



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

DÉCEMBRE 2022

CATHÉDRALE **Renaissance de l'orgue symphonique**

ÉLECTIONS COMMUNALES **Faire entendre votre voix**

THÉÂTRE **Les décors, de l'atelier à la scène**

city.vdl.lu



POLL-FABAIRE

CRÉMANT DE LUXEMBOURG



SHARING MOMENTS

Crémants POLL-FABAIRE

Quality Crémants exclusively grown and produced in Luxembourg's Moselle region since 1991

pollfabaire.lu  [pollfabaire](https://www.instagram.com/pollfabaire)

ÉDITO

Vivre les fêtes avec tous les sens

THE HOLIDAY SEASON: A FEAST FOR ALL THE SENSES

FR En ce moment où les jours deviennent plus courts et froids, nombreux sont ceux qui profitent de l'offre étendue de nos institutions culturelles, telles que les salles de théâtre. Les beaux décors nous plongent au sein du récit, et ensemble avec les jeux de son et lumière, ils nous permettent de nous évader, le temps d'un spectacle. Passez en coulisse et découvrez tous les secrets et défis de nos spécialistes pour que, le jour de la représentation, la pièce soit réussie.

Certainement, vous avez également certainement prévu une balade pour profiter de l'ambiance chaleureuse de nos marchés de Noël. N'hésitez pas à profiter de l'occasion pour assister à un des concerts de la Cathédrale, en faisant tout particulièrement attention au son de l'orgue. En effet, celui-ci a enfin pu retrouver toute sa splendeur grâce à deux années de restauration minutieuse. *City* est remonté dans le temps pour vous donner un bref aperçu historique de cet instrument extraordinaire qui date de 1937-38 et vous renseigne sur les différentes étapes de la rénovation, cofinancée par la Ville de Luxembourg.

Permettez-moi aussi d'attirer votre attention sur une thématique qui sera d'actualité en juin prochain seulement, mais qui mérite d'être mise en avant dès maintenant, à savoir les élections communales. Le 11 juin seront élus directement les conseillers communaux de chaque commune. Pour ces élections, la clause de la durée de résidence de cinq ans a été abolie, et le délai d'inscription sur les listes électorales a été prolongé de 32 jours pour les citoyens non luxembourgeois. Exprimer votre voix devient donc plus facile. Profitez-en pour la faire entendre et pour contribuer ainsi à la vie dans votre commune. Dans les pages à venir, quatre concitoyens partagent leur histoire et leurs motivations pour participer aux élections, et je suis persuadée qu'ils en inspireront plus d'un.

Veuillez trouver ici de nombreux autres articles, des recettes culinaires et beaucoup

plus encore, qui vous permettront de passer un beau mois de décembre.

Je vous souhaite une bonne lecture et de joyeuses fêtes de fin d'année!

EN At this time of the year, many people seek out our cultural institutions, in particular the theatres, for the wide range of entertainment opportunities offered on these long winter evenings. The spellbinding sets, together with captivating light and sound effects, transport audiences to another world. Go behind the scenes with us to learn about the challenges our theatre crew face in trying to bring everything together in time for the opening night – and learn a few secrets of the trade along the way.

Many of you no doubt have plans to visit the Christmas markets to enjoy some seasonal cheer, which is also the perfect occasion to catch a concert at the Cathedral. If you do so, make sure to pay close attention to the organ. This fantastic instrument has been restored to its original splendour during a meticulous, two-year restoration process. Over the following pages, we explore the historical background

of this extraordinary piece – created in 1937-38 – and detail the various stages of its renovation, which was co-funded by the City of Luxembourg.

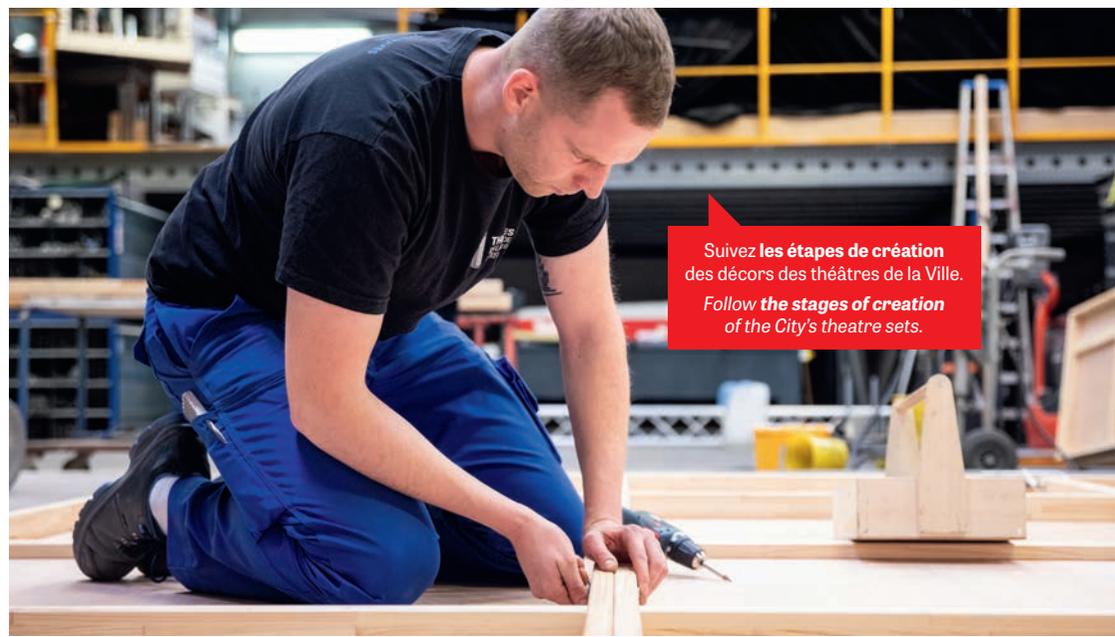
In this edition, we also talk about an important event on the calendar next year: the municipal elections. On 11 June 2023, residents nationwide will head to the polls to elect their municipal councillors. To be eligible to vote, you no longer need to have resided in the country for five years, and the deadline for registering to vote has been extended by 32 days for non-Luxembourgish nationals. Making your voice heard has never been easier, and you too can help shape the future of your municipality. We interviewed four Luxembourg City residents who shared their stories and reasons for voting. Don't miss this compelling read!

But that is not all: with recipes, a range of other articles and more, this edition is packed with inspiration for things to do this December.

Happy reading, happy holiday and best wishes for 2023!

city.vdl.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



Suivez les étapes de création des décors des théâtres de la Ville.

Follow the stages of creation of the City's theatre sets.



VISIBILITÉ EN LIGNE*

GESTION DES AVIS

CAMPAGNES DIGITALES

COMMUNITY MANAGEMENT

CRÉATION DE SITE WEB

ÉTUDES DE MARCHÉ

Optez pour un **marketing qui vous ressemble,**
& **boostez votre visibilité**
dans la Grande Région !

*Google, Editus.lu, Waze et 12 autres plateformes web.



Editus, moteur de visibilité, a permis à ses clients d'être vu près de 280 millions de fois en 2021.

Editus Luxembourg S.A. - Agence Marketing
208, rue de Noertzange L-3670 KAYL

T (+352) 49 60 51-1 F (+352) 49 60 56 E info@editus.lu www.editus-business.lu



Suivez-nous sur les réseaux sociaux

Décembre '22

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



09 ÉVÈNEMENT

Les Winterlights à la fête
Festive cheer at the Winterlights

24 CE ON TOUR

Bilan financier de la ville
A review of the city's finances

26 CHANTIERS

Modernisation des installations au boulevard Patton
Modernisation of the installations on Boulevard Patton

28 START-UP

Connecter des données externes avec 5G-A
Connecting external data with 5G-A

Après deux années de travaux,
la restauration du grand orgue s'est achevée.
After two years of work, **the restoration**
of the grand organ has been achieved.



30

PATRIMOINE

Grand orgue de la Cathédrale, la métamorphose
Metamorphosis of the Cathedral's grand organ

38

KIDS

Le théâtre
Theatre



En cette période festive,
découvrez **le menu de Noël**
préparé par les enfants.

In this festive season,
enjoy the **Christmas menu**
prepared by the children.

40

RECETTES

Un menu sain par les enfants, pour les enfants
A healthy menu by children, for children

46

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?



INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions
quant aux transports en commun :

Cercle Cité - Place d'Armes
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le
fonctionnement
du réseau de bus
et des transports
publics en général



Conseil sur
la **planification**
de vos trajets



Conseil sur le
fonctionnement de
nos **outils digitaux**
permettant de
visualiser le **départ**
des bus en temps
réels



Renseignements
sur le fonctionne-
ment du **service**
porte à porte
Call-a-Bus

Plus d'infos sur infobus.vdl.lu et au **4796 2975**






Porridge
Radio
05/12

AGENDA

- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

100 **À VOS
AGENDAS**




De Kapitän
Mullebutz
03 & 04/12

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



Des résidents de la ville partagent **leur vision** du vote.
City residents share their vision of voting.

52 **ÉLECTIONS**
Voter, participer, décider
Vote, participate, decide

60 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #LAW2022
The hashtag of the month: #LAW2022



Une **vue inédite** sur la création des décors au sein des Théâtres de la Ville.
An insight into the creation of sets in Les Théâtres de la Ville.

62 **THÉÂTRE**
Naissance d'un décor
Setting the scene

69 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



CULTURE

Spike appose son style chemin de la Corniche

Spike puts his stamp on Chemin de la Corniche

FR Figurant parmi les piliers de la scène luxembourgeoise du graffiti, l'artiste Spike a récemment réalisé une œuvre d'art urbain dans le cadre du 25^e anniversaire de l'inscription du Luxembourg sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Cette fresque au style graphique est installée de manière permanente chemin de la Corniche.

EN As one of the leaders of the Luxembourg graffiti scene, artist Spike recently created a work of urban art as part of the 25th anniversary celebrations of Luxembourg's inscription on the UNESCO World Heritage List. The graphic-style fresco is now a permanent feature on Chemin de la Corniche.

ÉVÉNEMENT

Les Winterlights à la fête

Festive cheer at the Winterlights

Les marchés de Noël ont été inaugurés le 18 novembre.

The Christmas markets were officially opened on 18 November.



FR La magie est partout dans la capitale grâce au festival Winterlights. Éléments décoratifs lumineux, animations et musique rythmeront le mois de décembre. Dans le centre-ville, les habitants et visiteurs pourront profiter des différents marchés de Noël, tels que le Wantermaart, le Winterkids, le Lëtzebuenger Chrëschtmaart et le Niklosmaart, pour réaliser leurs achats. La Kinnekswiss accueillera cette année le « Wanterpark », un village gastronomique, ainsi que des animations destinées à un public familial. En marge du festival, des visites guidées, ainsi que des activités culturelles, seront proposées aux visiteurs. Sans oublier la venue de saint Nicolas le 4 décembre.

EN The Winterlights festival is spreading a little magic throughout the capital this festive season. The month of December will be filled with illuminations, events and music. Residents and visitors can enjoy the different Christmas markets in the city centre, such as the Wantermaart, Winterkids, Lëtzebuenger Chrëschtmaart and Niklosmaart. This year, the Kinnekswiss will host the 'Wanterpark', a gastronomic village and family-orientated events. On top of the festival, visitors can also take part in various guided tours and cultural activities, not forgetting the highly anticipated arrival of Saint Nicholas on 4 December.

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

P
Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- TOTAL: 3136 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 105 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL: 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp –VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp –VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

Maintenance de l'ascenseur
Lift maintenance

FR L'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service pour permettre l'exécution des travaux de maintenance mensuels le 5 décembre, à partir de 9h, jusqu'au lendemain à 5h45. La cityapp – VDL fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur.

EN The lift connecting Pfaffenthal to the Ville Haute will be taken out of service to allow monthly maintenance work to be carried out on 5 December from 9:00 to 5:45 the following day. The cityapp – VDL provides real-time information on the status of the lift.

cityapp.vdl.lu

RÉCOMPENSE

Des cartes de vœux créées par les enfants

Christmas cards created by children

La classe **C.2.2 de Clausen** a imaginé la carte lauréate, en bleu ci-dessous.
Class C.2.2 from Clausen designed the winning card, shown in blue below.



FR Au printemps, les classes de l'enseignement fondamental à partir du cycle 2 ont été invitées à participer à un concours pour créer la carte de Noël 2022 qui sera utilisée par le collège échevinal et les services de la Ville. Parmi la trentaine de cartes reçues, le jury interne a sélectionné trois finalistes et a désigné celle réalisée par la classe C.2.2 de Clausen comme création gagnante.

EN Last spring, primary school classes from cycle 2 onwards were invited to take part in a competition to design the 2022 Christmas card to be used by the college of mayor and aldermen and the City's departments. Amongst the 30 or so entries received, the internal judging panel selected three finalists and crowned the card made by class C.2.2 from Clausen to the winner.

CULTURE

Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes

Intercultural, musical and civic gatherings

La rencontre s'inscrit dans le programme de **sensibilisation à l'intégration**.

*The performance is part of the **integration awareness** programme.*

FR La prochaine édition de MusiqCité se déroulera au Conservatoire de la Ville. À cette occasion, plusieurs groupes de musique amateurs dévoileront leur talent et offriront au public un mélange de musique, danse et chant.

EN The next edition of MusiqCité will take place at the Conservatoire de la Ville. For the occasion, several groups of amateur musicians will showcase their talent and marvel audiences with a mixture of music, dance and singing.

09/12, 19:00, Conservatoire. Réservations:
integratioun@vdl.lu, 4796-4150 ou www.luxembourg-ticket.lu
Retransmission en direct sur / Live broadcast on vdl.lu.



SERVICES

Enlèvement des déchets durant les fêtes

Waste collection during the holidays

FR En raison des fêtes de Noël et du Jour de l'an 2023, le Service Hygiène adaptera ses tournées d'enlèvement des déchets et matières recyclables comme suit : 26/12→27/12, 27/12→28/12, 28/12→29/12, 29/12→30/12, 30/12→31/12.

Le centre de recyclage sera quant à lui fermé les 24 et 31 décembre à partir de 14h, ainsi que le 1^{er} janvier toute la journée.

EN Due to the Christmas and New Year's holidays, the *Service Hygiène* (Sanitation Department) is changing the dates of its waste collection rounds:

26/12→27/12, 27/12→28/12, 28/12→29/12, 29/12→30/12, 30/12→31/12.

The Recycling Centre will be closed on 24 and 31 December at 14:00, and all day on 1 January.

Consultez le calendrier des modifications des tournées dues aux jours fériés 2023 en ligne / The revised collection schedule for 2023 bank holidays is available online: dechets.vdl.lu

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street



Diversité culturelle, non-violence et vivre-ensemble figurent parmi l'enseignement de l'école Gellé.
Cultural diversity, non-violence and living together are among the teaching of the Gellé school.



DISTINCTION

L'école Gellé, associée à l'UNESCO

The Gellé school associated with UNESCO

FR L'école fondamentale Bonnevoie-Gellé s'engage au sein du Réseau des écoles associées de l'UNESCO (réSEAU) depuis 2019 et elle en est officiellement devenue membre à part entière en juin 2020. Une première sur le territoire de la capitale qui a été mise en avant le 21 octobre par le dévoilement d'une plaque en présence de 120 élèves. Une cérémonie d'intégration a eu lieu en présence de S.A.R. la Grande-Duchesse, ambassadrice de bonne volonté de l'UNESCO depuis 25 ans, des membres du collège échevinal de la Ville, madame Sam Tanson, Ministre de la Culture, madame Simone Beck, présidente de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

et madame Françoise Lentz, présidente de l'école.

réSEAU regroupe 12 000 institutions éducatives autour d'objectifs communs : élever la défense de la paix dans l'esprit des enfants et des jeunes et les sensibiliser au développement durable.

S'inscrivant dans cette démarche, l'école fondamentale située dans le quartier multiculturel de Bonnevoie s'efforce au quotidien de sensibiliser les élèves aux enjeux mondiaux chers à l'UNESCO et aux solutions à y apporter. Elle poursuit dans ce contexte plusieurs objectifs comme l'appréciation de la diversité culturelle, la culture de la paix et de la non-violence, le vivre-ensemble ainsi que l'éducation à l'environnement.

EN Bonnevoie-Gellé public elementary school became a volunteer of the UNESCO Associated Schools Network (ASPnet) in 2019, before becoming an official member in June 2020. It's the first school across the capital to do so. The achievement has been celebrated on 21 October with the unveiling of a plaque in front of 120 pupils and a ceremony in presence of HRH the Grand Duchess, UNESCO's Goodwill Ambassador for the past 25 years, members of the City's College of Aldermen, Mrs Sam Tanson, Minister of Culture, Mrs. Simone Beck, President of the Luxembourgish National Commission for Cooperation with UNESCO, and Mrs Françoise Lentz, president of the school.

ASPnet connects more than 12,000 schools around common goals: to build peace in the minds of children and young people, and to raise their awareness of sustainable development.

By joining the network, the public elementary school located in the multicultural neighbourhood of Bonnevoie is committed to raising pupils' awareness of the global issues that UNESCO strives to tackle and their solutions. As such, its various objectives include the appreciation of cultural diversity, the culture of peace and non-violence, learning to live together and environmental education.

www.unesco.public.lu

casino
luxembourg

exhibition

Jeremy Hutchison

The Never Never



Curated by Evelyn Simons

03.12.2022 – 29.01.2023

■ ACCUEIL

Bienvenue aux nouveaux résidents

A warm welcome for our new residents



FR En novembre, le collège des bourgmestre et échevins a invité les nouveaux résidents à une fête de bienvenue. À côté de l'aspect convivial, la réception était l'occasion pour le collège d'informer sur les services de la Ville et d'inviter les résidents non luxembourgeois à s'inscrire sur les listes électorales.

EN In November, the college of the mayor and aldermen invited the city's new residents to a welcome reception. In addition to being a celebration, this event gave our aldermen the opportunity to provide information on the services offered by the City and to invite the non-Luxembourg nationals present to register to vote.



■ SOLIDARITÉ

Luxembourg reçoit Kyiv *Luxembourg receives Kyiv*

FR La Ville de Luxembourg a récemment accueilli une délégation de la Ville de Kyiv. Cette rencontre a été l'occasion pour Mykola Povoroznyk, premier chef adjoint de l'administration d'État de Kyiv, de remercier les autorités pour leur soutien depuis le début des conflits et d'échanger sur les relations bilatérales entre les deux capitales.

EN The City of Luxembourg recently welcomed a delegation from the City of Kyiv. The meeting was the opportunity for Mykola Povoroznyk, first deputy head of Kyiv's State Administration, to express his gratitude towards local authorities for their support since the beginning of the war and to discuss bilateral relations between the two capitals.

CULTURE

Palmarès du Concours international de guitare classique

Winners of the International Classical Guitar Competition



FR La finale du 1^{er} Concours international de guitare classique s'est déroulée au mois d'octobre au Conservatoire de la Ville. Au terme de cette compétition, l'Ukrainien Marko Topchii a reçu le 1^{er} prix de la Ville de Luxembourg. Le 2^e prix, du ministère de la Culture, a été remis à Io Yamada (Japon), tandis que le 3^e prix a été décerné par le Conservatoire à Nikica Polegubić (Croatie). Francisco Luis et Luis Alejandro Garcia ont, quant à eux, reçu les 4^e et 5^e prix.

EN The final of the 1st International Classical Guitar Competition took place in October at the Conservatoire de la Ville. At the end of the competition, the 1st prize was awarded to Ukrainian Marko Topchii by the City of Luxembourg. The Ministry of Culture presented the 2nd prize to Io Yamada, from Japan, while the Conservatoire awarded the 3rd prize to Nikica Polegubić (Croatia). Francisco Luis and Luis Alejandro Garcia came 4th and 5th respectively.

www.guitarfestival.lu



PHOTOS : PAULO JORGE LOBO, MAISON MODERNE

PATRIMOINE

Restauration du monument Renert

Renert monument restored

FR Dans le cadre des travaux de la place Guillaume II, une dégradation des pierres naturelles et des fissures a été observée sur le monument Renert, les balustrades contournant la place et la façade avec la fontaine donnant sur la rue Notre-Dame. Des mesures de stabilisation du monument ainsi que des travaux d'étanchéité étant nécessaires, le monument a été retiré durant sa restauration. Il sera réinstallé ultérieurement, au moment de l'inauguration de la place réaménagée.

EN Renovation works on Place Guillaume II have caused cracks and damage to the natural stone on the Renert monument, the balustrade lining the square, and the facade with the fountain overlooking Rue Notre-Dame. As stabilisation and waterproofing are required, the monument has been removed as restoration works get underway. It will be reinstalled at a later date, to coincide with the inauguration of the newly redeveloped square.

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
 Sa / Sa: 10:00-18:00
 Di / Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
 Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
 Me / We: fermé / closed
 Di / Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation / Swimming pool:
 Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
 Sa / Sa: 8:00-20:00
 Di / Su: 8:00-12:00
 Lun / Mo: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

*The reception desk closes one hour before the closing time of the pool.
 The swimming areas close 30 minutes before the closing time of the pool.*

Clap de fin pour la présidence luxembourgeoise de QuattroPole

End of Luxembourg's QuattroPole presidency

La soirée a été l'occasion d'une rétrospective des deux années de présidence luxembourgeoise.

The evening was an opportunity to look back on the two years of the Luxembourg presidency.



FR C'est par une cérémonie au Grand Théâtre de la Ville que la présidence luxembourgeoise de QuattroPole s'est achevée le 20 octobre. Les maires des quatre villes (Luxembourg, Trèves, Metz et Sarrebruck) ainsi que leurs représentants étaient présents à cette occasion.

Au cours de la cérémonie, 36 projets réalisés sous la houlette du Luxembourg au cours des deux dernières années dans les domaines de la culture, du tourisme, de la mobilité, de la citoyenneté, de la jeunesse et de la gastronomie ont été passés en revue. Pour Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, cette coopération transfrontalière qui motive QuattroPole a d'ailleurs apporté une plus-value lors de ces temps de crise, qui ont poussé les métropoles à se montrer non seulement solidaires, mais aussi

à repositionner le réseau avec une nouvelle stratégie. Convaincue que de beaux projets continueront à voir le jour, Lydie Polfer a passé le flambeau à la ville de Sarrebruck et son maire Uwe Conradt au mois de novembre. Le maire allemand a rappelé qu'en coopérant, les quatre villes sont plus fortes et qu'il faut garder ce que Luxembourg a mis en place.

EN Luxembourg's presidency of QuattroPole came to an end during a ceremony at the Grand Théâtre de la Ville on 20 October. The mayors of the four cities (Luxembourg, Trier, Metz and Saarbrücken), as well as representatives, were present for the occasion.

During the ceremony, some 36 projects carried out under Luxembourg's leadership in the fields of culture, tourism, mobility,

citizenship, youth and gastronomy over the last two years were reviewed.

For Luxembourg City mayor Lydie Polfer, the cross-border cooperation that drives QuattroPole has provided added value in these times of crisis. The cities involved have been pushed to not only show solidarity, but also to reposition the network with a new strategy. Many new and exciting projects are sure to be launched, as Lydie Polfer passed on the torch to the city of Saarbrücken and its mayor Uwe Conradt in November. The German mayor pointed out that by cooperating, all four cities are stronger and it is important to keep what Luxembourg has established.

www.quattropole.org



**Vous n'avez pas pu y aller pour enquêter,
alors nous avons enquêté pour vous.**

Nous travaillons dur pour dénoncer les violations des droits humains. Où qu'elles se produisent. Quelles que soient les victimes. Quels qu'en soient les auteurs.

Exposons la vérité, obtenons justice.

SOUTENEZ NOTRE TRAVAIL

LU94 0019 1000 3907 2000 - BCEE Communication : Rapport Crimes Guerre



Carte bancaire



Satispay



Payconiq

Votre don est déductible sur votre déclaration de revenus.

Tout don fait à une association reconnue d'utilité publique comme Amnesty International Luxembourg est déductible des impôts à partir d'un total cumulé annuel de 120 euros. Une attestation fiscale vous sera envoyée en février de l'année prochaine pour l'ensemble de vos dons dans l'année.

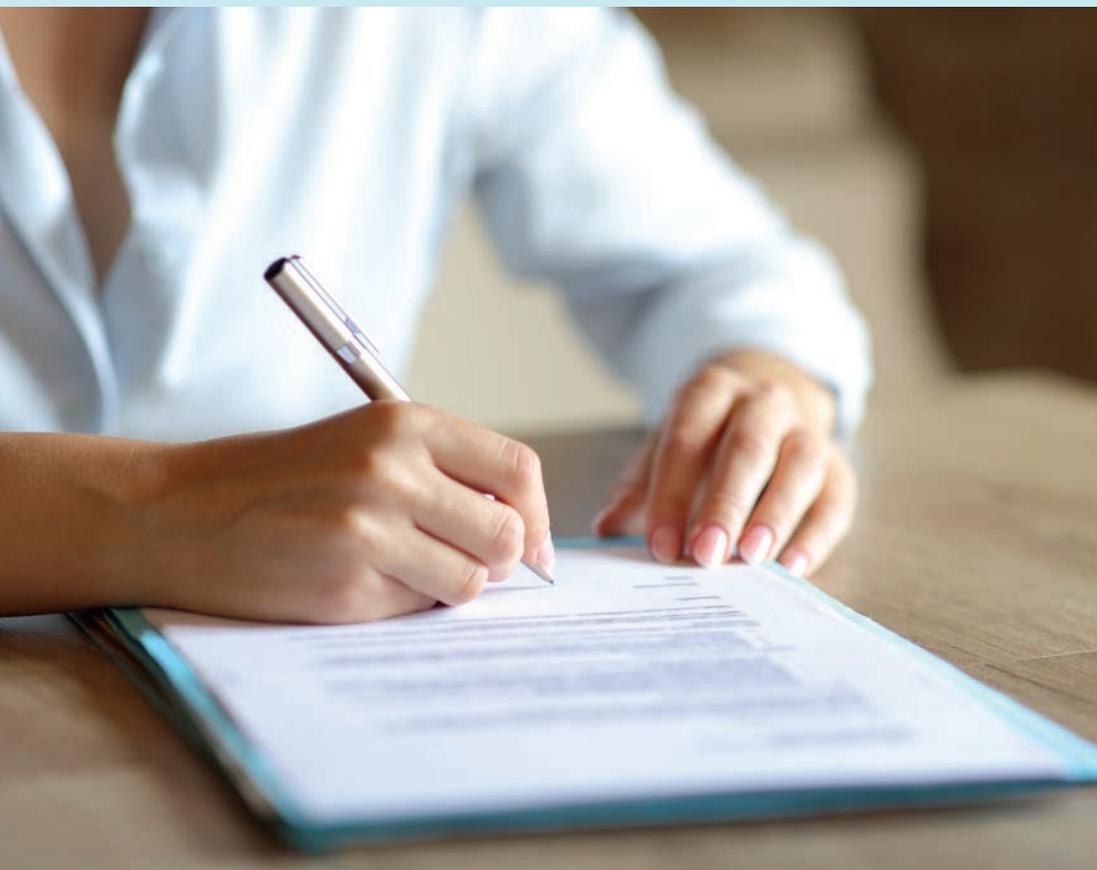
**AMNESTY
INTERNATIONAL**



LUXEMBOURG

La Ville renforce ses subsides et primes

The City increases its subsidies and grants



FR Dans le contexte actuel et pour soutenir ses résidents, la Ville a décidé de renforcer sa politique de subsides en introduisant de nouvelles mesures de soutien financier et en modifiant les mesures existantes afin de les rendre plus avantageuses.

EN *To support residents during these challenging times, Luxembourg City is bolstering its subsidy policy by introducing new financial support measures and adapting existing measures to make them more attractive.*

Allocation de solidarité *Solidarity benefits*

FR Après une hausse de 26% pour l'année 2022, l'allocation de solidarité sera augmentée de 10% pour l'année 2023. Pour un ménage de deux personnes, cette prime passera par exemple de 550 € à 610 €. Tout résident touchant l'allocation de vie chère du Fonds national de solidarité peut introduire sa demande auprès du collège échevinal.

EN Following a 26% rise in 2022, solidarity benefits will be increased by 10% in 2023. As such, for a two-person household, the amount shall increase from €550 to €610. Any resident who receives cost-of-living benefits from the National Solidarity Fund may also apply to the college of aldermen for solidarity benefits.

Prime d'énergie

Energy allowance

FR La prime énergie augmente également de 10%. Les résidents ayant perçu la prime d'énergie étatique peuvent obtenir la prime communale en fournissant une preuve en amont.

EN The energy allowance has also been increased by 10%. Residents who already received the government energy allowance are entitled to the municipal energy allowance, upon proof of eligibility.

Allocation favorisant l'accèsion à la propriété immobilière

Financial aid for building or purchasing a home

FR La prime de base octroyée aux personnes souhaitant construire ou acquérir un logement ainsi que la majoration pour chacun des enfants vont doubler. Cette aide dépend également du revenu imposable de l'année antérieure du futur propriétaire.

EN The financial aid granted to those wishing to build or purchase a home and the add-on amount per each dependent child living in the household is to double. This allowance is based on the future homeowner's taxable income of the previous year.

Aides aux ensembles privés des arts de la scène

Grants for private performing arts ensembles

FR Ces subsides ont pour but de soutenir le secteur des arts de la scène et de favoriser leur professionnalisation. Outre les subventions déjà existantes pour les frais d'infrastructure et d'aide à la création, une nouvelle subvention d'aide à la professionnalisation a vu le jour.

EN These subsidies are intended to support the performing arts sector and foster their professionalisation. Beyond existing subsidies for infrastructure costs and support for the arts and cultural sector, a new professionalisation subsidy has been created.

Aides financières pour la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles, ainsi que pour la mise en valeur des énergies renouvelables dans le logement

Subsidies for promoting sustainability, a rational use of energy and natural resources, as well as for the use of renewable energy in the home

FR Sont notamment visés : l'assainissement énergétique dans le domaine de la rénovation (50% du montant du Klimabonus alloué par l'État), les installations visant l'utilisation rationnelle des énergies renouvelables (50% du montant du Klimabonus), les mesures en faveur de l'efficacité énergétique et de la durabilité, la promotion de la mobilité électrique et les mesures d'adaptation au changement climatique. Plus concrètement, cela concerne par exemple l'acquisition et la réparation de ses appareils électroménagers, l'installation de pompe à chaleur, la récupération d'eau pluviale, la création d'une borne de charge électrique ou encore la mise en place d'une toiture verte. Vous pouvez obtenir plus d'informations à ce sujet sur le site internet subsidesclimat.vdl.lu.

EN This includes: improving energy efficiency as part of a renovation (50% of the amount of the Klimabonus allocated by the State), installations for efficient use of renewable energies (50% of the Klimabonus amount), promoting energy efficiency and sustainability measures, promoting electric mobility and the adaptation measures to climate change. More concretely, this concerns the acquisition and repair of household appliances, the installation of heat pumps, the recovery of rainwater, the creation of an electric charging station or the installation of a roof garden. For more information please visit the website subsidesclimat.vdl.lu.

Installation technique <i>Technical installation</i>	Pourcentage accordé du montant alloué par l'État <i>Percentage approved of the amount allocated by the State</i>	
Installation de panneaux solaires thermiques pour eau chaude sanitaire <i>Installation of thermal solar panels for domestic hot water</i>	50%	
Installation de panneaux solaires thermiques pour eau chaude sanitaire et chauffage <i>Installation of solar thermal panels for domestic hot water and heating</i>		
Installation de panneaux solaires photovoltaïques < 30kWc <i>Installation of photovoltaic solar panels < 30kWp</i>		
Installation de chaudière à granulés / plaquettes de bois et filtre à particules <i>Installation of pellet/wood chip boiler and particle filter</i>		
Installation de pompe à chaleur air / eau <i>Installation of air/water heat pump</i>		
Installation de pompe à chaleur géothermique / pompe à chaleur combinée à un accumulateur de chaleur latente et un collecteur solaire thermique <i>Installation of ground source heat pump/heat pump combined with latent heat storage and solar thermal collector</i>		
Installation de pompe à chaleur hybride <i>Installation of hybrid heat pump</i>		
<hr/>		
Assainissement énergétique Majoration pour critères de durabilité incluse Energy efficiency <i>Sustainability criteria surcharge included</i>		Pourcentage accordé du montant alloué par l'État <i>Percentage approved of the amount allocated by the State</i>
Isolation extérieure des murs / <i>External wall insulation</i>		50%
Isolation intérieure des murs / <i>Interior wall insulation</i>		
Isolation des murs contre sol ou zone non chauffée <i>Wall insulation to compensate for unheated floor or area</i>		
Isolation de la toiture inclinée ou plate / <i>Sloping or flat roof insulation</i>		
Isolation de la dalle supérieure contre zone non chauffée <i>Top slab insulation to compensate for unheated area</i>		
Isolation de la dalle inférieure contre zone non chauffée ou sol ou extérieur <i>Lower slab insulation to compensate for unheated area, ground or exterior</i>		
Remplacement des fenêtres et portes-fenêtres <i>Replacement of windows and patio doors</i>		
<hr/>		

Sensibiliser à l'inclusion des personnes en situation de handicap

Raise awareness of the inclusion of persons with disabilities

FR La Journée internationale des personnes en situation de handicap se déroulera le 3 décembre. À cette occasion, un Handi'Quiz a été préparé par Info-Handicap et soutenu par la Ville, le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, le Centre de logopédie et l'asbl RGe-motion. Ce quiz mêlera questions instructives et défis pratiques et sera ouvert au public à partir du 3 décembre.

EN The International Day of Persons with Disabilities will take place on 3 December. To celebrate, Info-Handicap organised a Handi'Quiz with support from the City, the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region, the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, the Centre de logopédie and the RGe-motion non-profit organisation. The quiz features a mix of educational questions and practical challenges and will be open to the public from 3 December.

www.info-handicap.lu

Changement d'horaires des services de la Ville

Changes to City departments opening hours

FR La Ville tient à rappeler aux citoyens que les heures d'ouverture de ses services et institutions seront modifiées à l'occasion des fêtes de fin d'année.

EN The City wishes to remind residents of changes to the opening hours of City departments and institutions over the Christmas and New Year's holidays.

Informations et horaires disponibles sur / Information and opening hours available on www.vdl.lu

SERVICES

Aider les jeunes à trouver une formation ou un emploi

Helping young people find work or training



FR L'association Youth & Work propose gratuitement des services d'orientation, de coaching individuel, ainsi que des conseils pour les jeunes à la recherche d'une formation, d'un apprentissage ou d'un emploi. Pour accueillir ces derniers et les aider à atteindre leur but, l'association, qui a déjà soutenu plus de 3 000 jeunes, dispose de 14 bureaux, dont un dans la capitale, récemment mis à disposition par la Ville de Luxembourg.

EN The Youth & Work association offers free career advice, one-to-one coaching and support for young people looking for training, an apprenticeship or employment. The association has already helped over 3,000 young people achieve their goal thanks to its network of 14 offices nationwide, including a new location that recently opened in the capital, with support from the City of Luxembourg.

24, montée du Grund, www.youth-and-work.lu



QUARTIERS

La rue du Saint-Esprit s'illumine

Rue du Saint-Esprit all lit up

FR Dans le cadre du projet «Walk the street & sense the spirit» par Vanessa Buffone et Lucien Elsen, des lampions ont été accrochés dans la rue du Saint-Esprit, pour l'illuminer pendant la période hivernale. Ces lampions ont été produits à Hoi An, au Vietnam, par une coopérative fairtrade. Ils sont composés de soie, de coton et de bambou, qui sera réutilisé par la suite par des artistes luxembourgeois.

EN Vietnamese lanterns have been hung up in Rue du Saint-Esprit to light up the street during the winter period. The display is part of the 'Walk the street & sense the spirit' project, led by Vanessa Buffone and Lucien Elsen. The lights were made in Hoi An, Vietnam, by a fairtrade cooperative. They are made from silk, cotton and bamboo, which will be reused by Luxembourg artists at the end of the exhibition.

Rue du Saint-Esprit (Ville Haute)



binstald

Économisons l'énergie mais pas les moments de partage



En cette fin d'année, continuons de préserver l'énergie et misons sur la chaleur humaine que nous apportent nos proches.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale
Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu



luxembourg energy office
enovos group

leo



Mardis littéraires *Literary Tuesdays*

FR Dans le cadre des mardis littéraires, la Cité Bibliothèque présentera le livre *Le bonheur en dépit du cancer*, co-écrit par Sophie Lapierre et son époux Stéphane Pallage. Inscription obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Literary Tuesdays, the City Library will present the book *Le bonheur en dépit du cancer*, co-written by Sophie Lapierre and her husband Stéphane Pallage. Places are limited so please book in advance via 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

**06/12, Cité Auditorium
(3, rue Genistre)**

INFO Permanence du collège échevinal *College of aldermen's duty period*

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité. La permanence du 20/12 sera annulée.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID. The session held on 20/12 will be cancelled.

Mardi / Tuesday, 8:00-9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

CULTURE

Des séances de cinéma pour rêver et rire

Feel-good film screenings

Kino mat Häerz propose un film et une rencontre conviviale.
Kino mat Häerz proposes a film and a convivial meeting.



FR La nouvelle saison de Kino mat Häerz... a mat Kaffil!, organisée par la Cinémathèque en collaboration avec le Service Seniors de la Ville, Help/Croix-Rouge et la Maison des associations, a débuté au mois d'octobre. Un rendez-vous mensuel qui permet à chacun de rêver, de redécouvrir des moments uniques de l'histoire du cinéma mais aussi de prendre plaisir à se retrouver en famille ou entre amis. Chaque séance est en effet suivie par une rencontre conviviale « café et gâteau » dans une pâtisserie du centre-ville. L'ensemble de la programmation est à retrouver dans la nouvelle brochure publiée au mois de décembre. Pour permettre aux personnes à mobilité réduite de profiter des films, des séances seront aussi organisées à la Cinémathèque située à la Cloche d'Or.

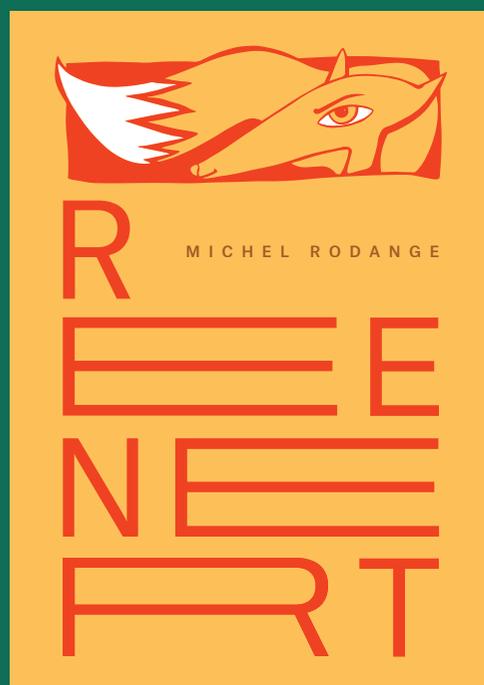
EN The new season of Kino mat Häerz... a mat Kaffil!, organised by the Cinémathèque in collaboration with the Service Seniors (Department of Seniors Services), Help/Croix-Rouge and the Maison des associations, has started in October. This monthly event is the chance to rediscover memorable moments in the history of cinema, while enjoying spending time with family or friends. After each screening, a meetup is held at a city centre coffee shop, where cinemagoers can mingle and discuss the film over coffee and cake. The full programme can be found in the new brochure published in December. Screenings are also organised at the Cinémathèque site in Cloche d'Or to enable people with reduced mobility to also take part and enjoy the films.

Janvier / January : A Royal Night – Ein königliches Vergnügen (en allemand / in German)
Février / February : Le Petit Nicolas – Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux ? (en français / in French). **Mars / March : Stan & Ollie (en allemand / in German)**
Avril / April : L'Homme qui en savait trop (en français / in French)
Inscription obligatoire : 4796-2428 / seniorsactivities@vdl.lu (Service Seniors)
cinematheque.vdl.lu

D'Lëtzebuerger Sprooch fir ze genéissen

www.zls.lu
www.lod.lu
www.heydoo.lu

D'Bicher vum Zenter fir
d'Lëtzebuerger Sprooch
a vum SCRIPT



↑ Fir den 150. Gebuertsdag: Nei-Editioun mat Wuerterklärungen,
Essayen an Illustratiounen, 416 Säiten, 39 €



↑ 89 fuisseg Ausdréck aus dem Reenert
96 Säiten, 10 €



↑ 99 typesch Lëtzebuerger Riedensaarten
96 Säiten, 10 €



↑ 294 Uebst- a Geméiszorten, Kraider,
Gewierzer an Nöss, 96 Säiten, 10 €



↑ 123 Pärelen aus der Lëtzebuerger Sprooch
96 Säiten, 10 €

CE ON TOUR

Bilan financier de la ville

A review of the city's finances

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions d'information au courant de l'année ont permis d'informer les résidents des avancées et des projets. City vous dévoile les avancées réalisées en matière de finance et de biens communaux.

EN The college of aldermen has set itself the task of improving life in the city's different neighbourhoods. Info meetings allow the City to update residents about progress made and projects underway. City reveals what the situation is in terms of finances and municipal property.

FR La Ville dispose aujourd'hui de finances en bonne santé et stables. Un atout considérable qui lui permet de planifier et investir afin d'offrir une bonne qualité de vie à ses habitants, mais aussi aux générations à venir.

Pour ce faire, la Ville s'appuie notamment sur les recettes des taxes et impôts communaux, ainsi que sur la dotation de l'État. En 2020, le total de ces recettes et dotations s'élevait à 865 millions d'euros (soit un boni de 0,5 million d'euros). Disposer de commerces sur le territoire de la capitale et encourager le développement urbain est primordial. Dans cette optique, la Ville a réalisé des investissements pour moderniser ses infrastructures et réseaux techniques, mais aussi pour développer des projets dans les domaines de la mobilité, du logement et de l'encadrement des enfants.

Maîtrisant le budget, les autorités se sont montrées solidaires dans le contexte de la pandémie. Elles ont notamment apporté aux commerçants des aides financières directes (pour un montant de 4 millions d'euros), des aides indirectes (exonération de la taxe sur les terrasses, suspension de loyers), la mise en place de bons d'achat

(pour un total de 1 million d'euros) et de la plateforme *cityshopping.lu* afin de promouvoir et soutenir la visibilité des commerces. Elles ont aussi distribué des bons pour des tests antigéniques gratuits.

Les citoyens n'ont pas été oubliés, puisque ces derniers ont bénéficié d'une augmentation de l'allocation de solidarité. Une prime énergie a également été octroyée aux citoyens les plus touchés par la crise, une première au Luxembourg. En mai 2022, cette dernière a augmenté de 26%, puis de 10% supplémentaires en octobre. Au même moment, le montant d'allocation de construction a doublé.

INVESTIR DANS LE FONCIER

Afin d'encadrer la direction de ce développement urbain, mais aussi de planifier et mettre à disposition des logements abordables, la Ville a souhaité investir dans l'achat de terrains et de bâtiments. Sur la période 2017-2021, elle a acquis plus de 5 700 ares de terrains, dont 26 parcelles via le droit de préemption. Cela représente un investissement total de 130,5 millions d'euros, mais aussi environ 100 transactions immobilières par an, 35 baux commerciaux, ainsi que 120 ha donnés

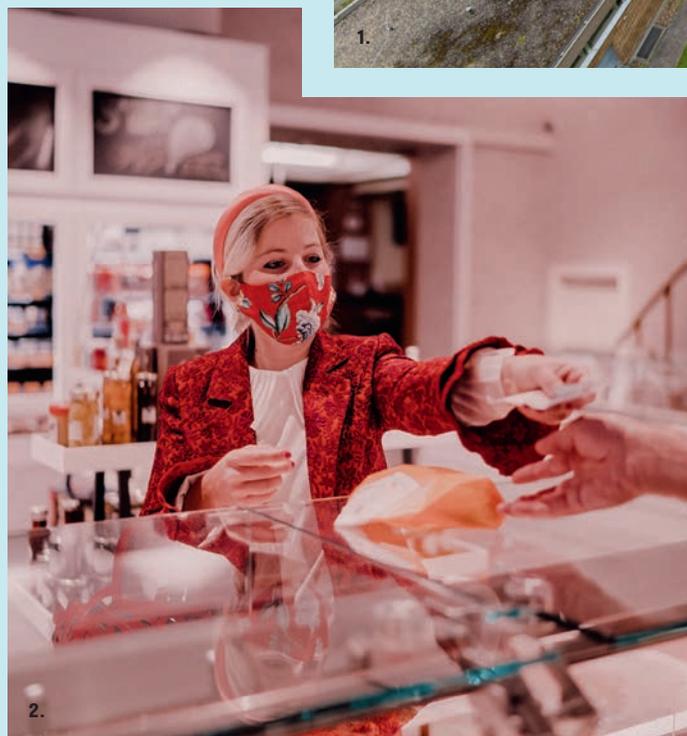
à des locataires. Elle a également pour mission de mettre en œuvre les PAP nouveau quartier, de gérer le patrimoine communal bâti et non bâti via des acquisitions, échanges, ventes ou remboursements.

EN The City now has healthy and stable finances. This is a considerable advantage for the City as it allows it to plan and invest to offer a good quality of life not only to its residents, but also to future generations.

To do this, the City relies on the revenue from municipal taxes as well as on state subsidies. In 2020, these revenues and grants amounted to 865 million euros (a bonus of

0.5 million euros). It is therefore essential to have businesses in the capital and to encourage urban development. With this in mind, the City has invested in modernising its infrastructure and technical networks, but also in developing projects in the fields of mobility, housing and childcare.

By keeping the budget under control, the authorities were able to help during the pandemic. Specifically, they provided direct financial aid to retailers (a total of 4 million euros) and indirect aid also (exemption from paying a tax on terraces, suspension of rents), they introduced shopping vouchers (worth 1 million euros) and launched the





1. Pour répondre à l'évolution démographique, une **extension** de la station d'épuration de Beggen est en cours.

*In order to respond to demographic developments, an **extension** of the Beggen wastewater treatment plant is underway.*

2. Durant la pandémie, la Ville a acheté à tous ses commerçants **20 bons d'achat** d'une valeur de 50 euros.

*During the pandemic, the city bought **20 vouchers** worth 50 euros for all its retailers.*

3. La Ville poursuit ses actions pour continuer d'**améliorer la qualité de vie** de ses résidents.

*The City is constantly striving to **keep improving the quality of life** of its residents.*



2 QUESTIONS À LAURENT MOSAR, ÉCHEVIN



► **En termes de finances, quels sont les principaux défis que la Ville rencontre suite à la guerre en Ukraine? / In terms of finance, what are the main challenges the City faces due to the war in Ukraine?**

Nous sommes confrontés à une des plus grandes crises que nous n'ayons jamais vécues. Nous ressentons la hausse des prix de l'énergie et des matériaux dans nos projets de construction, dont certains connaissent des hausses de prix allant jusqu'à 25%. Recevoir des offres d'entreprises s'avère aussi plus difficile qu'avant. Malgré tout, la Ville est bien préparée grâce aux réserves qu'elle a pu constituer ces dernières années.

We are faced with one of the biggest crises we've ever seen. Energy and building material prices are on the rise in our construction projects, some of which have increased by as much as 25%. We're feeling the pinch, and it's harder to get offers from providers than before. But, overall, the City remains in a good position thanks to the reserves it managed to put away over the past few years.

► **Comment est-ce que la Ville compte soutenir les ménages dans ce contexte de hausse du coût de la vie et de réchauffement climatique? / How does the City plan to support households amid the cost of living and climate change crises?**

La Ville a renforcé son programme de subsides et a été la première commune à offrir une prime énergie, en plus de l'allocation de solidarité. Pour les personnes qui achètent ou construisent un logement en ville, les subventions ont été doublées. L'assainissement énergétique, c'est-à-dire l'isolation du toit, des murs ou des fenêtres, et la mise en place d'installations techniques durables, comme des panneaux solaires ou des pompes à chaleur, deviennent également plus avantageux. De plus, des aides sont disponibles pour l'achat ou la réparation d'appareils électroménagers.

The City has expanded its grant programme and was the first municipality to offer an energy allowance, in addition to its solidarity benefits. For people buying or building a home in the city, grants have doubled. Financial aid has also been increased for energy renovations, e.g. insulation of the roof, walls or windows, and the installation of sustainable energy systems, such as solar panels and heat pumps. In addition, the City offers grants for the purchase or repair of electrical household appliances.

cityshopping.lu platform in order to promote and support the visibility of businesses. They also distributed vouchers for free antigen tests.

Residents were not forgotten as they too benefited from an increase in support. An energy bonus was granted to the citizens most affected by the crisis, a first in Luxembourg. In May 2022, this premium was increased by 26%, and by a further 10% in October. At the same time, construction allowances were doubled.

INVESTING IN LAND

In order to guide this urban development, but also to plan and make affordable housing

available, the City chose to invest in the purchase of land and buildings. Over the 2017-2021 period, it has acquired over 5,700 acres of land, including 26 plots via eminent domain. This represents a total investment of 130.5 million euros, but also approximately 100 real estate transactions per year, 35 commercial leases and 120 hectares given to tenants. It has also implemented PAs (or special development plans) for new districts and managed the built and unbuilt municipal heritage through acquisitions, exchanges, sales or consolidations.

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg.

Pour tout renseignement complémentaire sur ce chantier, merci de contacter Amar Rabhi, coordinateur du projet pour l'entreprise SGI, au 49 37 37-1.

Please consult the chantiers.vdl.lu website for more details about the works taking place in Luxembourg.

For further information on this project, please contact Amar Rabhi, project coordinator for SGI on 49 37 37-1.



En plus du **renouvellement des réseaux**, la rue et ses trottoirs seront aussi réaménagés.

*In addition to the **renovation of the networks**, the street and its pavements will also be refurbished.*

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Modernisation des installations au boulevard Patton

MODERNISATION OF THE INSTALLATIONS ON BOULEVARD PATTON

FR Des travaux de modernisation des installations ont débuté au mois d'août, dans le quartier Verlorenkost, au nord de Bonnevoie. Les personnes vivant le long du boulevard Patton devraient cohabiter avec ce chantier jusqu'au second semestre 2023.

EN *Work modernising the network systems in the Verlorenkost district north of Bonnevoie began in August. People living along Boulevard Patton will have to put up with disruption until the second half of 2023.*

FR Depuis le 22 août 2022, la société Creos et les services Eaux, Éclairage public et TIC de la Ville de Luxembourg ont lancé un ensemble de travaux de modernisation des installations, sur l'entièreté du boulevard Général George S. Patton, dans le quartier Verlorenkost. « Une partie du chantier comporte le renouvellement des réseaux existants, et l'autre partie, le réaménagement de la rue et des trottoirs, avec un accent particulier mis sur le réaménagement de la petite place à l'entrée du boulevard Patton », précise André Degraux, project manager et coordinateur du chantier chez Creos. Les travaux en cours concernent notamment les réseaux d'électricité, d'eau, d'éclairage public, de gaz, la fibre optique, les télécommunications, et également la voirie.

Dans le même temps, une campagne d'état des lieux des habitations a été initiée par un bureau d'expertise. Les responsables des services et des entreprises concernés se présentent chez les habitants, tout au long de l'avancement des travaux, pour vérifier l'état des raccordements des différents réseaux. En cas de dysfonctionnement, voire d'arrêt de leur installation électrique ou de gaz naturel, durant la partie des travaux à proximité de chez eux,

les habitants sont invités à contacter directement le service dépannage de Creos Luxembourg. Aussi, pour éviter toute détérioration de la chaussée et du trottoir, après leur remise à neuf, il convient d'informer les responsables des services de toute intention de renforcer, de déplacer ou de renouveler son raccordement actuel, lors de leur visite.

Les rénovations des installations du boulevard Général George S. Patton devraient durer jusqu'au mois de juin 2023. Pendant cette période, la Ville et le maître d'ouvrage prendront toutes les dispositions nécessaires pour limiter au strict minimum les inconvénients du chantier pour les riverains.

EN Since 22 August 2022, Creos and the Water, Public Lighting and TIC departments of the City of Luxembourg have started to modernise network installations along the entire Boulevard Général George S. Patton in the Verlorenkost district.

“One part of the project involves upgrading the existing networks and the other part involves the refurbishment of the street and pavements, with a particular focus on the redevelopment of the small square at the entrance to Boulevard Patton,” explains André Degraux, project manager

and site coordinator at Creos. The work in progress concerns specifically the electricity, water, gas and public lighting networks, the fibre optic cables, telecommunications and also the road network.

At the same time a survey of the houses in this area was initiated by an expert office. The managers of the departments and companies concerned visit the inhabitants throughout the works to check the state of the connections of the various networks. In the event of a malfunction, or even a stoppage of their electricity or natural gas supply when the works are taking place near their home, residents are invited to contact the Creos Luxembourg breakdown service directly. Also, to avoid any deterioration of the road and pavement after their refurbishment, it is recommended one inform the service managers of any intention to strengthen, move or renew current connections, during their visit.

The renovations of the facilities on Boulevard Général George S. Patton are expected to last until June 2023. During this period, the City and the project owner will take all necessary measures to limit the inconvenience to local residents to a strict minimum.



6 000

C'est le nombre de systèmes IoT dont l'entreprise 5G-A dispose à la vente pour 2023. Le montant de chaque unité est compris entre 700 et 1500 euros.

This is the number of IoT systems that the 5G-A company will sell in 2023. The price of each unit is between 700 and 1,500 euros.

ÉQUIPE
TEAM

Luc Verschaffel, CEO & co-founder

Ancien CEO Benelux d'Avaya, Luc Verschaffel cofonde 5G-A, en février 2022, avec la société belge Giga Concept.

Former Benelux CEO of Avaya, Luc Verschaffel co-founded 5G-A in February 2022 together with the Belgian company Giga Concept.

START-UP

Connecter des données externes aux systèmes de gestion de bâtiment

Connecting external data to building management systems

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur 5G-A.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of 5G-A to step into the spotlight.

1. PROBLÈME
ISSUE

L'automatisation d'appareils comme les systèmes d'air conditionné permet de réaliser des économies conséquentes. Cependant, certaines organisations utilisent malgré tout des systèmes traditionnels.

The automation of devices such as air conditioning systems can lead to significant savings. However, some organisations still rely on traditional systems.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

La start-up a obtenu le marché de l'IoT d'une société de chemin de fer, a réuni des données énergétiques pour un groupe pétrolier international et a vendu près de 5 000 licences de remote access (RAS).

The startup has won an IoT contract from a railway company, retrieved energy data for an international oil company and sold nearly 5,000 remote access system (RAS) licences.

2. SOLUTION
SOLUTION

5G-A a développé une passerelle IoT CloudGate, ainsi qu'un logiciel pour réaliser des réseaux locaux et connecter des appareils, au moyen de capteurs, via le protocole de communication LoRa.

5G-A has developed a CloudGate IoT gateway and software to build local networks and connect devices via sensors using the LoRa communication protocol.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?

5G-A souhaite élargir son offre de softwares et étendre ses distributeurs dans le monde. La finalisation d'accords avec des assurances en vue de réduire les risques de sinistres est également un projet en cours.

5G-A wants to expand its software offering and extend its network of distributors worldwide. Finalisation of agreements with insurance companies to reduce the risk of claims is also ongoing.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Les entreprises spécialisées dans la gestion du bâtiment, les sociétés d'installation et d'intégration de gestion technique de bâtiment et les gouvernements.

Building management companies, building management systems installation and integration companies, and governments.

Contact
5G-A

LCI
9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

www.5abox.com



DÈS LE 12/12/22

**Des cadeaux
à gagner!**

SUIVEZ-NOUS SUR



Une fin d'année royale



ROYAL · HAMILIUS

AU CENTRE DE BELLES HISTOIRES

GALERIES LAFAYETTE • SIXSEVEN • FNAC • TANGO • DECATHLON CITY
POST LUXEMBOURG • L'ATELIER STEFFEN • DELHAIZE • DANIEL GERARD

PATRIMOINE

Grand or

Auteur
CÉCILE
MOUTON
Photographes
EVA KRINS
(MAISON
MODERNE),
MAURICE
BARNICH

gue de la Cathédrale, la métamorphose

METAMORPHOSIS OF THE CATHEDRAL'S GRAND ORGAN

FR p.32 Fragilisé par huit décennies de bons et loyaux services, le grand orgue de la cathédrale Notre-Dame a fait l'objet de travaux d'envergure. Depuis le 26 novembre, le public peut admirer la version entièrement restaurée dans toute sa splendeur.

EN p.35 *After eight decades of good and loyal service, the Notre-Dame cathedral's grand organ has undergone major restoration works. Since 26 November, the fully restored organ can be admired in all its glory.*

FR

Premier orgue du pays, le grand orgue de la cathédrale Notre-Dame accompagne depuis 80 ans toutes les importantes cérémonies religieuses et nationales :

Te Deum de la Libération en 1945, visite de Jean-Paul II en 1985, *Te Deum* de la Fête nationale et octaves annuelles, mariages princiers et funérailles des souverains du Grand-Duché. Construit en 1937-1938 par la Manufacture d'orgues luxembourgeoise G. Haupt, il provient, s'agissant de ses parties les plus anciennes, d'un instrument créé en 1841 par les frères Breidenfeld, lequel fut transformé et agrandi trois fois au cours de son histoire (en 1880, en 1929 et en 1938). Avec le temps, les transformations et les utilisations, l'état de l'instrument se dégrade. Paul Breisch, organiste titulaire en poste depuis 2006, a pu le constater, tout comme ses prédécesseurs : « À force d'agrandissements, le vent ne circulait plus, et à force d'accordages, l'orgue ne tenait plus l'accord. » En 2008, la restauration/rénovation de l'orgue est finalement actée.

2008 – 2018 Décision et choix de l'entreprise prestataire

Coordonnée par le Kierchefong, fonds gérant les édifices religieux et autres biens du culte catholique, l'opération vise à la fois à conserver les caractéristiques sonores de l'instrument – en réutilisant autant que possible la tuyauterie existante – et à en garantir le bon fonctionnement pour les décennies à venir, en reconstruisant à neuf sa partie technique.

La restauration est financée à parts égales entre l'État (via le ministère de la Culture), la Ville de Luxembourg et la Fabrique d'Église Luxembourg-Cathédrale. Dix ans seront nécessaires pour identifier l'entreprise qui effectuera les travaux. La très prestigieuse entreprise autrichienne Rieger Orgelbau remporte finalement le contrat. « La société Rieger Orgelbau est apparue comme l'interlocuteur idéal, car particulièrement coopérative et expérimentée sur ce type de chantiers », explique Paul Breisch. En janvier 2020, année du début des travaux, l'instrument,

à bout de souffle, ne démarre plus. Place, alors, à l'action !

Juillet 2020 Démontage de l'orgue

« Les travaux projetés consistaient en la conservation de la partie principale de l'orgue, la restauration des tuyaux qui pouvaient l'être, le remplacement de ceux qui le nécessitaient, et la reconstruction de toute la partie technique », précise Jean Welter, président du Kierchefong. Lesdits travaux débutent par le démontage de l'orgue, soit 7 000 à 8 000 tuyaux, et plusieurs dizaines de registres, soufflets, sommiers, claviers, à retirer et à transporter individuellement. Les tuyaux mesurant moins de 2,5 m sont emballés et transférés vers l'Autriche, les autres restent sur place.

Sept. 2020 – avr. 2021 Réaménagement de la tribune

Responsable des travaux connexes à l'opération de restauration, la Ville de Luxembourg profite du vide laissé par l'orgue démonté pour rénover la niche en béton qui l'accueille. La tribune passe de quatre à trois étages. Elle est repeinte du sol au plafond, et son sol est remplacé par un plancher flambant neuf. Un vitrage de protection est apposé devant la fenêtre en rosace surplombant l'orgue, dont l'alourdissement par ajout de registres contraint les services de la Ville à interroger la résistance du sol. « L'ingénieur chargé de l'étude a conclu qu'il n'était pas nécessaire de renforcer le sol », précise Ben Moes, ingénieur technicien au Service Bâtiments de la Ville. Une porte permet désormais d'accéder à l'intérieur de l'instrument, pour de futurs travaux d'entretien.

2021 – 2022 Travaux en atelier et travaux connexes

Chaque tuyau envoyé dans les ateliers de l'entreprise autrichienne est nettoyé, dépoussiéré, réparé. Les tuyaux anciens formant la partie sonore de l'instrument sont remis en état. Toute l'infrastructure (sommiers, conduits) est reconstruite. « L'opération a permis de bâtir un orgue neuf à partir de parties anciennes, et de conserver le son et les caractéristiques d'origine de l'instrument. Ce dernier a même gagné en couleur sonore, en possibilité de jeu », pointe Paul Breisch.

La partie technique est placée dans le soubassement de l'instrument ; la partie sonore est installée en hauteur, de manière à dégager chaque tuyau, chaque jeu.

De son côté, la Ville de Luxembourg rénove l'ensemble du système électrique et périphérique de l'orgue, ainsi que la partie informatique interne à l'instrument. « La transmission entre les deux consoles (les claviers) et l'orgue même (les tuyaux) est gérée par ordinateur, ce qui permet de pré-enregistrer plusieurs milliers de combinaisons de jeux pour les offices. La connexion à Internet permet la mise à jour régulière, et à distance, du logiciel », précise l'organiste.

La Ville participe également à la mise en œuvre des travaux de sonorisation menés en parallèle, et concrétisés par l'installation d'un système de sonorisation dernier cri Omniwave. « Membres de la commission dédiée, nous pouvons faire valoir notre position sur les plans de l'esthétique et de la faisabilité technique du projet. Nous prenons également en charge l'ensemble du câblage », précise Axel Schneidenbach, architecte au Service Bâtiments de la Ville.

À l'hiver 2021, un échafaudage reliant la tribune d'orgue à la tribune grand-ducale permet d'acheminer les tuyaux restés sur place d'un côté à l'autre de l'édifice, où ils sont restaurés, nettoyés, et débosselés (pour les tuyaux métalliques) ou remplis (pour les tuyaux en bois crevassés).

Mars – nov. 2022 Montage, harmonisation et accord

L'orgue est ensuite remonté, pièce par pièce. Sa partie principale retrouve son alcôve d'origine, modernisée et adaptée aux nouvelles dimensions de l'instrument, tandis que les deux tribunes accueillent chacune un orgue auxiliaire. Le grand orgue est ensuite harmonisé (égalisation du son des notes entre elles) et accordé (réglage de sa justesse), étape cruciale avant son apparition le 26 novembre, à l'occasion de sa bénédiction solennelle par Son Éminence Cardinal Jean-Claude Hollerich, archevêque de Luxembourg. La cérémonie est suivie du récital d'Olivier Latry, organiste titulaire du grand orgue de la Cathédrale Notre-Dame de Paris. Entre le premier dimanche de l'Avent et l'Épiphanie, pas moins de 19 manifestations (concerts dominicaux, auditions hebdomadaires des Amis de l'Orgue – Luxembourg et méditations musicales) mettent à l'honneur l'orgue Haupt-Rieger sous tous les angles et dans toutes ses dimensions. ■



Un travail d'amélioration de la sonorisation a été effectué, pour **restaurer le son d'origine** de l'instrument et gagner en qualité de jeu.
*The sound system has been improved to **restore the original sound** of the instrument and ensure a better playing quality.*

26,45 tonnes

Poids de l'orgue (contre 22 tonnes avant restauration)

Weight of the organ (compared to 22 tonnes before restoration)



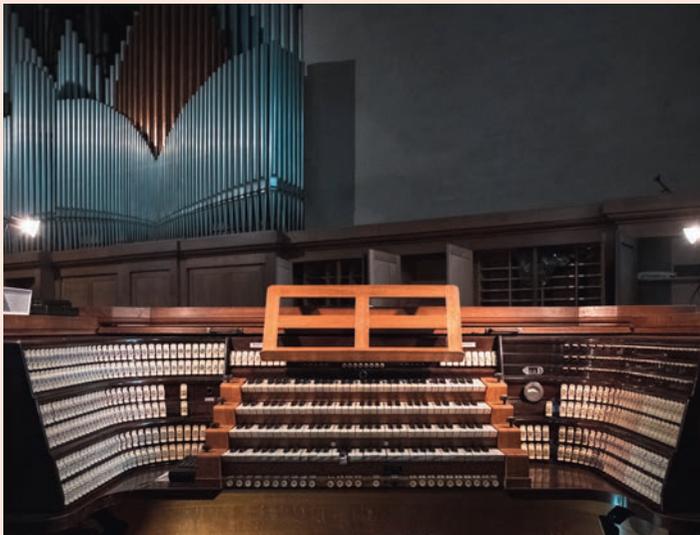


≈ 7 000

tuyaux composent l'orgue
pipes make up the organ

Les tuyaux de moins de 2,5 m
ont été emballés et transférés
vers l'Autriche.

*Pipes shorter than 2.5m
were packed and transferred
to Austria.*



its last legs and no longer functioning. Time to get down to business!

July 2020 Disassembling the organ

“The planned works included conserving the main part of the organ, restoring pipes which could be saved, replacing those which needed to be replaced, and reconstructing all the technical mechanisms,” explains Jean Welter, chair of the Kierchefong. The initial phase involved dismantling the organ, individually removing and transporting 7,000-8,000 pipes, several dozen registers, bellows, windchests and keyboards. Pipes measuring less than 2.5m were packed and transferred to Austria, while the others remained on site.

Sept. 2020 – Apr. 2021 Reorganising the gallery

The City of Luxembourg is responsible for works related to the restoration project. As such, it took advantage of the space left by the dismantled organ to renovate the concrete alcove that houses the organ. The gallery was reduced from four tiers to three. It was repainted from floor to ceiling and brand new flooring was installed. Protective glazing was set up on the rose window overlooking the organ, whose increased weight due to the addition of new registers forced City departments to check the ground resistance. *“The engineer conducting the survey concluded that ground reinforcements were not necessary,”* details Ben Moes, technical engineer at the City’s Service Bâtiments (Buildings Department). A door now provides access to the instrument’s interior for future maintenance work.

2021 – 2022 In the workshop and other related works

Each pipe sent to the Austrian contractor’s workshops was cleaned, dusted and repaired. The old pipes forming the sound part of the instrument were restored. The whole infrastructure (windchests, wind conduits) was rebuilt. *“The operation meant a new organ could be built from its old parts, thus preserving the instrument’s sound and its original characteristics. The latter has even gained in sound colour and stop options,”* remarks Paul Breisch. The technical mechanisms have been placed in the

lower section of the instrument; while the sounding mechanisms have been installed high up so as to clear each pipe, each stop.

Meanwhile, the City of Luxembourg is renovating the organ’s entire electrical system and peripheral devices, as well as its internal computer. *“The transmission between the two consoles (the keyboards) and the organ itself (the pipes) is managed by computer, which means several thousand stop combinations can be pre-recorded for mass. The software can be updated regularly and remotely thanks to the Internet connection,”* details the organist.

Alongside this, the City also helped work on the acoustics, which led to the installation of the state-of-the-art Omniwave sound system. *“As members of the dedicated committee, we can assert our position in terms of the aesthetics and technical feasibility of the project. We’re also in charge of all the wiring,”* says Axel Schneidenbach, architect at the City’s Service Bâtiments (Buildings Department).

In winter 2021, scaffolding linking the organ gallery to the Grand-Ducal gallery were used to transport the pipes remaining on site from one side of the building to the other, where they were restored, cleaned, and had any dents removed (for metal pipes) or cracks filled (for wooden pipes).

March – Nov. 2022 Assembly, voicing and tuning

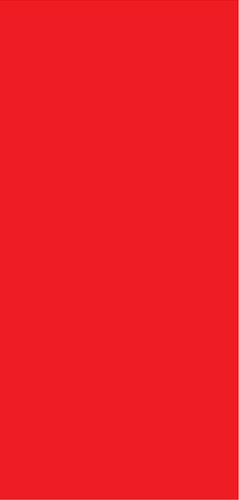
The organ was then reassembled, piece by piece. The main section has returned to its original alcove, modernised and adapted to the instrument’s new dimensions, while the two galleries each accommodate an auxiliary organ. The grand organ has then undergone the voicing process (ensuring a proper balance between the notes) before being tuned (for a precise sound), a crucial step before His Eminence Cardinal Jean-Claude Hollerich, archbishop of Luxembourg, performed its solemn benediction on 26 November. The ceremony will be followed by a recital by Olivier Latry, titular organist of the grand organ of Notre-Dame Cathedral in Paris. Then, between the first Sunday of Advent and Epiphany, there will be no less than 19 events (Sunday concerts, weekly auditions by Amis de l’Orgue – Luxembourg and musical meditations) which will showcase the Haupt-Rieger organ from every angle and in its full dimension. ■

EN As the country’s largest organ, Notre-Dame cathedral’s grand organ has been played at all the most important religious and national celebrations of the past 80 years, from the *Te Deum* service of a liberated Luxembourg in 1945, to Jean-Paul II’s visit in 1985, as well as the *Te Deum* services for National Day and annual Octave celebrations, royal weddings and the funerals of Grand Duchy sovereigns. Built around 1937-1938 by the Luxembourg organ builder G. Haupt, the oldest parts come from an instrument created in 1841 by the Breidenfeld brothers, which was modified and extended three times during its history (in 1880, 1929 and 1938). The instrument’s condition has deteriorated over time, after many years of use and modifications. Like his predecessors, Paul Breisch, the cathedral’s titular organist since 2006, was able to observe the degradation: *“The air no longer circulated due to the extensions, and the organ no longer stayed in tune due to successive tunings.”* In 2008, it was decided that restoration and renovation works were needed.

2008 – 2018 Choosing the service provider

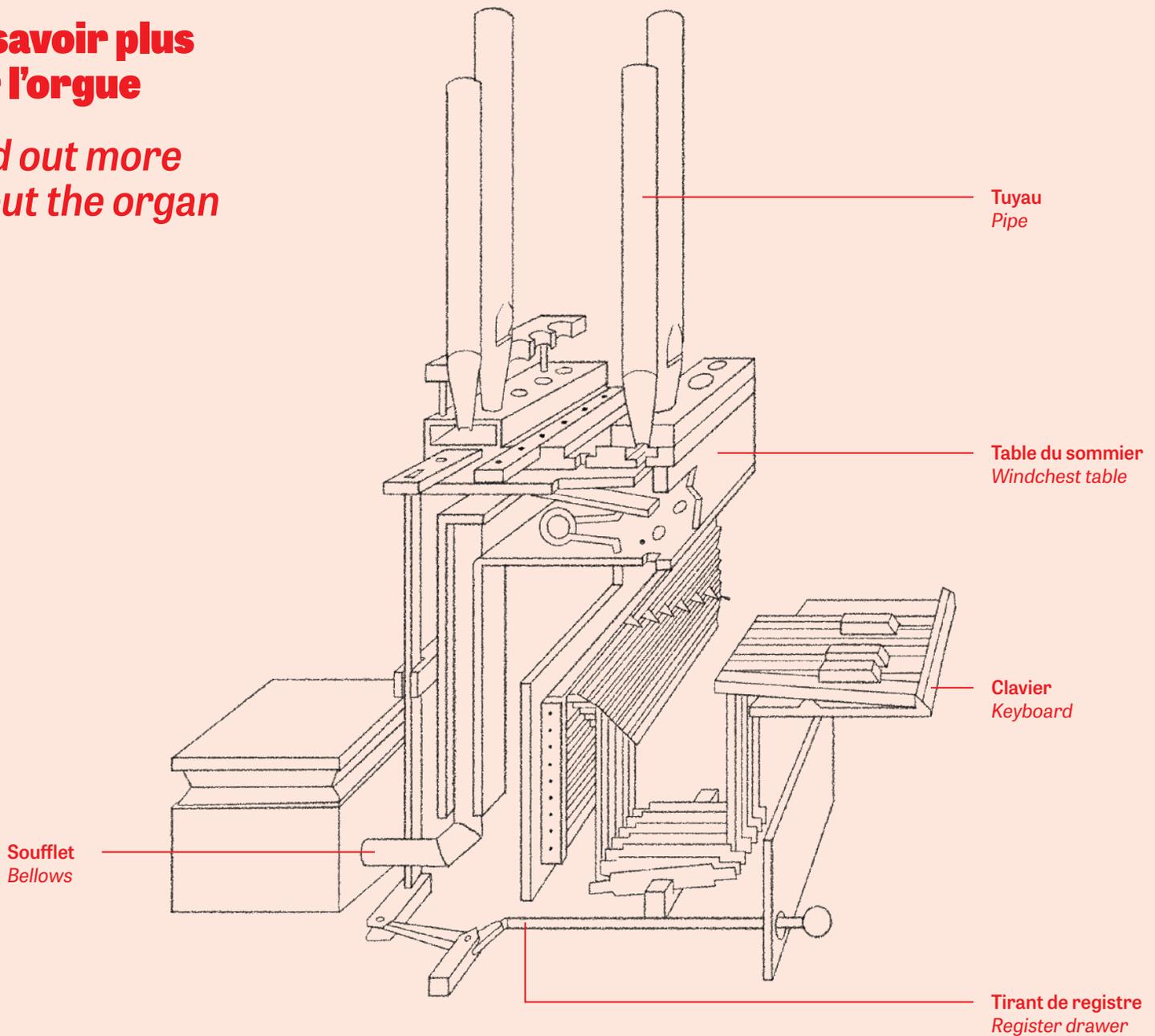
Coordinated by the Kierchefong, a fund managing religious buildings and other catholic religious heritage, the project aims to both preserve the instrument’s sound characteristics – by reusing existing pipes wherever possible – and to guarantee it remains in good working order for decades to come, by rebuilding from scratch its technical mechanisms.

The restoration is funded equally by the State (via the Ministry of Culture), the City of Luxembourg and the *fabrique d’Église Luxembourg-Cathédrale*. It took ten years to select the company that would carry out the work. Rieger Orgelbau, a prestigious Austrian firm of organ builders, finally won the contract. *“Rieger Orgelbau appeared to be the ideal contractor as they were particularly cooperative and have experience with this type of project,”* explains Paul Breisch. When works began in January 2020, the instrument was on



En savoir plus sur l'orgue

Find out more about the organ



SOUFFLET

Mécanisme servant à alimenter en air les tuyaux de l'orgue.

JEU

Rangée de tuyaux dont le nombre correspond à l'étendue du clavier, permettant d'obtenir un timbre et une tessiture donnés. L'orgue de la cathédrale en comporte 100.

REGISTRE

Tirant manuel installé sur la console, à portée de main de l'organiste, et qui lui permet, à raison d'un registre par jeu, de faire parler ou taire le jeu choisi.

SOMMIER

Dispositif qui distribue l'air sous pression aux tuyaux sonores en fonction des touches actionnées et des registres sélectionnés par l'organiste.

BELLOWS

Mechanism used to supply air to the organ's pipes.

STOP

Rank of pipes whose number corresponds to the keyboard's range, making it possible to obtain a given timbre and pitch. The cathedral organ has 100.

REGISTER

Manual drawstop installed on the console within reach of the organist, which allows them to sound or silence the chosen stop, at the rate of one register per stop.

WINDCHEST

Device that distributes pressurised air to the sound pipes according to the keys pressed and the registers selected by the organist.

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

WHAT'S NEXT?



STEVE AOKI

17TH MAY 2023 ROCKHAL

24TH JAN 2023 ROCKHAL

Dropkick Murphys

28TH MAR 2023 LUXEXPO THE BOX

DERMOT KENNEDY

28TH APR 2023 ROCKHAL

Electric Callboy

07TH MAY 2023 ROCKHAL

Joe Bonamassa

08TH MAY 2023 ROCKHAL

PENTATONIX

21ST JUN 2023 ROCKHAL

Hollywood Vampires

11TH OCT 2023 ROCKHAL

LOUISTOMLINSON

29TH OCT 2023 ROCKHAL



INFOS & TICKETS ON [ATELIER.LU](https://www.atelier.lu)



KIDS

LE THÉÂTRE

THEATRE

UNE ŒUVRE
À VOIR!



ŒUVRE / WORK

All d'Déieren aus dem Bësch,
Elise Schmit

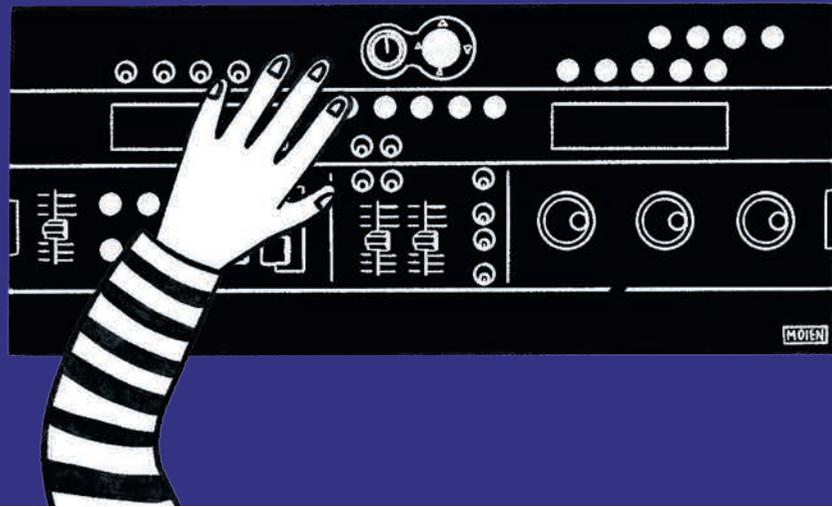
Frérot et Sœurette ont la vie dure. Jour après jour, ils s'usent au travail dans la maison de Mme Malfi, leur mère adoptive, pour ne recevoir que réprimandes et punitions. Celle-ci est en revanche prête à tout pour Ginette, sa fille biologique.

Little Brother and Little Sister have a hard life. Day after day, they wear themselves out working in the house of Mrs Malfi, their adoptive mother, and all they get in return is being told off and punished. It couldn't be more different for Ginette, Malfi's biological daughter.

COMMENT EST FABRIQUÉE UNE PIÈCE DE THÉÂTRE ? / HOW IS A PLAY PUT TOGETHER?

L'auteur rédige un scénario : c'est un document dans lequel tous les dialogues des personnages sont écrits, mais aussi ce qu'ils font (leurs déplacements, leurs gestes, leurs émotions). Une fois le scénario fini, un casting a lieu pour trouver les comédiens. Pendant que les acteurs apprennent leur texte par cœur et répètent la pièce, le metteur en scène va réfléchir à sa mise en scène : où doivent être placés les acteurs, comment doit être l'éclairage, la musique, etc. Les décors, les costumes et les accessoires sont aussi préparés.

The writer creates a script which is a document with all the characters' dialogue in it, as well as what they do (where and how they move, their emotions). Once the script is finished, auditions are held to find the actors. While the actors learn their lines by heart and rehearse the play, the director thinks about how to stage it: where the actors should be positioned, what the lighting should be like, the music, etc. The scenery, costumes and props are also prepared.



ZOOM SUR LE CRÉATEUR LUMIÈRE / A CLOSER LOOK AT THE LIGHTING DESIGNER

Le créateur lumière va apporter une ambiance au spectacle en se chargeant de l'éclairage. Il intervient très tôt dans le processus de mise en scène. Il adapte l'éclairage en fonction du scénario et des souhaits du metteur en scène: si une scène est intimiste, l'éclairage pourra être faible, et si une scène est agitée, il peut utiliser des effets de flash et de couleur, par exemple. Il doit également adapter son éclairage au lieu de la représentation: une pièce jouée en extérieur ne sera pas mise en lumière de la même manière que dans un théâtre.

The lighting designer lights up a show and gives it a certain atmosphere. They are involved very early on in the process of putting on the play. They change the lighting based on the script and the director's vision; if there is an intimate scene, the lighting might be low, or if the scene is intense, they might use flashes or colours, for example. They also have to adapt the lighting to where the play takes place; one performed outside will not be lit in the same way as one in a theatre.

OÙ LA VOIR ? / WHERE CAN YOU SEE IT?

All d'Déieren aus dem Bësch
18/12, 11:00 & 15:00
21/12, 18:30

www.theatres.lu/fr/deieren

Grand Théâtre

1, rond-point Schuman
L-2525 Luxembourg

EN SAVOIR PLUS / FIND OUT MORE

Workshop Déieren préparéiren sech

Anne Simon (mise en scène),
Nina Schaeffer (lumières)
et Joël Seiller (maquillage)
vous invitent sur la scène du
Grand Théâtre pour découvrir
les coulisses d'une pièce.

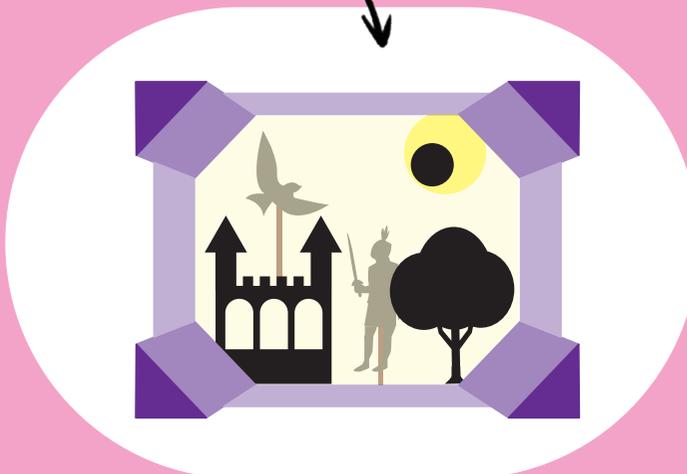
*Anne Simon (director),
Nina Schaeffer (lighting)
and Joël Seiller (make-up) invite
you to join them on the stage of
the Grand Théâtre to explore what
it's like behind the scenes of a play.*

17/12, 10:30, entrée gratuite / free

C'EST TOI L'ARTISTE!

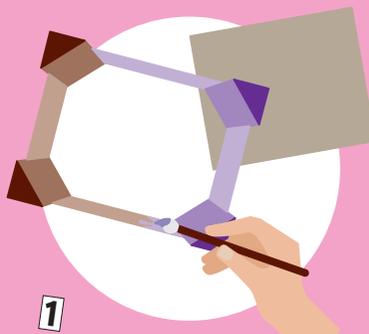
Fabrique ton propre théâtre d'ombres chinoises

Make your own Chinese shadow puppet theatre



MATÉRIEL / MATERIALS

- Une cagette en bois
A wooden crate
- Une paire de ciseaux
A pair of scissors
- De la peinture
Paint
- Des pinceaux
Paintbrushes
- Du papier épais noir
Thick black paper
- Un crayon de papier
A pencil
- Des bâtonnets en bois
Wooden sticks
- Du scotch
Sticky tape
- Du papier calque de couleur
Coloured tracing paper
- De la colle
Glue
- De la pâte adhésive
Blu Tack
- Une lampe de poche
A torch



1

Ôte le fond de la cagette, et peins-en les contours de la couleur de ton choix.

Remove the back part of the crate and paint the edges in the colour of your choice.



2

Sur ta feuille de papier noir, dessine tes personnages et ton décor, puis découpe-les.

Draw your characters and scenery on the black sheet of paper and cut them out.



3

Colle tes personnages sur les bâtonnets de bois à l'aide du scotch.

Glue your characters to the wooden sticks with the sticky tape.



4

Découpe le papier calque de couleur à la taille de ta cagette, et colle tes éléments de décor dessus.

Cut the coloured tracing paper to the size of your crate and stick your scenery on top.



5

Fixe ton décor dans ta cagette à l'aide de pâte adhésive. Ainsi, tu peux créer plusieurs décors et alterner.

Attach your scenery to the crate using the Blu Tack. In this way, you can create different kinds of scenery and change them.



6

Place ta lampe derrière la cagette, et en avant les histoires!

Put your lamp behind the crate and let the storytelling begin!

RECETTES



Un menu par les en pour les e





sain fants, nfants

A HEALTHY MENU BY CHILDREN, FOR CHILDREN

FR Ludique et conviviale, la cuisine est une activité sympa à faire en famille ou entre amis durant les vacances de fin d'année. Ça tombe bien, les enfants du foyer scolaire de Gasperich ont concocté un menu délicieux et facile à reproduire chez soi. Alors sortez vos casseroles, nouez votre tablier, et à vos fourneaux !

EN *Cooking is a fun and friendly activity to do with family and friends during the holidays. So it's great news that the children at the foyer scolaire in Gasperich have concocted a delicious menu that is easy to reproduce at home. Get your pots and pans out, tie on your apron and get cooking!*



Auteur
SALOMÉ JEKO
Photographe
SIMON VERJUS

Salade de mâche à la pomme

Lamb's lettuce salad with apple



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 1 à 2 gousses d'ail
1 to 2 cloves of garlic
- 1 échalote
1 shallot
- 1 à 2 càs de moutarde
1 to 2 tbsp mustard
- 1 càs d'huile de tournesol
1 tbsp sunflower oil
- 2 càs de vinaigre balsamique
2 tbsp balsamic vinegar
- Sel aux herbes
Herb salt
- Poivre noir fraîchement moulu
Freshly ground black pepper
- Environ 200 g de mâche
Approx. 200 g lamb's lettuce salad leaves
- 1 pomme
1 apple
- Quelques graines de tournesol (facultatif)
A few sunflower seeds (optional)
- Quelques tiges de persil frais (facultatif)
A handful of fresh parsley leaves (optional)



FR

Commence par éplucher l'échalote et l'ail, sans oublier de retirer le germe central de l'ail, qui donne parfois mal au ventre.

Avec un couteau et avec l'aide d'un adulte, hache finement l'échalote et l'ail.

Dans un saladier, mélange le vinaigre balsamique avec la moutarde et l'huile de tournesol. Assaisonne le tout avec le sel aux herbes et le poivre noir fraîchement moulu. Ajoute un peu d'eau si c'est trop épais.

Occupe-toi ensuite de la mâche : nettoie la salade à l'eau et essore-la bien à l'aide d'une essoreuse.

Reste encore la pomme : rince-la sous l'eau, coupe-la en quatre morceaux, retire le trognon et taille-la en fines tranches.

Si tu en as envie, tu peux faire griller les graines de tournesol dans une poêle, sans matière grasse.

Il suffit maintenant de mélanger la mâche avec les tranches de pomme, d'arroser le tout de vinaigrette, de remélanger et d'ajouter les graines de tournesol grillées.

Pour rendre ta salade encore meilleure, n'hésite pas à la parsemer de persil frais haché.

EN

Start by peeling the shallot and the garlic without forgetting to remove the green sprout inside the garlic, which can sometimes give you a stomach ache.

Using a knife, and with the help of an adult, finely chop the shallot and the garlic.

Mix the balsamic vinegar with mustard and sunflower oil in a salad bowl. Season with herb salt and freshly ground black pepper. Add a little water if it is too thick.

Next, turn to the lamb's lettuce. Wash the salad under water and wring it out well using a spinner.

Rinse the apple under water, cut it into four pieces, remove the core and cut it into thin slices.

If you feel like it, you can toast the sunflower seeds in a frying pan without oil.

All you need to do now is mix the lamb's lettuce with the apple slices, drizzle the dressing over the salad, stir it again and add the roasted sunflower seeds.

To make your salad even tastier, sprinkle some chopped fresh parsley on top.

Bouchée à la reine

Bouchée à la reine



FR

Plonge la poule dans de l'eau, ajoute le bouquet garni, l'oignon, les carottes épluchées et le poireau coupé en large morceaux et ficelé. Couvre la marmite avec un couvercle.

Fais cuire tout cela pendant 2 h 30 (ou 50 min si tu utilises une cocotte-minute, qui a l'avantage d'être plus rapide) et laisse ensuite refroidir la poule dans le bouillon. Lorsque ce dernier est tiède, sors la poule, retire toute la viande qui reste sur la carcasse et coupe-la grossièrement. Garde le bouillon de côté, on l'utilisera par la suite.

Nettoie, émince et fais revenir les champignons dans une casserole avec un peu de bouillon.

Prépare ensuite la sauce : pour cela, fais fondre le beurre et ajoute la farine afin d'obtenir ce qu'on appelle un roux. Ajoute la crème puis, progressivement, environ 1 l de bouillon de poule jusqu'à obtenir la bonne consistance pour la sauce. Assaisonne avec un peu de noix de muscade, goûte et ajoute du sel ou du poivre si nécessaire.

Tu peux maintenant mettre tes morceaux de viande et tes champignons dans la sauce.

La sauce des bouchées à la reine se sert accompagnée d'une croûte à bouchée croustillante.

EN

Put the chicken in water, add the bouquet garni, onion, peeled carrots and leek that has been cut into large pieces and tied together with kitchen twine. Cover the pot with a lid.

Cook for 2.5 hours (or 50 minutes if you have a pressure cooker, which is quicker) and then leave the chicken to cool in the stock. When the stock is lukewarm, take the chicken out, remove all the meat from the carcass and chop it up roughly. Put the stock aside for later use.

Wash, slice and brown the mushrooms in a pan with a little stock.

Make the sauce by melting the butter and adding the flour to make a roux. Add the cream and then gradually add about 1 l of chicken stock until you have the right consistency. Season with a little nutmeg, add salt or pepper to taste.

Put the meat and mushrooms in the sauce.

Serve the bouchée à la reine sauce in crunchy puff pastry cases.



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 1 poule d'environ 1 kg
1 hen weighing approx. 1 kg
- 3 l d'eau
3 l water
- 1 poireau
1 leek
- 1 oignon
1 onion
- 4 carottes épluchées
4 peeled carrots
- 1 bouquet garni (thym - 2 feuilles de laurier - 1 branche de céleri)
1 bouquet garni (thyme - 2 bay leaves - 1 celery stalk)
- 70 g de beurre
70 g butter
- 70 g de farine
70 g flour
- 40 ml de crème fraîche
40 ml crème fraîche
- 300 g de champignons frais
300 g mushrooms
- Poivre et sel
Pepper and salt
- Noix de muscade
Nutmeg
- 4-5 croûtes à bouchée
4-5 puff pastry cases



LA RECETTE BONUS :

Soupe aux vermicelles

Bonus recipe: noodle soup

FR Après avoir préparé tes bouchées à la reine, il te reste sans doute du bouillon de poule. Réchauffe-le et verses-y une tasse de vermicelles. Tu obtiendras ainsi une soupe savoureuse ! Savais-tu d'ailleurs que la poule utilisée pour réaliser la bouchée à la reine et le bouillon utile à sa préparation est une poule pondeuse, c'est-à-dire élevée pour sa production d'œufs ? Sa viande n'est pas aussi tendre que les poulets élevés pour être mangés, c'est pourquoi il faut la cuire longtemps pour lattendrir.

EN After you have made your bouchées à la reine, you will probably have some chicken stock left over. Heat it up, pour in a cup of noodles and you have a tasty soup! Did you know that the hen used to make the broth for the bouchée à la reine is a laying hen, i.e. one that is raised to produce eggs? Its meat is not as tender as that of hens raised to be eaten, which is why it must be cooked for a long time to tenderise it.



Purée de pomme de terre au potiron

Mashed potatoes with pumpkin



FR

Épluche les pommes de terre, coupe-les en gros cubes et fais-les cuire dans de l'eau salée pendant environ 30 minutes.

Entre-temps, mets la chair de potiron coupée en dés dans une casserole. Ajoute une cuillère à soupe de beurre, environ 3 cuillères à soupe d'eau et laisse mijoter environ 20 minutes jusqu'à ce que le potiron soit tendre.

Égoutte les pommes de terre, écrase-les (quand elles sont encore chaudes) avec un presse-purée, puis incorpore le lait chaud et une cuillère à soupe de beurre.

Réduis la courge en purée fine, toujours avec le presse-purée, et ajoute-la à la purée de pomme de terre.

Mélange bien le tout et assaisonne avec du sel, du poivre et de la noix de muscade râpée.

EN

Peel the potatoes, cut them into large cubes and cook them in salted water for about 30 minutes.

In the meantime, put the diced pumpkin flesh in a pan. Add a tablespoon of butter, about 3 tablespoons of water, and simmer for about 20 minutes until the pumpkin is tender.

Drain the potatoes, mash them (while they are still hot) with a potato masher, then stir in the hot milk and a tablespoon of butter.

Mash the squash into a fine blend and add it to the potatoes.

Mix well and season with salt, pepper and grated nutmeg.

INGRÉDIENTS /
INGREDIENTS

- 350 g de pommes de terre farineuses
350 g floury potatoes
- 350 g de chair de potiron
350 g pumpkin flesh
- 2 càs de beurre
2 tbsp butter
- 150-200 ml de lait chaud
150-200 ml warm milk
- Sel, poivre, noix de muscade
Salt, pepper, nutmeg



Sablés à la cannelle

Cinnamon sablé biscuits



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 300 g de farine
300 g flour
- 100 g de sucre en poudre
100 g powdered sugar
- 200 g de beurre froid
200 g cold butter
- 1 œuf
1 egg
- Le zeste râpé d'un citron
Grated zest of one lemon
- 1 pointe de couteau
de cannelle
A pinch of cinnamon
- Un peu de farine
pour le plan de travail
Some flour for the worktop



FR

Lave le citron et demande à un adulte de râper son zeste.

Verse la farine dans un grand saladier.

Tamise le sucre en poudre sur la farine, ajoute la cannelle et le zeste du citron.

Coupe le beurre en petits morceaux et ajoute-le également à la farine. Ajoute l'œuf.

Mélange tous ces ingrédients avec les crochets pétrisseurs d'un mixeur jusqu'à obtenir une pâte friable, un peu comme du sable.

Rassemble les miettes de pâte avec tes mains jusqu'à obtenir une boule de pâte souple.

Enveloppe la boule de pâte dans du film alimentaire et laisse-la reposer 1 h au réfrigérateur.

Une fois sortie du réfrigérateur, découpe ta pâte en plusieurs portions.

Étale-la sur une épaisseur de 3-4 mm sur un plan de travail fariné.

Découpe des biscuits à l'aide d'un emporte-pièce.

Dépose délicatement les biscuits sur une plaque de cuisson recouverte de papier sulfurisé.

Cuis-les au four à 180 °C pendant 10 à 12 minutes.

EN

Wash the lemon and ask an adult to grate the peel.

Pour the flour into a large bowl.

Sift the powdered sugar over the flour, add the cinnamon and lemon rind.

Cut the butter into small pieces and add it to the flour. Break the egg into the bowl.

Blend all the ingredients together using dough hooks until you get a crumbly dough that resembles sand.

Gather the dough together with your hands until you have a soft ball of dough.

Wrap the dough ball in cling film and leave it to rest in the fridge for 1 hour.

Once out of the fridge, cut the dough into several portions.

On a floured work surface, roll each portion out to a thickness of 3-4 mm.

Cut the biscuits with a biscuit cutter.

Carefully place the biscuits on a baking tray lined with baking paper.

Bake them in the oven at 180°C for 10 to 12 minutes.

FOYERS SCOLAIRES : POUR UNE ALIMENTATION SAIN ET DURABLE

FOYERS SCOLAIRES: PROMOTING A HEALTHY AND SUSTAINABLE DIET

FR Sur les 5 000 enfants scolarisés à Luxembourgville, 3 500 mangent chaque jour au sein des foyers scolaires de la capitale. Au menu ? Plusieurs options de plats sains et équilibrés à base de viande, de poisson ou végétariens leur sont proposées. Tous sont élaborés le plus possible à partir de produits biologiques et régionaux, et validés par une équipe de diététiciens. « Nous les servons sous forme de buffet en libre-service. Les enfants peuvent ainsi choisir ce qu'ils veulent manger et quand ils veulent manger, car nous prônons une éducation non formelle qui introduit une approche démocratique destinée à renforcer leur autonomie et à les laisser choisir activement leurs repas selon leurs goûts », explique Björn Poels, chef du Service Foyers scolaires à la Ville de Luxembourg. En collaboration avec les écoles et notamment via le projet Ragi (Richtig akafen – gutt iessen) qui sera relancé en janvier 2023 après une pause imposée en raison de la pandémie, le service organise également, tout au long de l'année, des ateliers de cuisine destinés à éveiller le goût. « L'objectif du projet est d'améliorer les habitudes alimentaires, mais aussi et surtout de promouvoir une consommation saine, raisonnable et responsable, qui est également essentielle sur le plan environnemental », souligne Colette Mart, échevine responsable du domaine de l'enfance.

EN Of the 5,000 children attending school in Luxembourg City, 3,500 eat daily in the capital's foyers scolaires. What's on the menu? Several healthy and balanced meat, fish and vegetarian options are on offer, all of them made with as many organic and regional products as possible and approved by a team of dietitians. "We serve the food in the form of a self-service buffet. The children can therefore choose what they want to eat and when they want to eat as we advocate an informal, educational style and a democratic approach that is designed to strengthen kids' sense of autonomy and let them actively choose their meals according to their own tastes," stresses Björn Poels, head of the Service Foyers scolaires (Childcare Department) for the City of Luxembourg. In collaboration with the schools and in particular the Ragi project (Richtig akafen - gutt iessen), which was relaunched in January 2023 after a forced pause due to the pandemic, the department also organises cooking workshops throughout the year aimed at awakening kids' taste buds. "The aim of the project is to improve their eating habits, but also, and above all, promoting healthy, sensible and responsible consumption which is also essential from an environmental point of view," points out Colette Mart, alderwoman responsible for children's affairs.

CITY LIFE



(Re)découvrez les commerces du centre-ville grâce à la **Shopping Map**.
(Re)discover the shops in the city centre thanks to the **Shopping Map**.

Bons plans shopping

FR L'édition hivernale de la *Shopping Map* est sortie! Ce plan des commerces et boutiques du centre-ville est disponible du mardi au samedi au Cityshopping Info Point, ou téléchargeable en ligne.

EN The new winter edition of the *Shopping Map* is now available! This guide to city centre stores can be collected from Tuesday to Saturday at the Cityshopping Info Point or downloaded online.

2, place d'Armes (Ville Haute), www.cityshopping.lu



Ouvertures dominicales

Les dimanches 4, 11 et 18 décembre, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion des fêtes de fin d'année.
On Sundays 4, 11 and 18 December, most shops are open for the festive season.

04, 11 & 18/12, www.cityshopping.lu



Mieux vaut prévenir!

FR Faisant face à une recrudescence des cambriolages dans les caves et garages communs, la police appelle à la plus grande vigilance. Des gestes simples, comme veiller à la bonne fermeture des portes, peuvent permettre de prévenir ces infractions.

EN Faced with an increase in basement and garage break-ins, the police are calling for the utmost vigilance. Simple gestures such as ensuring that doors are properly locked can help prevent these offences.

Plus d'infos ou conseils sur rendez-vous : prevention@police.etat.lu / 244 24 4033

TOUT SAVOIR SUR

La Helpline violence domestique



Murielle Bohn

Responsable de service, assistante sociale
Department manager, social worker
Pro Familia

Comment fonctionne la Helpline violence domestique ? À qui s'adresse-t-elle ? / How does the Helpline violence domestique work? Who is it for?

Elle s'adresse aux victimes de violence domestique, à leurs proches et aux victimes de la traite des êtres humains. Elle est active de 12 h à 20 h, hors week-ends et jours fériés. / Aimed at victims of domestic violence, their relatives and victims of human trafficking, the hotline is open from 12:00 to 20:00 every day excluding weekends and public holidays.

Qui sont les interlocuteurs ? Who are the helpline workers?

Tous les interlocuteurs sont des professionnels du secteur socio-éducatif formés. Ils travaillent au sein des fondations Pro Familia et Maison de la Porte Ouverte. Ces deux associations, conventionnées par le ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes, gèrent la helpline. / All the helpline workers are trained professionals from the socio-educational sector. They work for the Pro Familia and Maison de la Porte Ouverte foundations, which have an agreement with Luxembourg's Ministry of Equality between Women and Men to manage the helpline.

Quelle aide cette helpline peut-elle apporter ? / What assistance can this helpline give?

La ligne offre une écoute bienveillante. Les victimes ont la possibilité de rester anonymes. Nous informons et donnons des conseils d'ordre social et juridique en fonction de la situation. / The hotline offers a sympathetic ear. Victims have the opportunity to remain anonymous. We provide information as well as social and legal advice depending on the situation.

Helpline: 2060 1060

5 NOUVELLES ADRESSES



Dans le noir?

FR Un nouveau restaurant a ouvert ses portes au Novotel Luxembourg Kirchberg. L'établissement, nommé Dans le noir?, propose à ses convives de déguster une cuisine gastronomique dans l'obscurité totale, accompagnés et servis par des personnes malvoyantes. L'expérience est ouverte au public trois soirs par semaine, du jeudi au samedi. Lancée en 2004, l'enseigne est d'ores et déjà présente dans sept pays et onze villes.

EN A new restaurant has opened its doors at the Novotel Luxembourg Kirchberg. Dans le noir? offers guests the opportunity to enjoy great cuisine in total darkness served by visually impaired people three nights a week, from Thursday to Saturday. Launched in 2004, the brand behind the experience is already present in seven countries and eleven cities.

6, rue du Fort Niedergrünwald (Kirchberg)

■ Nouveau bar à vins

FR Tout juste arrivé en centre-ville, le bar Glou propose une gamme de vins issus de terroirs et de cépages variés. Ces flacons peuvent être agrémentés de planches de charcuterie et fromage, mais aussi de ceviches.

EN New to the city centre, the Glou bar offers a range of wines featuring grape varieties from a wide range of terroirs. Wines can be ordered with platters of cold cuts and cheeses, as well as ceviche.

19, rue des Capucins (Ville Haute)



■ Un premier Pitaya en ville

FR Pitaya, la chaîne de restaurants spécialisée dans la *street food* thaïlandaise, a ouvert son tout premier restaurant luxembourgeois. Celui-ci se trouve sur l'avenue Monterey et propose un éventail de plats typiques venus tout droit des rues de Bangkok.

EN The Thai street-food restaurant chain Pitaya offering a range of typical dishes straight from the streets of Bangkok has opened its first Luxembourg restaurant in the capital's Avenue Monterey.

7, avenue Monterey (Ville Haute)



Casa Gabriele

FR L'établissement Casa Gabriele, comprenant un espace épicerie fine et restauration dédié au ravioli, met en avant la richesse de la gastronomie italienne.

EN Boasting a delicatessen and a ravioli-themed restaurant, Casa Gabriele showcases the richness of Italian gastronomy.

42, place Guillaume II (Ville Haute)



Seconde adresse

FR Déjà très populaire du côté de Bonnevoie, le spécialiste du pho et du bo bun, Mr Mai, vient d'ouvrir une seconde adresse en plein centre-ville.

EN Already very popular in the Bonnevoie district, the Mr Mai pho and bo bun restaurant chain has just opened a second franchise in the city centre.

11, avenue de la Porte-Neuve (Centre-ville)



NOUVEAUTÉ

The Point

FR Ouverte depuis début mai, dans le quartier Gare, la boutique The Point propose des vêtements pour hommes, femmes et enfants, mais aussi des baskets, des accessoires, des bougies et des parfums d'intérieur. De nombreux produits sont vendus en exclusivité et en édition limitée. Prochainement, les clients pourront retrouver la sélection en ligne, puisque The Point va lancer son propre site Internet.

EN Opened at the beginning of May, in the Gare district, the boutique The Point offers clothing for men, women and children, as well as trainers, accessories, candles and home fragrances. Many exclusive or limited edition products are also on sale. Customers will soon be able to order online too as The Point launches its own website.

46, avenue de la Gare (Gare)

Une offre atypique

FR Un deuxième salon de coiffure Trust vient de s'installer en ville, à la place de la boutique Marc Jacobs. Il comprend un espace dédié à la beauté des cheveux et un salon de thé.

EN A second Trust hair salon has just opened in the city, where the Marc Jacobs store used to be. It includes a hair beauty area and a tea room.

34, rue Notre-Dame (Ville Haute)



BENU COUTURE version digitale

FR BENU COUTURE vient de lancer son propre site Internet! Le label luxembourgeois de mode éthique et responsable conçoit des vêtements, ainsi que des accessoires colorés et durables. Pour fabriquer ces créations upcyclées uniques, il utilise des vêtements et textiles de seconde main.

EN BENU COUTURE has just launched its own website! The Luxembourg-based ethical and responsible fashion label designs colourful and sustainable clothing and accessories. To produce these upcycled creations, the brand uses second-hand clothes and textiles.

www.benucouture.lu

Se mobiliser pour les droits humains

FR Dans le cadre de la Journée internationale des droits humains, Amnesty International Luxembourg organise une marche pour les droits humains, le 10 décembre à partir de 17h30 au centre-ville. Cette marche sera suivie d'une soirée d'écriture de lettres en faveur de personnes soutenues lors de la campagne mondiale Write for Rights. Ces deux événements font partie du Festival des droits humains organisé par l'ACAT, lequel a lieu du 9 au 18 décembre au Forum Geesseknäppchen.

EN As part of the International Human Rights Day, Amnesty International Luxembourg is organising a march for human rights on 10 December, at 17:30 in the city centre. This march will be followed by a letter-writing evening in support of the people featured in the global Write for Rights campaign. Both events are part of the Human Rights Festival organised by ACAT, which takes place from 9 to 18 December at the Forum Geesseknäppchen.

**Marche pour les droits humains
10/12, 17:30
Place d'Armes (Centre-ville)**



■ Vente de couronnes de l'Avent

FR Le pop-up store Friendship Colours of the Chars accueille jusqu'au 4 décembre la traditionnelle vente de couronnes de l'Avent réalisées par les bénévoles de la Chaîne de l'Espoir. Les bénéfices de cette collaboration solidaire iront en faveur des enfants malades et démunis.

EN The Friendship Colours of the Chars pop-up store is hosting its traditional sale of Advent wreaths made by volunteers from Chaîne de l'Espoir until 4 December. Proceeds will go to sick and underprivileged children.

Jusqu'au 04/12
22, Grand-Rue (Ville Haute)

■ Paradis du tissu

FR Le Salon du tissu va prendre ses quartiers à Luxexpo the Box, le 3 décembre prochain. Ce salon itinérant rassemble des kilomètres d'étoffes pour le prêt-à-porter et l'ameublement notamment, ainsi qu'une gamme sans pareille de tissus spéciaux. Un espace mercerie est aussi proposé.

EN The Salon du tissu travelling trade fair offering miles of fabrics for ready-to-wear and furnishings, an unparalleled range of special materials and a haberdashery area will be held at Luxexpo the Box on 3 December.

03/12
10, circuit de la Foire internationale (Kirchberg), www.thebox.lu



■ ÉVÈNEMENT

Cross au Bambësch

FR La 20^e édition du Cross-Country International du CSL se déroulera le 4 décembre au Bambësch. Compte tenu des travaux de rénovation de l'aire de jeux, un parcours alternatif a été déterminé par le CSL, tout en conservant le même niveau de difficulté sportive. L'arrivée, ainsi que le village des spectateurs seront ainsi déplacés au niveau du terrain de basket. Un cross populaire sera aussi ouvert aux non-membres.

EN The 20th edition of the CSL's Cross-Country International will take place on 4 December at Bambësch. Due to playground renovation works, the CSL has decided on an alternative course with the same level of sporting difficulty. The finish – together with the spectators' village – will be moved to the basketball court. A popular cross-country race will also be open to non-members.

Inscription / Registration: cslath@pt.lu



OUVERTURE FÉVRIER/MARS 2023

SENIORENRESIDENZ AM WÉNGERT • CANACH

**RÉSIDENCE UNIQUE AU LUXEMBOURG PROPOSANT
4 SERVICES AU SEIN D'UNE MÊME STRUCTURE**

**LOGEMENT ENCADRÉ • CENTRE INTÉGRÉ POUR PERSONNES
ÂGÉES (CIPA) • FOYER DE JOUR • LITS DE VACANCES**

- 127 CHAMBRES & APPARTEMENTS DISPONIBLES À LA LOCATION À PARTIR DE 2.850€/p.P.*
- PENSION COMPLÈTE
- PERSONNEL QUALIFIÉ PRÉSENT SUR PLACE 24/7
- ACTIVITÉS & ANIMATIONS PROPOSÉES EN FOYER DE JOUR



RÉSIDENCE SENIORS



FOYER DE JOUR



LITS DE VACANCES

JOURNÉES PORTES OUVERTES • TOUS LES MARDIS À PARTIR DE 10H00

DÉCOUVREZ LA SENIORENRESIDENZ AM WÉNGERT LORS DE NOS JOURNÉES PORTES OUVERTES QUI AURONT LIEU **TOUS LES MARDIS ENTRE 10H00 ET 16H00.**



VISITES GUIDÉES SUR RENDEZ-VOUS!
DE PLUS AMPLES INFORMATIONS SUR :

Tél.: 24 25 24 26 • www.paiperleck.lu

Päiperléck
S.à r.l.



Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

ÉLECTIONS

Voter, participer, décider

VOTE, PARTICIPATE, DECIDE



Auteur
LAURA TOMASSINI
Photographe
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)

FR Les prochaines élections communales auront lieu le 11 juin 2023. Elles permettront de désigner les conseillers communaux de chaque commune du pays. Pour la première fois, les résidents non luxembourgeois installés depuis moins de 5 ans au Grand-Duché pourront voter. Une chance à saisir.

EN *The next municipal elections will be held on 11 June 2023 and will see the appointment of local councillors in every municipality in the country. For the first time, non-Luxembourgish residents who have lived in the Grand Duchy for less than five years will be allowed to vote. An opportunity worth taking.*

A lors que la loi oblige les citoyens et citoyennes de nationalité luxembourgeoise à voter dès l'âge de 18 ans, les résidents étrangers peuvent également voter, et ce depuis la modification de la loi électorale en juillet 2022, dès leur arrivée. « *La clause de la durée de résidence de 5 ans qui existait jusqu'à présent disparaît avec la nouvelle loi, ce qui permet à davantage de personnes de participer au processus électoral* », explique Michèle Zählen du ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région.

Les personnes qui déclarent leur installation au Bierger-Center peuvent s'inscrire immédiatement sur la liste électorale de la capitale, et ainsi participer activement, par leur vote, à l'avenir de leur nouvelle commune de résidence. « *La commune, c'est le lieu de vie. Elle représente le lien direct avec les citoyens, c'est pourquoi il est important que chacun puisse s'exprimer au niveau local* », explique Michèle Zählen. Fin 2021, le pourcentage de résidents non luxembourgeois (70,59%) était nettement supérieur à celui des personnes de nationalité luxembourgeoise (29,41%). La nouvelle loi permet donc un droit de parole plus équilibré, et devrait également influencer positivement sur le résultat des élections.

« *Ces élections constituent un processus démocratique et les choix des citoyens influencent directement la composition des conseils communaux pour six ans* », souligne Michèle Zählen. De nombreux domaines de compétences relèvent de la commune et des conseillers communaux dont les attributions peuvent être ainsi résumées : « *Faire jouir les habitants, par exemple, des avantages d'un environnement de vie agréable, d'initiatives dans le domaine du sport et de la culture, d'installations pour les jeunes ou encore pour les personnes âgées.* » Voter est donc le moyen le plus direct de prendre part aux décisions.

W hile Luxembourgish nationals are obliged by law to vote as of the age of 18, foreign residents are now also allowed to vote as soon as they move to the country, thanks to a change in the voting law in July 2022. « *The five-year residency clause that existed up to now has been phased out in the new law, which allows more people to take part in the electoral process* », explains Michèle Zählen of the ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region.

People who declare their arrival at the Bierger-Center can immediately register to vote in their municipality and actively participate in the future of the capital. « *The municipality is where people live. It represents the closest link to the citizens, which is why it's important for everyone to be able to express themselves at the local level* », explains Zählen. At the end of 2021, the percentage of non-Luxembourgish residents (70.59%) was considerably higher than that of Luxembourgish residents (29.41%). The new law therefore allows for more people to have a voice, resulting in more balanced representation, which is a positive development for the electoral process.

« *These elections are a democratic process and citizens' choices directly influence the composition of the municipal councils for six years* », Zählen emphasises. Many spheres of competences fall within the remit of the municipality and its councillors, whose duties can be summarised as follows: « *To ensure that people living here can enjoy the benefits of a strong public order, notably with respect to public cleanliness and hygiene, as well as peace in public streets, places and buildings.* » Voting is therefore the most direct way to be involved in the decision-making process.

Helena Droste

18 ANS / 18 YEARS OLD

FR En juin prochain, Helena votera pour la première fois. « En 2^e, nous avons beaucoup parlé du sujet général des élections pendant le cours civique, et nous avons échangé à l'occasion de groupes de discussion organisés au sein de la classe », explique l'élève de terminale.

Après avoir obtenu au lycée les informations de base sur le système électoral luxembourgeois, Helena se renseigne désormais sur le déroulement exact

du scrutin. Elle peut compter sur les membres de sa famille pour des conseils supplémentaires : « Je n'ai pas encore d'expérience à ce sujet, je vais donc aussi m'inspirer un peu d'eux pour ce qui est des élections elles-mêmes, sans bien sûr adopter leur opinion. »

Helena s'informe régulièrement des dernières décisions politiques via les journaux, et ce sont les thèmes de l'environnement et de l'éducation qui retiennent particulièrement son attention.

Elle juge le droit de vote étendu aux résidents non luxembourgeois pertinent, car elle connaît de nombreuses familles qui vivent dans le pays, mais qui n'ont pas encore pu voter jusqu'à présent : « Le gouvernement et les élus communaux sont censés nous représenter tous, ainsi que nos opinions. C'est pourquoi chacun doit aussi avoir le droit de voter. »

« La manière dont nous utilisons notre droit de parole détermine la façon dont nous contribuons à façonner le système dans lequel nous vivons. »

“The way we use our right to speak determines how we contribute to shaping the system we live in.”

EN Helena will vote for the first time next June. “Last year, we talked a lot about the topic of elections during our civics class and we exchanged ideas in discussion groups in the class,” explains the final-year student.

Having obtained general information on the Luxembourg electoral system at school, Helena is now finding out exactly how the elections will be conducted. Her family can help with additional advice. “I don't have any experience of the subject yet, so I'll also take inspiration for the elections from them, without adopting their opinions, of course.”

Helena regularly reads about the latest political decisions in the news and is particularly interested in topics relating to the environment and education.

She considers the extension of the right to vote to non-Luxembourgish residents to be very relevant as she knows many families who live in the country but have not been able to vote so far. “The government and elected municipal representatives are supposed to represent all of us, as well as our opinions, so everyone should have the right to vote.”



Arnaud Serexhe

— 27 ANS / 27 YEARS OLD

FR « En tant que résident d'une commune, je trouve qu'il est important d'aller voter, car cela permet d'avoir une influence sur les événements locaux », explique Arnaud, 27 ans, pour illustrer sa motivation à participer aux prochaines élections communales. Arnaud est Belge, mais vit au Luxembourg depuis décembre dernier et prévoit de s'y installer durablement. Pour cette raison, des thèmes comme le logement, les transports et l'organisation de l'espace public lui tiennent particulièrement à cœur.

Par l'intermédiaire de son amie luxembourgeoise, Arnaud a appris qu'il lui était désormais possible de participer aux élections communales. Il s'est rapidement inscrit sur les listes électorales. « Sur les pages web de la Ville de Luxembourg et de MyGuichet, j'ai trouvé immédiatement toutes les informations dont j'avais besoin. Il ne m'a pas fallu plus de quatre minutes pour m'inscrire. »

Arnaud ne connaît pas encore chacun des différents partis du pays, mais il souhaite s'informer sur les programmes électoraux afin de pouvoir faire son propre choix. « Ma commune est l'endroit où je passe l'essentiel de mon temps, et chaque décision qui y est prise me concerne directement. »

EN “As a resident in a specific municipality, I think it's important to go and vote because it allows me to have an influence on local events,” says Arnaud, 27, to illustrate why he's motivated to take part in the upcoming local elections.

Arnaud is Belgian but has been living in Luxembourg since last December and plans to settle here permanently. For this reason, issues such as housing, transport and the management of public space are particularly close to his heart.

Arnaud learned that it was now possible for him to participate in the local elections through his Luxembourg girlfriend. He was quick to register on the electoral roll. “I immediately found all the information I needed on the City of Luxembourg and MyGuichet websites. It took me less than four minutes to register.”

Arnaud is not yet familiar with all the different political parties in the country, but he wants to learn about their electoral programmes so that he can make his own choice. “I spend most of my time in my neighbourhood and every decision that is taken there affects me directly.”



« Celui qui ne vote pas ne doit pas non plus se plaindre des choses. »

“If you don't vote you don't get to complain about things either.”

Pierre Duprel

— 86 ANS / 86 YEARS OLD

« Si on ne vote plus,
on se met soi-même
dans un coin. »

FR « Je suis fier de pouvoir dire qu'à mon âge, je peux encore aller voter, car j'aime encore donner mon avis et partager mon opinion. » Depuis plus de 10 ans, ce Luxembourgeois à la retraite ne serait plus tenu par la loi de participer aux élections (l'obligation de vote allant jusqu'à 75 ans). Mais c'est pour lui un honneur d'exprimer sa voix. En votant, il utilise les moyens mis à sa disposition en tant que citoyen : « C'est pourquoi, lors des prochaines élections, ma femme et moi serons de nouveau sur place à temps pour déposer notre bulletin dans l'urne. »

D'ici là, le retraité s'informe via les médias nationaux et se tient ainsi au courant de la politique locale. « J'aime me faire une idée des partis et analyser leur travail au cours des années. J'ai longtemps été secrétaire d'un bureau de vote, mais je n'ai jamais eu de carte de parti en poche », explique l'homme de 86 ans. Pierre suit l'évolution politique avec sa femme et ses amis lors du *Staminet* hebdomadaire au bistrot *Beim Renert*, en ville. Il s'intéresse surtout aux pistes cyclables de la ville, aux espaces verts et à l'accessibilité pour les personnes âgées ou à mobilité réduite.

EN “I am proud to be able to say that, at my age, I still go and vote because I am still keen to share my opinion and views.” For over 10 years, this retired Luxembourger has not been obliged by law to take part in elections (compulsory voting is only until the age of 75). But it is an

“If you stop voting,
it's like retreating
into a corner.”

honour for him to express his voice. By voting, he uses the means at his disposal as a citizen. “That is why, at the next elections, my wife and I will ensure we are here to cast our ballot.”

In the meantime, the pensioner keeps himself informed via the national media and keeps up to date with local politics. “I like to get an idea of the parties and examine what they have achieved over the years.

I was a polling station secretary for a long time but I have never had a party membership card in my pocket,” says the 86-year-old. Pierre follows political developments with his wife and friends at a weekly get-together in the town's *Beim Renert* bistro. He is especially interested in cycle paths, green spaces and accessibility for the elderly and disabled.



Paola Cairo

— 49 ANS / 49 YEARS OLD

FR Paola vit au Luxembourg depuis 2002. Elle a déjà voté en 2011 et 2017 lors des élections communales et compte bien le faire de nouveau en 2023. « Au-delà de sa nationalité, il est à mes yeux important, en tant que

« Redonner quelque chose à ceux qui se sont battus pour notre droit de vote. »

citoyenne d'un pays, d'avoir le droit de voter et de participer à la politique et à la démocratie locales », explique cette Italienne d'origine. Selon elle, malgré le statut de résident étranger, il est nécessaire de s'impliquer, « sinon, d'autres prendront des décisions à notre place ». De nombreux thèmes tiennent à cœur à Paola, de l'utilisation de l'espace public au logement en passant par l'intégration des nouveaux citoyens – à tous les niveaux.

« La politique, c'est nous tous, renchérit la femme de 49 ans. C'est pourquoi il est d'autant plus important, avec la nouvelle législation pour les non-Luxembourgeois, de formuler les campagnes électorales en plusieurs langues. Souvent, les informations ne parviennent pas aux gens en raison des barrières linguistiques. » Pour soutenir l'effort commun, Paola s'engage dans plusieurs organisations, participe à des conférences, lit attentivement les programmes électoraux des différents partis et participe aux campagnes de sensibilisation des électeurs afin de créer des ponts entre les différentes communautés.

EN Paola has lived in Luxembourg since 2002. She has voted in the local elections already in 2011 and 2017 and intends to do so again in 2023. “Beyond the question of nationality, it is important for me, as a citizen of a country, to have the right to vote and to participate in local politics and democracy,” explains this Italian native. Despite her foreign resident status, she believes it is necessary to get involved, “otherwise others will make decisions for us”. Paola is interested in many issues, from the use of public space to housing and the integration of new citizens at all levels.

“Politics is about all of us,” says the 49-year-old, “which is why it’s all the more important, given this new legislation for non-Luxembourgers, that election campaigns be run in several languages. Often information doesn’t reach people because of language barriers.” To support this common effort, Paola is involved in various organisations. She takes part in conferences, carefully reads the different parties’ electoral programmes and helps with voter awareness campaigns to build bridges between different communities.

“Giving something back to those who fought for our right to vote.”



Vos questions

Your questions

Je viens de m'installer au Luxembourg. Ai-je le droit de voter ?

I have just moved to Luxembourg. Am I entitled to vote?

FR Grâce à la nouvelle loi, toute personne ayant un domicile fixe dans le pays peut voter immédiatement aux élections communales après s'être inscrite au bureau des citoyens. Il suffit pour cela de vous inscrire sur une liste électorale. Cette règle s'applique à tous les non-Luxembourgeois âgés de 18 ans minimum, quelle que soit la durée de leur résidence.

EN Thanks to a new law, anyone with permanent residency in the country can vote in the municipal elections as soon as they have registered with the citizens' office. All you have to do is register on the electoral roll of your area. This rule applies to all non-Luxembourgers over 18, regardless of how long they have been resident in Luxembourg.

Comment et où puis-je m'inscrire sur une liste électorale ?

How and where can I register on the electoral roll?

FR L'inscription sur une liste électorale se fait soit en personne auprès de votre commune de domiciliation, c'est-à-dire au Bierger-Center pour les résidents de la Ville, soit en ligne via myguichet.lu, ceci au plus tard 55 jours avant le jour du scrutin, soit jusqu'au 17 avril 2023 à 17 heures. Pour cela, il vous suffit de présenter une carte d'identité ou un passeport, ainsi qu'un produit LuxTrust pour l'inscription numérique.

EN You can register on the electoral roll either in person at your local municipality, i.e. at the Bierger-Center for the residents of the City, or online via myguichet.lu, at the latest 55 days before polling day, so by 17 April 2023 at 17:00. All you need to do is present your identity card or passport and a LuxTrust certification if you are registering digitally.

Comment voter le jour des élections ?

How do I vote on election day?

FR Après vous être inscrit(e) sur une liste électorale, vous recevez, au moins cinq jours avant le jour du scrutin, une convocation contenant les informations nécessaires sur le bureau de vote et ses heures d'ouverture, le bulletin de vote et la liste des candidats. Le jour des élections, rendez-vous au bureau de vote entre 8 h et 14 h, muni(e) de votre carte d'identité.

EN After you have registered on the electoral roll, you will receive a notice, at least five days before election day, containing all the necessary information regarding your polling station and opening hours, a ballot paper and a list of candidates. On election day, go to the polling station between 8:00 and 14:00 with your identity card.

Est-il possible de voter par correspondance ?

Can I vote by post?

FR Vous pouvez demander le vote par correspondance au plus tôt 12 semaines et au plus tard 25 jours (si la convocation est envoyée à une adresse au Luxembourg) ou 40 jours (si la convocation est envoyée à une adresse à l'étranger) avant le jour des élections. La demande peut également être introduite en ligne via myguichet.lu.

EN You can apply for a postal vote at the earliest 12 weeks and at the latest 25 days (if the application is sent to an address in Luxembourg) or 40 days (if the application is sent to an address abroad) before election day. The application can also be submitted online via myguichet.lu.

Toutes les informations complémentaires sont disponibles en plusieurs langues sur le site www.jepeuxvoter.lu.

All additional information is available in several languages online on www.jepeuxvoter.lu.



**register
now!**



MY VOICE, MY CHOICE

FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



icanvote.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration



👤 SERGE_KESSELER
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 GIAINSTYLE
📍 LUXEMBOURG ART WEEK



👤 NICOLAS_WIERINCK
📍 LUXEMBOURG ART WEEK



👤 WILHELMINA_VON_BLOMENTHAL
📍 LUXEMBOURG CITY



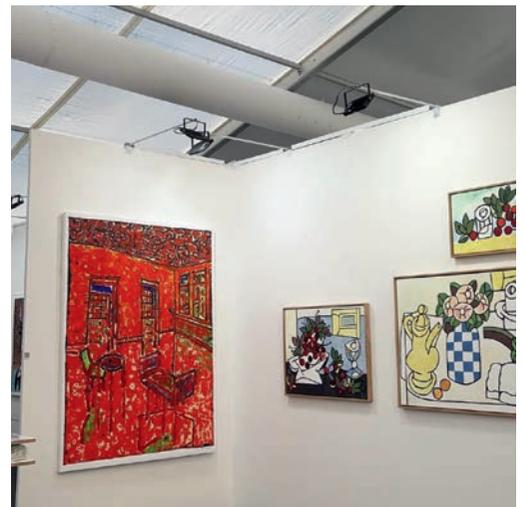
👤 ITENZA
📍 GLACIS



👤 VALERIALUX
📍 LUXEMBOURG



👤 RONATHEY_4
📍 LUXEMBOURG



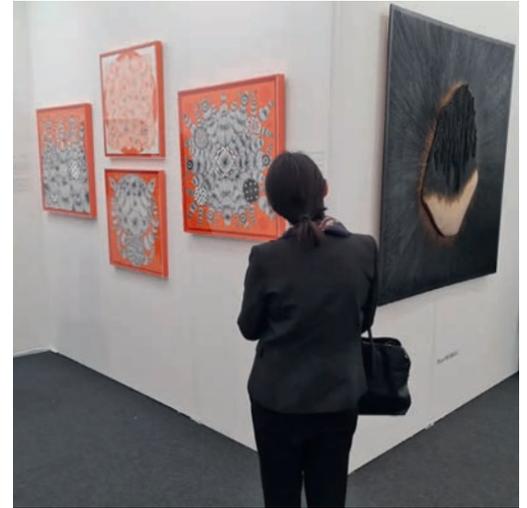
👤 STELLINA_MON_GRAND_TOUR
📍 LUXEMBOURG



👤 COCOLINA86 📍 LUXEMBOURG ART WEEK
💬 “Learn the rules like a pro, so you can break them like an artist”



👤 ST.ART_LUX_ 📍 LUXEMBOURG ART WEEK



👤 AERILEE4300 📍 GLACIS



👤 XIMETWIIT 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 “Luxembourg Art Week”

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#CHRISTMASDECORLXBCITY
#WINTERKIDS2022
#KLEESCHENONTOUR



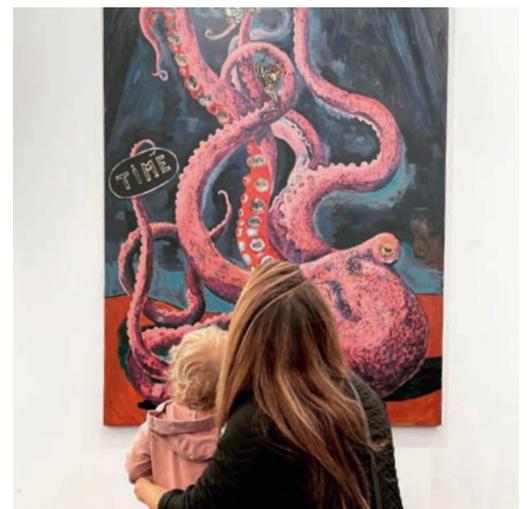
👤 IULIA_NICULAE 📍 LUXEMBOURG ART WEEK



👤 GALERIESALTIEL 📍 LUXEMBOURG
💬 “Luxembourg Art Week, stand C11”



👤 MEHRYLLEVISSE 📍 LUXEMBOURG



👤 YANNTONNAR 📍 LUXEMBOURG

THÉÂTRE

Naissance



Auteur
JEAN-MARC STREIT
Photographes
EVA KRINS (MAISON MODERNE)
ET PANCAKE! PHOTOGRAPHIE

e d'un décor

SETTING THE SCENE

FR p.64 Au théâtre, quand le décor est posé, il devient l'élément primordial de la scène. Avant d'apparaître aux yeux de tous, le décor prend vie en atelier, grâce à une réflexion technique et une conception d'ensemble. Un travail collectif, que nous expliquent les spécialistes.

EN p.66 *Stage design is essential for setting the scene in a theatrical production. Before the curtains are raised, the set first comes to life in a workshop, taking into consideration the overall design and technical elements. Here, the experts give us an insight into this collective effort.*

FR

Toute personne qui se rend au Grand Théâtre ou au Théâtre des Capucins a l'espoir d'admirer un spectacle vivant dont le scénario, les dialogues et le jeu d'acteurs seront à la hauteur de ses espérances. Mais quid des décors, des accessoires et des jeux de lumières ? Ils sont des composantes indispensables d'une pièce, car ils permettent de la situer dans une époque, imposent une atmosphère, contribuent à mettre en valeur le jeu des acteurs, apportent une touche d'esthétique et concourent à la dramaturgie de l'œuvre.

DE L'ŒUVRE À LA MAQUETTE

La pièce de théâtre sort en premier lieu de l'imagination d'un auteur. Un metteur en scène se l'approprie pour concevoir sa propre expression de l'histoire, avec tout ce qui la soutient : décor, accessoires et techniques, entre autres. En concertation avec le metteur en scène, un scénographe réalise ensuite une maquette. C'est sur base de cette maquette que tous les corps de métier et savoir-faire vont se rencontrer pour peaufiner le projet. Se retrouvent ainsi autour du metteur en scène et du scénographe, les membres de l'atelier « décor », les responsables techniques et les accessoiristes.

« Nous discutons préalablement des difficultés qui pourraient survenir, puis nous réalisons à l'atelier un

échantillon de décor, en d'autres termes, des panneaux provisoires qui vont plus ou moins reprendre les parties du décor », développe Cristina Marques de Almeida, responsable des ateliers. Cette étape permettra de confirmer la maquette, ou éventuellement de réaliser des ajustements avant de se lancer dans la construction définitive du décor.

DE LA MAQUETTE AU DÉCOR

Le décor pourra alors être construit selon les plans et le cahier des charges. C'est alors que l'atelier de Hollerich, constitué de trois menuisiers et d'un serrurier, peut entrer en action. *« Il est rare que nous externalisons une partie du travail, car notre équipe est aussi compétente que touche-à-tout », explique Cristina Marques de Almeida. Une fois les supports réalisés, c'est au tour de la peintre-décoratrice d'intervenir. C'est elle qui, avec sa patte artistique, donnera l'illusion du réel. Cristina Marques de Almeida prend le cas de la pièce *Andromaque* pour exemple : « Pour *Andromaque*, la peintre-décoratrice a notamment dû peindre le plancher afin de lui donner l'illusion d'un sol en pierre. » Une patine toute particulière. Le décor doit en effet être le plus réaliste possible. Voici le challenge sans cesse renouvelé de l'équipe de l'atelier. Tout ceci dans le respect du budget prédéfini.*

Ce travail minutieux, qui demande créativité et fibre artistique, nécessite du temps.



Nous comptons « environ sept mois pour les décors de la pièce *Andromaque* », et, de manière générale, entre cinq et douze mois, selon la complexité des décors à réaliser. Le temps nécessaire peut également varier selon la disponibilité des fournisseurs et des matériaux. Pour cette raison, l'atelier de Hollerich travaille généralement sur deux décors en même temps : quand le matériel vient à manquer pour l'un, il se concentre sur l'autre !

INDISPENSABLES ACCESSOIRES

Lors de la réunion de présentation du plan, les accessoiristes sont mis à contribution afin de préparer l'ensemble des accessoires nécessaires à la pièce. « Parfois, la compagnie théâtrale apporte certains accessoires, mais la plupart du temps, c'est à nous de les prendre en charge », explique Claire Biersohn, responsable du département habillage/accessoires. Plus généralement, le metteur en scène fournit la liste des accessoires de scène qui comprennent tout ce qui n'est pas du domaine du décor. Il peut s'agir de meubles, de lampes, d'ustensiles de cuisine... en bref, tout objet indispensable à la pièce. Dans un premier temps, les accessoiristes vérifient s'ils ne disposent pas déjà de pièces dans leur stock. « Nous achetons ensuite les accessoires manquants, ou nous adaptons ceux dont nous disposons. »

Bien souvent, l'accessoiriste doit être en mesure de réaliser des objets spécifiques tels

qu'une pièce montée avec une petite partie comestible, par exemple, ou une carcasse de bœuf (en tissu !), un couteau suisse géant (en polystyrène), ou encore, en ce qui concerne *Andromaque*, « un meuble spécial pour donner l'illusion que le piano électrique utilisé ait la patine d'un piano des temps anciens ».

SON ET LUMIÈRE

Le décor est planté ! Mais comment le mettre en valeur, comment donner leur pleine mesure au jeu et au talent des acteurs ? Cela sera en partie le travail de l'équipe technique, en charge de la lumière et du son. Elle aussi est présente lors de la présentation de la maquette. Il lui faudra ensuite décortiquer chaque scène : « Nous devons plus spécifiquement prendre connaissance de l'aspect artistique, de la composition du décor et du déroulement de la pièce », explique Pierre Frei, responsable du département technique.

Au sein du département technique, une personne est désignée comme responsable de chaque pièce de théâtre soumise. Cette personne définit l'ensemble des aspects techniques à prendre en compte : la dimension et l'emplacement des projecteurs, le nombre de techniciens nécessaires, mais aussi l'ensemble des besoins spécifiques qu'exige la pièce de théâtre. « Dans le cadre de la pièce *Andromaque*, la difficulté technique au niveau des lumières réside dans le fait que le décor est

constitué d'une serre avec un besoin de lumière à l'intérieur, mais aussi d'une mise en valeur par l'extérieur », précise Pierre Frei. En pratique, « nous prenons tous les éléments en compte, qu'ils soient liés au décor ou aux différents besoins et spécificités de la pièce. Pour cela, les techniciens travaillent en concertation avec le metteur en scène, le scénographe, les décorateurs, ainsi qu'avec les acteurs. »

PLACE AUX RÉPÉTITIONS

« Nous réalisons de temps en temps une répétition technique. Elle précède alors la répétition artistique », ajoute Pierre Frei. Puis, après la répétition générale d'avant-spectacle, les questions techniques sont généralement réglées, et plus aucune modification n'est apportée.

Cependant, bien souvent, les problèmes techniques surviennent jusqu'au dernier moment. « Régulièrement, ce sont les aspects liés à la sécurité qui peuvent faire l'objet de difficultés. S'il est facile, par exemple, de faire tomber la pluie sur scène, il faut veiller à étanchéifier le système électrique qui s'y trouve », précise le responsable du département technique. Il en va de même pour les besoins pyrotechniques. Là encore, les autorisations peuvent être plus compliquées à obtenir que leurs résolutions techniques.

Mais une fois que les rideaux s'ouvriront, les spectateurs n'y verront que du feu. Comme à chaque fois, la qualité sera là, l'illusion parfaite, du décor aux accessoires, de la lumière au son !



EN

Anyone who goes to the Grand Théâtre or the Théâtre des Capucins hopes to marvel at a live performance whose script, dialogue and acting will live up to their expectations. But what about the sets, props and lighting? These are also essential elements to a play because they help situate it in an era, create an atmosphere, highlight an actor's performance, produce a visual aspect and add to the play's dramatic element.

FROM SCRIPT TO MODEL

The play first comes from the playwright's imagination. A director adapts the play to portray their own interpretation of the story, along with all the supporting details, including the set, props and technical aspects, amongst others. After discussions with the director, the set designer then creates a model. It's on the basis of this model that all those in the production team use their different skills to come together to add their touch to the project. The director and set designer then meet with members of the 'scenic' workshop team, the technical crew and the prop designers.

"We discuss all the problems that could arise beforehand, then we produce a sample of the set in the workshop, in other words, temporary panels that will more or less represent parts of the set,"

explains Cristina Marques de Almeida, workshop manager. This step is vital for verifying the model or for making potential adjustments before building the final set.

FROM MODEL TO SET

The set can then be built according to the design plans and specifications. This is when the Hollerich workshop – which has three carpenters and one metalworker – goes into action. *"It's rare for us to outsource a part of the work, as our team is both competent and versatile,"* explains Marques de Almeida. Once the base structure is made, it's over to the scenic artist. They'll use their artistic touch to create the illusion of reality. Marques de Almeida takes the recent *Andromaque* production as an example, where a rather specific finish was required: *"For Andromaque, the scenic artist had to paint the flooring to create the illusion of a stone floor."* The set must be as realistic as possible. Therein lies the never-ending challenge for the workshop's team. On top of that, they must respect the pre-defined budget.

This meticulous task requires creativity and artistic flair, as well as time. The sets took *"about seven months for the production of Andromaque"*, and generally between five and twelve months

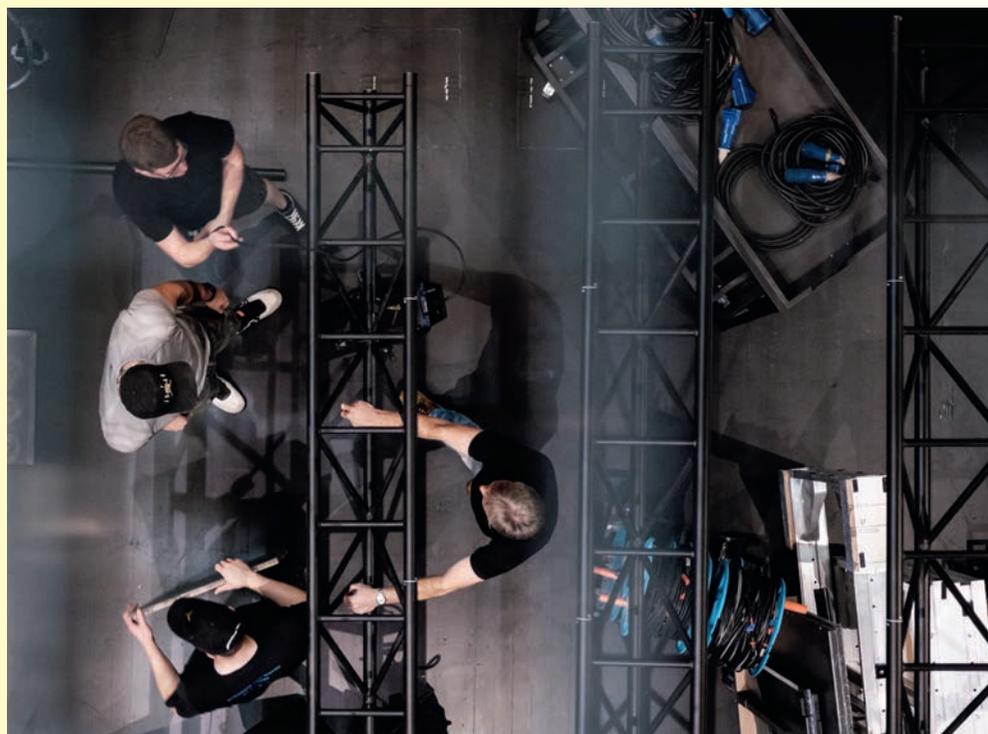
depending on the complexity of the set to be produced. The time required may also vary depending on the availability of suppliers and materials. It's for this reason that the Hollerich workshop generally works on two sets at the same time: when they don't have the materials for one, they focus on the other!

PROPS ARE ESSENTIAL

During the production meeting for presenting the design plan, the prop masters will be asked to prepare all the props required for the play. *"Sometimes the theatre company may provide certain props, but most of the time it's our responsibility to find them,"* explains Claire Biersohn, head of the costume and props department.

Generally speaking, the director provides a list of props which includes everything that doesn't come under the scenery. This may include furniture, lamps and kitchen utensils – basically any object that's essential for the play. First of all, the prop masters check that they don't already have the items in their stock. *"We then buy any missing props, or we adapt what we already have."*

More often than not, the prop master must be able to produce specific items, such as a croquemouche with a small, edible section,



or a beef carcass (created in fabric!), a giant Swiss knife (made from polystyrene) or as is the case for *Andromaque*, “a special piece of furniture that gives the impression that the electric piano used has the patina of a piano from ancient times”.

SOUND AND LIGHTING

The scene is set – so now it’s time to put it in the spotlight and highlight the actors’ performances and talent. This is part of the technical team’s job, which is responsible for lighting and sound. The team is also present during the presentation of the set model. Their job is to break each scene down: “More specifically, we must familiarise ourselves with the artistic aspect, the set layout and how the action rolls out,” explains Pierre Frei, head of the technical department.

Each play in production is assigned to one member of the technical department. That person defines all the technical aspects to be taken into account: the size and location of the spotlights, the number of technicians required, but also all of the play’s specific needs. “Concerning *Andromaque*, the technical difficulty in terms of lighting lies in the fact that the set consists of a greenhouse which needs to be lit

from the inside while drawing attention to it from the outside,” details Frei. In reality, “we take all the elements into account, whether they are related to the set or to the play’s different needs and specific features. As such, the technicians work in cooperation with the director, the set designer, the scenic artists as well as with the actors.”

TIME FOR REHEARSALS

“We do technical rehearsals from time to time. These are done before the rehearsals relating to creative aspects,” adds Frei. Then, after the pre-show dress rehearsal, any technical issues are usually settled and no more changes are made. However, very often technical problems arise right at the last minute. “Usually, these are security-related issues that can create a lot of problems. For easy issues like making it rain on stage, you need to ensure that the electrical system is watertight on stage,” explains the head of the technical department. The same goes for any pyrotechnic needs. Getting a licence for them can be harder than actually getting them to work properly.

But once the curtains are raised, the audience will be completely fooled. As always, the play never fails to deliver, putting on a good show and creating the perfect illusion, from the set to the props, the lighting and sound.

Et après ? And after?

FR Après la représentation, le décor peut être démonté pour être stocké, ou il peut trouver sa place dans un camion prêt à partir en tournée. Une documentation avec liste complète de l'ensemble des pièces techniques et de décoration est alors réalisée. Sans oublier la fiche technique. Celle-ci passera entre les mains des responsables de l'ensemble des théâtres accueillant la tournée. Ils définiront, en concertation avec les responsables de l'atelier de Hollerich, les changements à opérer. Car aucun théâtre n'est semblable à un autre !

EN After the performance, the set can be dismantled for storage or it may be loaded into a truck ready to go on tour. A document listing all the technical and decorative elements is then produced. Then there's the technical specifications sheet, which will be given to the managers of all the theatres hosting the tour. They will define, alongside the managers of the Hollerich workshop, any changes to be made. Because no two theatres are the same!



ONS STAD

Retrouvez la revue semestrielle (2 x / an) de la Ville dans votre boîte aux lettres retraçant le développement de la Ville avec des articles et dossiers historiques et culturels.



RÉSEAUX SOCIAUX

Abonnez-vous à nos profils sur les réseaux sociaux et suivez les événements, nouveautés et reportages sur la vie dans la capitale.



VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr / en / de.



HOPLR

Échangez-vous avec vos voisins par le biais de cette application gratuite (App Store & Google Play).



NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque mercredi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.



CULTURE

Abonnez-vous aux newsletters de nos institutions culturelles et/ou suivez-les dans les réseaux sociaux : les théâtres, les 2 musées, la cinémathèque, la Cité-Bibliothèque, le conservatoire de musique et la photothèque.



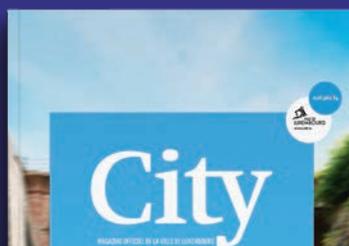
CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.



CITY

Retrouvez le mensuel de la capitale dans votre boîte aux lettres avec l'actualité de la Ville et l'agenda culturel le plus complet de la Grande Région.



RESTEZ INFORMÉS À VOTRE RYTHME

Applis, magazines, newsletters, site web, réseaux sociaux – votre ville s'adapte à vous pour vous informer.



Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Scanning pour le public

Archives municipales
de la Ville de Luxembourg

Sarah Schiltz

FR Registres, dossiers historiques, cartes et documents officiels : les Archives de la Ville de Luxembourg hébergent et préservent des fichiers analogiques liés à l'histoire de la ville. En novembre 2020 – et à la suite d'une hémorragie cérébrale –, Sarah Schiltz a rejoint l'équipe qui transforme les documents imprimés en sources accessibles par voie numérique en les scannant et en les chargeant dans une base de données. Aux Archives, tout est précisément adapté à ses besoins, et elle peut rester professionnellement active, ce qui la rend extrêmement heureuse. Et si l'utilisation d'un scanner est un peu plus paisible que son ancien travail avec des enfants, cela permet à Sarah de découvrir des documents intéressants qui, parfois, contiennent même la photo inattendue d'un membre de sa famille.

EN Registers, historical files, maps and official documents: the Archives of the City of Luxembourg store and preserve analogue files related to the city's history. Since November 2020 – and following a cerebral haemorrhage – Sarah Schiltz has joined the team that transforms the printed documents into digitally accessible sources – this by scanning and uploading them into an online database. At the Archives, everything is adapted exactly to her needs, and she can still be professionally active, which makes her really happy. And while scanning may be a little quieter than her previous work with kids, it gives Sarah insights into interesting documents, which sometimes even include an unexpected photo of a family member.

Informations:
www.archives-vdl.findbuch.net

mult plicity

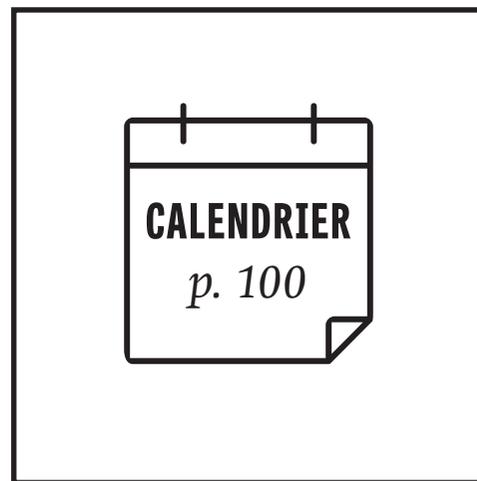
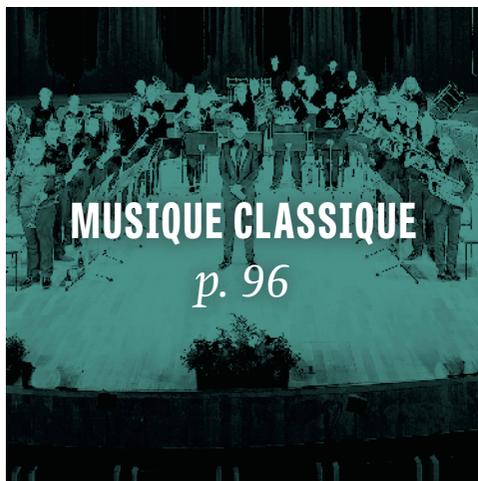
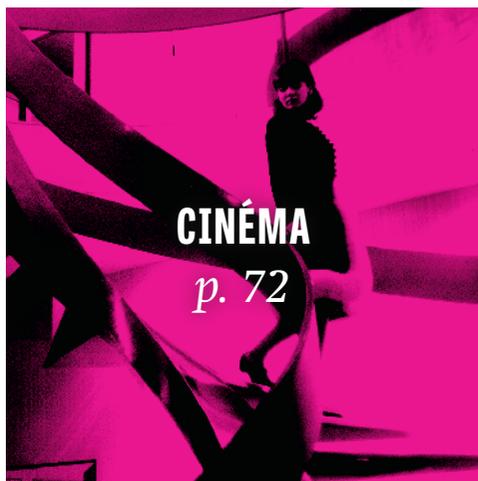

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

WINTER LIGHTS

18.11.2022-
08.01.2023

winterlights.vdl.lu

AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

21/12



FAVORIS DE SAISON

Double affiche de Noël

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR La Cinémathèque accueille un favori de la période des fêtes pour la double affiche de cette année: *Maman, j'ai raté l'avion!* et *Maman, j'ai encore raté l'avion!*. Kevin fait preuve de créativité et d'imagination pour défendre sa maison, puis un magasin à New York, au grand dam des bandits Harry et Marv.

EN The Cinémathèque welcomes back a festive favourite for this year's double feature: *Home Alone* and *Home Alone 2: Lost in New York*. Watch Kevin whimsically defend various establishments both at home and in New York – much to the dismay of bandits Harry and Marv.

05/12
-
12/12

MILLENNIUM ACTRESS
05/12, 18:30 & 13/12, 20:30

L'ANIMATEUR ENTRE EN SCÈNE

Satoshi Kon

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR L'affiche du mois de décembre inclut quelques œuvres du réalisateur, scénariste, animateur et créateur de mangas japonais Satoshi Kon. Venez pour l'animation, restez pour la fascination, le drame et la comédie. La fusion du réel et de l'imaginaire est un thème récurrent dans l'œuvre de Kon, et nous pourrons l'observer dans chacun des films présentés.

Dans *Millennium Actress*, une star de cinéma raconte sa vie et son amour perdu en mêlant cinéma et réalité. *Tokyo Godfathers* raconte l'histoire de trois sans-abri à la recherche des parents d'un enfant trouvé. *Paprika* met en scène le combat entre un terroriste et un détective dans un monde onirique, tandis que, dans *Perfect Blue*, une chanteuse se lance dans le métier d'actrice et se trouve confrontée à une série de meurtres étranges.

EN December will feature a few works of Japanese film director, screenwriter, animator, and manga artist Satoshi Kon. Come for the animation, stay for the excitement, the drama, and the comedy.

The merging of the real and the imagined is a common theme in Kon's work, and we will see this played out in each of the films selected.

Millennium Actress blurs cinema and reality as a film star retells her life and lost love. *Tokyo Godfathers* tells the tale of three homeless people on a quest to locate a foundling's parents. *Paprika* sees a terrorist and a detective battle it out in a dreamworld, and, in *Perfect Blue* a former singer ventures out on her own to become an actress, only for strange murders to begin.

01/12

20/12

RÉTROSPECTIVE

Jean-Luc Godard

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Décembre marque la première de deux parties consacrées à Jean-Luc Godard. Pionnier de la Nouvelle Vague du cinéma français dans les années 1960, Godard a révolutionné le cinéma, remis en question les conventions et les traditions, et créé un cinéma d'un genre nouveau. Ancien critique de cinéma, Godard fait souvent référence à l'histoire du cinéma dans sa propre œuvre – voyons quelles similitudes vous décèlez!

Commençons par *À bout de souffle*, un drame policier aux accents de film noir à propos d'un voleur meurtrier en cavale, suivi par la comédie romantique musicale *Une Femme est une femme*, sur la quête d'une danseuse exotique qui rêve d'avoir un enfant.

Vivre sa vie tourne autour d'une actrice ratée qui tombe dans la prostitution,

tandis que les anti-héros et les agents secrets foisonnent dans *Alphaville*, un film de science-fiction néo-noir dont l'action se déroule dans une métropole dystopique où l'amour, la poésie et l'émotion sont interdits.

Les relations d'affaires et sentimentales s'écroulent dans *Le Mépris*, mettant en scène une femme qui doute de l'honnêteté de son mari. Enfin, le film de guerre politique *Le Petit Soldat* nous présente un déserteur français sous un jour controversé.

EN December sees the first of two instalments dedicated to Jean-Luc Godard: a pioneer of French New Wave film in the 1960s, Godard revolutionised motion pictures, challenging conventions and traditions and using new styles of film-making. A former film critic,

Godard often referenced film history in his own work – see what similarities you can spot!

And so, we begin with *À bout de souffle*, a crime drama with hints of film noir about a murderous thief on the run, followed by musical romantic comedy *Une Femme est une femme* about an exotic dancer's pursuit to become pregnant.

Vivre sa vie revolves around a failed actress who falls into prostitution, and anti-heroes and secret spies abound in *Alphaville*, a sci-fi neo-noir film in a dystopian metropolis where love, poetry, and emotion are banned.

Business and personal relationships fall apart in *Le Mépris* as a wife doubts her husband's honesty, and finally, political war film *Le Petit Soldat*, a controversial account of a French deserter.



ALPHAVILLE
13/12, 18:30

08/12



HANS-CHRISTOPH RADEMANN / HECTOR BERLIOZ

L'enfance du Christ

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Œuvre rarement jouée d'Hector Berlioz, *L'enfance du Christ* est mise en musique par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le Gaechinger Cantorey. Cette formation est spécialisée dans l'interprétation informée de morceaux rares. Un concert pour les passionnés, mais aussi pour les curieux. Une conférence du musicologue Helmut Roos précède la représentation à 19h 15.

EN A rarely performed work by Hector Berlioz, *L'enfance du Christ* is set to music by the Luxembourg Philharmonic Orchestra and the Gaechinger Cantorey. This ensemble is specialised in the sophisticated performance of rare pieces. This concert should appeal to both long-standing classical music buffs and the merely curious. A lecture by musicologist Helmut Roos precedes the performance at 19:15.

DANSE / OPÉRA

28/12
-
07/01

COMPAGNIE BLANCA LI

Le Bal de Paris

► 28, 29, 30 & 31/12, 02, 03, 04, 05, 06 & 07/01
► 11:00, 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45 & 21:45 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Paris et ses nuits enchantées ont inspiré à la chorégraphe Blanca Li l'idée d'un bal démesuré, virtuose et spectaculaire. Quand la musique et la danse rencontrent la réalité virtuelle, cela donne *Le Bal de Paris*, le grand spectacle de fin d'année des Théâtres de la Ville. Ici, aucune frontière à l'imagination : les spectateurs deviennent acteurs et rencontrent des danseurs qui interprètent les rôles principaux.

Tous dansent comme dans les plus belles scènes de films. Du cancan à la valse, les participants peuvent observer, interagir et se libérer dans une expérience inoubliable. Meilleure expérience de réalité virtuelle du 78^e Festival international du film de Venise, ce *Bal de Paris* est une expérience à part. Le 31 décembre, le spectacle est suivi d'un dîner de réveillon dans le foyer du Grand Théâtre.

EN Paris and its enchanted nights inspired choreographer Blanca Li to create a spectacular, virtual ball. Music and dance merge with virtual reality to offer *Le Bal de Paris*, the dazzling Théâtres de la Ville end-of-year show. There are no limits to the imagination: the main characters played by the dancers guide the spectator through a universe as gorgeous as a film scene. Each

member of the audience is invited to watch, but also to perform dances that range in style from the cancan to the waltz while interacting with live dancers. Having won Best VR Experience at the 78th Venice International Film Festival, this *Bal de Paris* is an event like no other. On 31 December, the show is followed by a New Year's Eve dinner in the foyer of the Grand Théâtre.

03/12



ANNE MARTIN / HANNAH MA / SARAH BALTZINGER

3 DU TROIS

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Pour le dernier 3 DU TROIS de l'année, le thème est « Les identités au féminin ». Sur la scène de la Banannefabrik, trois femmes s'expriment au travers de thèmes variés. Anne Martin présente *Umwandlung*, interrogation sur le temps qui passe. Hannah Ma développe l'acte d'invasion dans *INVASION(S) Love Me_I'll let you in. Anyway*. Sarah Baltzinger s'intéresse quant à elle au corps féminin dans *Vénus anatomique*. Une fin d'année en forme d'apothéose féministe.

EN For the last 3 DU TROIS of the year, the focus is on feminine identities. On the Banannefabrik stage, three women express themselves through various themes: Anne Martin presents *Umwandlung*, a reflection on the passing of time, while Hannah Ma's *INVASION(S) Love Me_I'll let you in. Anyway* is about invasion and Sarah Baltzinger's *Vénus anatomique* considers the female body. This feminine apotheosis offers a fitting end-of-year event.

09/12
-
11/12

SIMONE MOUSSET

Empire of a Faun Imaginary

► 09 & 10/12, 20:00 ► 11/12, 17:00
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Présentée dans le cadre d'Esch2022, *Empire of a Faun Imaginary*, de Simone Mousset, met en scène quatre artistes qui se livrent à une chorégraphie inspirée par la pandémie de Covid-19. L'imaginaire y a une place de choix et les instants de magie se succèdent pour créer un univers à nul autre pareil.

EN Presented as part of Esch2022 and following on from previous successes, Luxembourg choreographer Simone Mousset's *Empire of a Faun Imaginary* features four artists who perform a dance inspired by the Covid-19 pandemic. Fantasy takes centre stage here while magical moments occur to create a universe unlike any other.

19/12



PHILIPPE HERREWEGHE / COLLEGIUM VOCALE GENT / LUDWIG VAN BEETHOVEN

Missa Solemnis

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Depuis 1995 et son enregistrement sur disque, le chef d'orchestre belge Philippe Herreweghe et le Collegium Vocale Gent présentent dans le monde entier la *Missa Solemnis*, de Ludwig van Beethoven, œuvre liturgique majeure. Accompagné ici par l'Orchestre des Champs-Élysées, l'ensemble est magnifié par des solistes de premier plan.

EN Since 1995 and its recording on disc, the Belgian conductor Philippe Herreweghe and the Collegium Vocale Gent have been presenting Beethoven's *Missa Solemnis* – a major liturgical work – throughout the world. Accompanied here by the Orchestre des Champs-Élysées, the ensemble is headed up by first-rate soloists.

DANSE / OPÉRA

06/12
&
07/12



TANIA SOUBRY

DJ Whimsy or what will the climate be like?

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Le changement climatique est au cœur de *DJ Whimsy or what will the climate be like?*, de Tania Soubry. Sur la scène, une rave party réunit trois danseurs autour de morceaux connus qu'ils influencent de leurs rythmes. Réflexion sur l'action des humains sur le climat, cette création pose aussi la question de la mise en scène de celle-ci, entre urgence et excès. Un pari audacieux qui a remporté la résidence de création de la Chapelle Sainte-Marie d'Annonay.

EN Climate change is at the heart of Tania Soubry's *DJ Whimsy or what will the climate be like?*. On stage, the performance shows how three dancers at a rave affect the music – a metaphor for the urgency of climate breakdown. This daring reflection on the impact of humans on the climate won the creation residency at the Chapelle Sainte-Marie in Annonay.

21/12
&
22/12



12/12
&
13/12



COLLECTIF KNOWEDGE

Patchwork

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR La programmation éclectique d'Esch2022 se poursuit avec le spectacle *Patchwork*, un travail du collectif KnowEdge autour de la danse hip-hop. Cela aboutit à un cocktail qui mêle tous les genres, du breakdance à la house en passant par le funk et le jazz.

EN The eclectic Esch2022 programme continues with *Patchwork* from the KnowEdge collective – a colourful, multifaceted and ambitious creation featuring a hip-hop performance that blends a range of genres, including breakdance, house, funk and jazz.



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE / PUERI CANTORES / PIERRE CAO

Chrëschtconcert

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Deux soirées de concert aux sonorités venues du monde entier pour célébrer Noël dans la joie et en chœur. Une fois n'est pas coutume, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Chœur de Chambre et les Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville, ainsi que les chanteuses et chanteurs de l'INECC, montent sur la scène du Grand Auditorium autour du chef Pierre Cao. Ensemble, ils reprennent tous les classiques des fêtes et convoquent ces œuvres qui donnent le véritable coup d'envoi des festivités de fin d'année. Ce rendez-vous à partager en famille se fait au profit des projets de la Fondation EME lors de la soirée du 22 décembre.

EN To mark the end-of-the-year festivities, the Orchestre Philharmonique du Luxembourg, the Chœur de Chambre, the Pueri Cantores from the Conservatoire de la Ville and the INECC singers conducted by Pierre Cao will perform songs from all over the world at the Grand Auditorium over two evening concerts held on 21 and 22 December. Featuring traditional Christmas carols, this joyful event is the ideal pre-Christmas outing for all the family. And all in aid of a good cause, with proceeds from the concert on 22 December going towards Fondation EME.

14/12
&
15/12

VIA KATLEHONG

Via Injabulo

► 20:00
► Grand Théâtre
► www.theatres.lu

FR Après avoir enflammé le Festival d'Avignon, la compagnie sud-africaine Via Katilehong monte sur la scène du Grand Théâtre pour présenter *Via Injabulo*, double programme à l'énergie impressionnante. La pièce *Emaphakathini* (*Entre deux*) d'Amala Dianor mêle danses traditionnelles et danse urbaine. Marco Da Silva raconte, dans *form Informs*, le corps qui se souvient de son passé. Une nouvelle réussite pour cette troupe formée dans les townships.

EN After bursting onto the scene at the Festival d'Avignon, South African township troupe Via Katilehong follows on from previous successes with *Via Injabulo* performed at the Grand Théâtre – an impressively energetic double bill featuring Amala Dianor's *Emaphakathini* (*Between two*), a blend of traditional and urban dance, and Marco Da Silva's *form Informs*, retracing the history of a body.

16/12



DANCEPERADOS OF IRELAND

Spirit of the Irish Christmas

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR Pour clore l'année en beauté, le CAPE propose un rendez-vous exceptionnel avec le groupe Danceperados of Ireland. Sur scène, ces danseurs renommés dans le monde entier offrent un spectacle de Noël original dans lequel la tradition irlandaise rencontre les grands classiques de la saison, autour de décors raffinés.

EN To close the year with a bang, CAPE is hosting this great Danceperados of Ireland show – a fantastic day out for all the family. On stage, world-renowned dancers give an original Christmas-themed performance which sees Irish traditional dance juxtaposed with festive classics against a stunningly gorgeous backdrop.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
26/02/2023

JORHONNERTFEIER VUN DER LETZEBURGER ONOFHANGEGKET
PROGRAMM: SAMSCHDEI, DEN 22. ABREL.
 EM 11 AUER: FIEERLECH FOTZONG VUN DER CHAMBER
 HIR KINNEKELICH ALTEIS D'GROÏTHERZOGIN HOLT ENG LIFFROCH.
 EM 15³⁰ AUER: H. K. A. D'GROÏTHERZOGIN GET
 AM ITADHAU EMPFANGEN. EM 16 AUER:
HISTORESCHEN EMZOG
 EM 22 AUER: GROÏT FIEERFEIER OP DREI SCHELEN.
SONDEI DEN 25. ABREL. EM 10 AUER: PARAD AN DER KASEREN.
 EM 11 AUER: TE DEUM AN DER KATHEDRAL, D'GROÏTHERZOGIN,
 DE PRINCE AN DEN IFFGROÏTHERZOG WUNNEN DER FIEER. BEL.
 EM 16 AUER: FIEERLECH FOTZONG AM ZERKEL A PARFENZ VUM
 GROÏTHERZOGELICHEN NAFF DEN DIPOMATENSCHRIFF AN DE LETZEB. AUTORITETTEN.
 CONCERT A SALEN

PERCEPTIONS DU MOYEN ÂGE AU LUXEMBOURG

Esou ginn Helde gebuer

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Les grandes figures nationales du Moyen Âge ont pour nom Jean l'Aveugle, Sigefroid ou encore Ermesinde. Leurs représentations restent toujours vivaces et se veulent le fier reflet de l'époque médiévale du Luxembourg. Cette exposition s'admire autant au Lëtzebuerg City Museum qu'au Trifolion d'Echternach, ville fortement marquée par Saint Willibrord.

EN This exhibition featuring great national figures of the Middle Ages like John the Blind, Sigefroid or Ermesinde – representations that are still very much alive today and a proud reflection of Luxembourg's medieval period – is on display at the Lëtzebuerg City Museum, as well as in the Trifolion of Echternach, strongly marked by Saint Willibrord.

16/12/2022
–
11/06/2023NOUVEAU
–
NEW

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by Steichen

► MNHA ► www.mnha.lu

FR L'un est photographe, l'autre est plasticien. L'un est Néerlandais, l'autre est Belge. C'est leur admiration commune pour l'œuvre de Steichen qui a réuni Erwin Olaf et Hans Op de Beeck autour d'un travail commun pour commémorer le 50^e anniversaire de la mort d'Edward Steichen. De ce travail est issue cette exposition, qui met en perspective une sélection de photographies de paysages

d'Edward Steichen avec la série *Im Wald* d'Olaf et des aquarelles et des sculptures signées Op de Beeck. Et si les périodes ne sont pas les mêmes, si les œuvres ont chacune leur singularité intrinsèque, elles semblent s'accorder et jouer une partition harmonieuse, tels des instruments d'un même orchestre. Entre elles, toutes les nuances de gris s'harmonisent, en un éventail allant du blanc au noir.

EN Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian visual artist Hans Op de Beeck's shared admiration for Edward Steichen's work led them to collaborate on an exhibition marking the 50th anniversary of the artist's death, featuring a selection of his landscape photographs juxtaposed with Olaf's *Im Wald* series and

Op de Beeck's watercolours and sculptures. Although the works are from different periods and each possess an intrinsic singularity, they appear to be in tune with one another, as if they were instruments in an orchestra playing a harmonious melody, spanning the full spectrum of grey tones, from the very light to the very dark.

JUSQU'AU
16/04/2023



LA BIODIVERSITÉ EN ACTION

IMPACT

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR L'environnement n'a cessé d'être transformé, modelé, artificialisé par l'humain. À force de techniques et technologies toujours plus poussées, l'impact sur la nature se constate par le déclin des populations animales et végétales, la pollution de l'air et de l'eau, ou encore les atteintes aux divers biotopes. Cette exposition, conçue et produite par le Muséum de Toulouse, traite de ces impacts et de la nécessité de changer de modèle.

EN The environment has been constantly transformed, shaped and rendered artificial by humans. The impact on nature is seen in the decline of animal and plant populations, air and water pollution, and damage to various biotopes. Conceived and produced by the Natural History Museum of Toulouse, this exhibition addresses these impacts and the need to change our model.

10/12/2022
-
15/01/2023



NOUVEAU
-
NEW

DEUX ARTISTES EN RÉSIDENCE

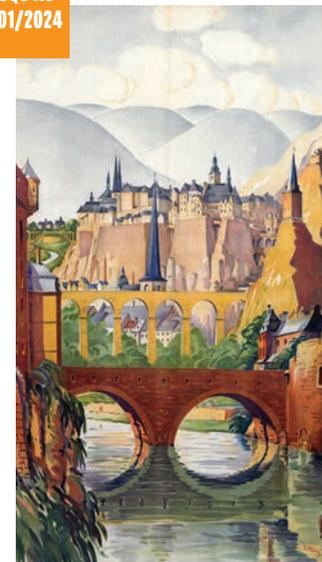
La Vallée des anges – Terres Rouges

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Quand la photographe Ithier Held se penche sur les Terres Rouges constituées de minerai de fer, Balthazar Blumberg scrute les collections minérales du Musée national d'histoire naturelle pour créer dessins et récits. Ensemble, ils exposent leurs œuvres réalisées en résidence à neimënster.

EN While photographer Ithier Held focuses on the Terres Rouges made of iron ore, Balthazar Blumberg scans the mineral collections of Luxembourg National Museum of Natural History to create drawings and stories. Together, they exhibit works created during their residency in neimënster.

JUSQU'AU
14/01/2024



DES AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Les affiches ont vocation à présenter un événement, un produit, une campagne politique... Elles véhiculent un message qui n'a qu'une durée limitée. Pourtant, les 2 500 exemplaires que compte la collection du Lëtzebuerg City Museum reflètent une autre profondeur à nos yeux de contemporains : ils témoignent d'une histoire, d'une mentalité, de goûts qui étaient ceux de leur temps. Retrouvez dans cette collection l'expression d'autrefois au travers de 100 affiches sélectionnées par le public.

EN Posters are designed to present an event, a product, a political campaign conveying a message that is by its very nature limited in duration. But the 2,500 posters from the Lëtzebuerg City Museum's collection offer contemporary audiences a brand new dimension by bearing witness to a history, a mentality and tastes that were very much of their time. The exhibition features 100 posters selected by the public in another homage to the past.

JUSQU'AU
05/03/2023



TAREK ATOUI

Waters' Witness

► Mudam ► www.mudam.com

FR Plongé dans l'univers maritime de villes portuaires d'Europe et d'Asie, Tarek Atoui a conçu son projet, qui aujourd'hui se reflète dans cette exposition, ensemble d'enregistrements sonores portés par des matériaux collectés dans divers sites portuaires. D'autres éléments enrichissent cette exposition évolutive.

EN Submerged in the maritime universe of port cities in Europe and Asia, Tarek Atoui's project is reflected in this exhibition by a set of sound recordings broadcast by materials collected in various port sites. Other elements also enrich this ever-evolving exhibition.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
04/12DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

LUXEMBOURG ENCOURAGEMENT FOR ARTISTS PRIZE

LEAP22

▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR En 2016, Sophie Jung a été consacrée par The Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP), suivie par Laurianne Bixhain deux ans plus tard, et enfin Hisae Ikenaga en 2020. L'exposition en lien avec le prix permet au public de découvrir les œuvres des quatre finalistes de cette édition. On peut y voir l'installation et les performances de Stefania Crișan, le projet multimédia de Paul Heintz, les œuvres interrogeant notre place dans l'environnement numérique de Lynn Klemmer et, enfin, les créatures étranges de Mary-Audrey Ramirez. Quatre artistes de talent, pour lesquels le tapis rouge est déroulé pour de belles années à venir. Quatre artistes que le jury a dû départager pour finalement décerner le prix à Stefania Crișan, le 17 novembre.

EN In 2016 Sophie Jung was awarded The Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP), followed two years later by Laurianne Bixhain and, finally, in 2020, by Hisae Ikenaga. This year's accompanying exhibition showcases works by the four finalists with bright futures ahead of them, including Stefania Crișan's installation and performances, Paul Heintz's multimedia art, Lynn Klemmer's works questioning our place in digital media and Mary-Audrey Ramirez's otherworldly creatures. On 17 November, the jury awarded the prize to Stefania Crișan.

JUSQU'AU
29/01/2023

ADRIEN VESCOVI

Jours de lenteur

▶ Casino Luxembourg
▶ www.casino-luxembourg.lu

FR Les toiles d'Adrien Vescovi ont la majesté et la grandeur de la nature; une nature exprimée tant par le fond que par la forme. Elles se veulent également altérables puisque exposées sur la façade nord du musée, aux prises avec les éléments météorologiques.

EN Adrien Vescovi's paintings are imbued with the magnificence and grandeur of nature expressed both in form and content. Designed to be mutable, his works are exhibited on the northern façade of the museum, where they interact with the environment and in particular the weather.

EXPOSITION
PERMANENTE

ARCHÉOLOGIE

De la Préhistoire
au Moyen Âge▶ MNHA
▶ www.mnha.lu

FR L'activité humaine était déjà fortement visible sur le territoire local et régional à la Préhistoire et n'a cessé de se développer à l'Antiquité, puis au Moyen Âge. En témoigne cette collection de pièces, ici exposées, découvertes lors de fouilles ou issues de dons, legs et prêts.

EN Early human activity left visible traces in Luxembourg in prehistoric times, and this continued throughout antiquity and the Middle Ages. This collection of objects, discovered during excavations or acquired via donations, bequests and loans, bears witness to this.

JUSQU'AU
26/03/2023



GAST MICHELS (1954-2013)

Movement in colour, form and symbols

► Jusqu'au 22/01/2023 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu
► Jusqu'au 26/03/2023 ► MNHA ► www.mnha.lu

FR Les représentations mythiques de figures humaines faisaient partie des premiers sujets de prédilection de Gast Michels. Puis, avec le temps, il s'orienta vers le langage pictural graphique composé d'objets et de signes stylisés. Ses œuvres, qu'il s'agisse de dessins, de peintures ou de sculptures, sont exposées au Cercle Cité et au MNHA. Deux expositions qui se complètent et permettent de redécouvrir le parcours créatif de cet artiste décédé en 2013.

EN The drawings, paintings and sculptures of Gast Michels are now on display as part of two complementary exhibitions – one at the Cercle Cité and the other at the MNHA – that allow us to retrace the creative journey of this artist who died in 2013. Mythical representations of human figures were among his first favourite themes but later he turned to a graphic pictorial language composed of stylised objects and signs.

JUSQU'AU
21/05/2023



DONATIONS ET
ACQUISITIONS RÉCENTES

Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR *Bienvenue à la Villa !* dévoile une sélection représentative des plus récentes donations et acquisitions. Une cinquantaine de peintures, de sculptures et de photographies réalisées entre le 17^e siècle et nos jours invitent les visiteurs à entrer dans les mondes de l'art ancien et de l'art contemporain. S'y admirent des scènes de genre, des paysages, des natures mortes, des portraits, des animaux et des scènes bibliques. Un parcours riche, éclectique et captivant.

EN The *Bienvenue à la Villa !* exhibition unveils a representative selection of the most recent donations and acquisitions. A rich, eclectic and captivating collection of some 50 paintings, sculptures and photographs featuring genre scenes, landscapes, still lifes, portraits, animals and biblical scenes dating from the 17th century right through to the present day are on display, juxtaposing the worlds of both ancient and contemporary art.

JUSQU'AU
02/04/2023



MODERNE GALERIE/MUDAM LUXEMBOURG :
DEUX COLLECTIONS EN DIALOGUE

Face-à-Face

► Mudam ► www.mudam.com

FR Ce face-à-face met en perspective la diversité des expérimentations formelles et des sujets – d'ordre social ou politique – abordés par des artistes issus des avant-gardes modernes d'Allemagne et de France et de l'art contemporain, et tout droit venus de divers endroits du monde.

EN This exhibition juxtaposing works by modern avant-garde German and France artists with works by contemporary artists from all over the world offers new perspectives on the diversity of formal experimentation as well as the social and political topics addressed.

03/12/2022

29/01/2023



JEREMY HUTCHISON

NOUVEAU
-
NEW

The Never Never

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu ► Vernissage : 02/12, 18:30

FR Montez à bord d'une Porsche 911 et roulez dans le monde des mythologies contemporaines faites de *fake news*, de marques de luxe et de stéréotypes nationaux. Par son court métrage et sa série de photographies, l'artiste britannique Jeremy Hutchison s'empare de l'image de la Porsche, qui est devenue le symbole des projections xénophobes sur les Grecs dans les médias européens de droite. L'un de ces véhicules sort de la mer, traverse nombre de paysages épiques pour terminer dans un studio photo. Ses passagers deviennent alors les sujets d'une séance de photographies commerciales. Ils sont entourés d'une équipe de tournage qui devient elle-même acteur de la performance. *The Never Never* est une exposition qui ne manque pas d'intriguer autant qu'elle donne à réfléchir.

EN Climb aboard a Porsche 911 and drive through the world of contemporary mythologies made up of fake news, luxury brands and national stereotypes. In this intriguing and thought-provoking exhibition featuring a short film and photographic series called *The Never Never*, British artist Jeremy Hutchison examines how right-wing media used ownership of Porsches to make xenophobic allegations about Greece. In the film, one of these vehicles emerges from the sea, crosses a number of epic landscapes and ends up in a photo studio while passengers become the subjects of a commercial photo shoot surrounded by a film crew who themselves become part of the performance.

JUSQU'AU
12/03/2023

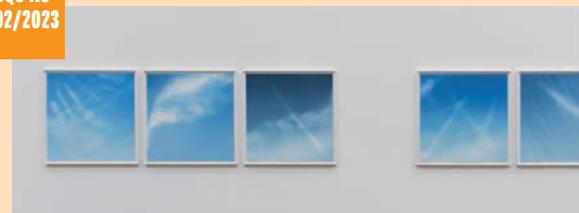
LE MUSÉE DRÄI EECHELEN FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR Dix années d'existence, cela se fête ! Et quoi de mieux, pour l'occasion, que de dévoiler quelques-uns des objets majeurs de cette collection ; des objets qui feront plonger le visiteur à l'époque de Charles le Téméraire, lui offriront de suivre les traces du roi de Prusse ou lui permettront d'entrer dans les profondeurs de la forteresse...

EN The Musée Dräi Eechelen is celebrating its ten-year anniversary this year! It is the perfect opportunity to unveil some key pieces in the museum's collection with exhibits from the time of Charles the Bold and the King of Prussia, as well as artefacts from the fortress on display.

JUSQU'AU
05/02/2023

JUSQU'AU
05/02/2023



EXPOSITION INDIVIDUELLE

Sung Tieu

► Mudam ► www.mudam.com

FR Entre sept sculptures en acier qui représentent l'évolution de l'architecture carcérale s'insinuent des œuvres en plâtre qui se réfèrent à des documents administratifs de demande d'asile. Telle est résu- mée l'installation de l'artiste vietnamienne Sung Tieu qui se veut une réflexion sur le fond.

EN Plaster works represent- ing administrative papers for asylum applications are inserted between seven steel sculptures depicting prison design in this installation by Vietnamese artist Sung Tieu which is intended to be a reflection on the backdrop.

JUSQU'AU
08/01/2023



CECIL'S BOX BY GUILLAUME BARBORINI

Les mains-ruisseau

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Tout part d'un constat : en immergeant les mains dans de l'eau courante, cette dernière altère l'épiderme alors que les mains modifient la progression du liquide. Tout en subtilité, l'une joue sur l'autre. De cette réalité sensible, l'artiste français Guillaume Barborini a développé son installation qui joue de la relation entre l'eau et la pierre. L'une forgeant la forme de l'autre, et l'autre le mouvement de l'une. Comme chaque action peut influencer le devenir de son environnement proche.

EN Immersing hands in running water affects the epidermis while the liquid flow is altered. Subtly, one affects the other. From this observation, French artist Guillaume Barborini came up with this installation which sensitively plays on the relationship between water and stone – water forges the shape of the stone while the latter adjusts the former's movement with each action influencing the future of its immediate environment.

JUSQU'AU
29/01/2023



INSTALLATION SONORE

Sweet Zenith

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR L'installation présente un pendule qui est animé par une base lui fournissant l'énergie électrique. Cette énergie lui impose un mouvement d'éloignement qui, petit à petit, le coupe de sa source. Le pendule retourne alors à son point initial, de façon désordonnée et chaotique. Œuvre de l'artiste sonore Nika Schmitt, cette installation est à la fois intrigante et captivante.

EN This installation by sound artist Nika Schmitt is both intriguing and captivating. Supplied by a base generating the electricity necessary for it to function, a pendulum swings, cutting off its source, and returning to the centre again, provoking chaos and disorder.

EXPOSITION INDIVIDUELLE

Tacita Dean

► Mudam
► www.mudam.com

FR Voici une installation en plusieurs actes créée pour *The Dante Project*. Tacita Dean traite d'abord de l'enfer en utilisant le dessin, passe au purgatoire avec une grande œuvre photographique et termine au paradis au travers d'un film.

EN This is an installation in several acts created for *The Dante Project*. Tacita Dean depicts her entry into hell through drawings, moves on to purgatory with a large photographic work and marks her journey's end in paradise by a film.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
09/07/2023LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^E SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cette exposition rembobine le film de l'histoire des associations au Luxembourg. Elle revient d'abord sur les précurseurs des asbl que furent les confréries médiévales. Elle avance ensuite vers les associations bourgeoises du 19^e siècle. Elle s'étend enfin sur la vie associative qui s'est déployée après la Constitution de 1848. *Komm, mir grënnen e Veräin!* détaille ces étapes, traite du rôle des associations, de leur vie interne, et aborde les nouveaux défis d'aujourd'hui. Tout en divertissement...

EN This fun exhibition retraces the history of Luxembourg's non-profits by looking back at the forerunners of these associations – the medieval brotherhoods, before moving on to the bourgeois clubs of the 19th century and finally considering the associative life that developed after the 1848 Constitution. *Komm, mir grënnen e Veräin!* details these stages, addresses the role of associations and their internal life, and tackles the challenges faced by today's not-for-profit organisations.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
20/12DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

ALAN - MALADIES RARES LUXEMBOURG

RaReflections

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Seize enfants et adultes atteints d'une maladie rare ont joué le rôle de modèles devant l'objectif de la photographe de renom Sophie Margue. De ce travail préalable a pris corps l'exposition *RaReflections*. Avec dignité, ils portent le slogan « A rare disease does not define who you are or what your future holds » et se muent en ambassadeurs de cette cause. Ils portent ainsi avec humilité un message tout à la fois positif et volontaire. Le visiteur découvre, par ces portraits, des personnes dans toute leur singularité, des expressions d'une grande profondeur et, surtout, une puissance qui se dégage de chacune d'elles. Et par conséquent, la maladie s'éloigne au profit d'une réflexion personnelle qui va au-delà des préjugés et qui révèle ce sujet profondément complexe.

EN Sixteen children and adults suffering from rare diseases acted as models for renowned photographer Sophie Margue and, from this preliminary work, the *RaReflections* exhibition took shape. Under the slogan "A rare disease does not define who you are or what your future holds", these dignified ambassadors for the cause humbly convey a message that is both positive and purposeful. Through these portraits, audiences see people in all their uniqueness and expressions of depth as well as the power that emanates from each of them. And, as a result, the disease falls by the wayside, leaving room for a personal reflection that goes beyond prejudices to consider the depths of complexity of the subject.

JUSQU'AU
15/01/2023



PASHA RAFIY

People and Places

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Cette série de portraits, œuvre de Pasha Rafiy, réalisateur et photographe d'origine iranienne, explore les sujets, anonymes ou connus, au travers d'un environnement qui semble les absorber. Ils sont les éléments centraux d'un paysage intemporel.

EN This series of portraits by Iranian-born photographer and director Pasha Rafiy explores subjects, both anonymous and famous, through an environment that seems to absorb them. They are central elements of a timeless landscape.

JUSQU'AU
09/01/2023



MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL

Garden of Resistance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Le duo d'artistes Martine Feipel et Jean Bechameil a mis en place une installation tout spécialement conçue pour le Jardin des sculptures. Un jardin aux multiples références qui garde sa fonction de jardin d'intérieur pour œuvres d'art.

EN Artist duo Martine Feipel and Jean Bechameil have designed an installation especially for the Jardin des sculptures. This garden is rich in references while retaining its function as an indoor garden for works of art.

JUSQU'AU
14/01/2023



YANN TONNAR

Stadtrand

► Jusqu'au 13/01/2023
► Luca ► www.luca.lu
► Jusqu'au 14/01/2023
► Nosbaum Reding
► www.nosbaumreding.com

FR Sur les pas du photographe Yann Tonnar, cette exposition, travail de collaboration entre le Luca et Nosbaum Reding, explore la périphérie de la ville de Luxembourg. Des lieux grignotés par l'urbanisation et qui reflètent plus généralement l'évolution de nos villes européennes, quelles qu'elles soient. Mais aussi des lieux où, parfois, la nature regagne ses droits. Des lieux arpentés par l'artiste en son temps, sur lesquels il est revenu pour les immortaliser avec brio.

EN In the footsteps of photographer Yann Tonnar, this exhibition, the result of a collaboration between Luca and Nosbaum Reding, explores the outskirts of Luxembourg City. Places eroded by urbanisation and which more generally reflect the evolution of our European cities, whatever they may be. But also places where, sometimes, nature takes back its rights. Places surveyed at the time by the artist, to which he returned to brilliantly immortalise them.

JUSQU'AU
01/01/2023



SITE WAASERTUERM + POMHOUSE

Stëmme vun der Schmelz

► Centre national de l'audiovisuel ► <https://cna.public.lu>

FR L'ancien site sidérurgique de Dudelange nommé Waassertuerm + Pomhouse est le théâtre de cette exposition qui rend hommage au passé industriel des lieux et à la mémoire des travailleurs qui l'ont fait vivre. L'exposition regroupe photographies, documents divers et témoignages audio.

EN The Dudelange Waassertuerm + Pomhouse former iron and steel site is the setting for this exhibition comprising photographs, documents and audio testimonies which pays tribute to the industrial past of the site and to the memory of the workers who brought it to life.

01/12
31/12NOUVEAU
-
NEW

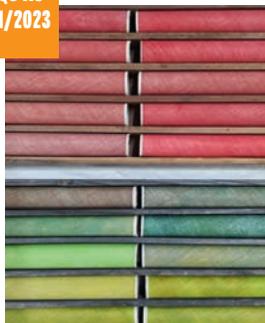
PEINTURE

Jim Peiffer

► Reuter Bausch Art Gallery
► www.reuterbausch.lu

FR Les œuvres de l'artiste belge Jim Peiffer séduisent par la force de leur expression. Les différentes couches se superposent les unes aux autres, augmentant ainsi l'impression d'accumulation de motifs et de figures à la surface des supports de peinture. L'artiste travaille aussi bien sur du bois que sur de la toile, voire sur d'autres supports. Il aime utiliser différentes techniques allant du crayon à la peinture acrylique en passant par l'encre de Chine, la craie et la peinture en spray.

EN The works of Belgian artist Jim Peiffer seduce by the strength of their expression. The different layers are superimposed on each other, increasing the impression of an accumulation of motifs and figures on the surface of the media. The artist works on wood as well as on canvas, and even on other supports using different techniques ranging from pencil to acrylic paint, Indian ink, chalk and spray paint.

JUSQU'AU
12/01/2023

FÁTIMA FRADE REIS

Entre les lignes

► Centre culturel portugais - Camoes
► www.instituto-camoes.pt

FR Fátima Frade Reis explore les formes géométriques et la transparence des couleurs sur papier, et plonge ainsi dans la pureté plastique et visuelle de la peinture moderne. L'ensemble de l'installation impose une certaine distance et une sérialité minimaliste.

EN Fátima Frade Reis explores geometric forms and the transparency of colours on paper, delving into the plastic and visual purity of modern painting. The entire installation imposes a certain distance and a minimalist serialism.

JUSQU'AU
11/12DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

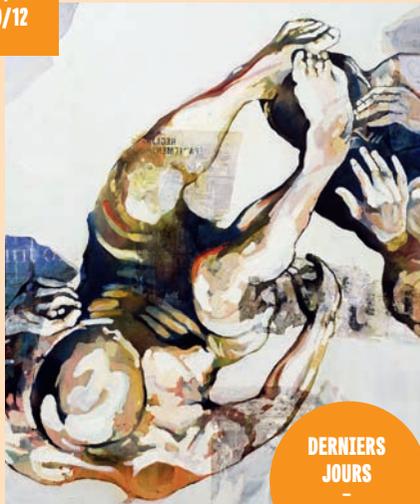
RÉTROSPECTIVE

Re-Retour de Babel

► Centre d'art, ville de Dudelange ► www.galerias-dudelange.lu

FR Grande comme une tour, cette exposition est une deuxième édition de l'exposition *Retour de Babel* datant de 2007. Mais cette fois-ci, c'est la descendance des personnes représentées lors de la première exposition qui se trouve sur le devant de la scène afin de présenter une série d'œuvres artistiques autour du multilinguisme. Il est évident que chacun, selon ses propres sensibilités, saura comprendre l'autre.

EN Inspired by the Tower of Babel, this exhibition is a second edition of the 2007 *Retour de Babel* exhibition. This time, however, the descendants of the people represented in the first exhibition take centre stage to present a series of artistic works based on multilingualism and reflecting on the question of whether they still speak the language of their forebears.

JUSQU'AU
30/12DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

LE CORPS HUMAIN ET LA RÉSISTANCE

Ecce Homo

► Musée national de la résistance ► www.mnr.lu

FR Cette exposition plastique de l'artiste d'origine sud-africaine, Bruce Clarke, traite du corps humain en tant que matière à résistance contre les agressions de l'histoire. Peintures, sculptures et photographies se partagent l'espace, entourées de citations et explications historiques. *Ecce Homo* s'inscrit dans le cadre d'Esch2022.

EN Part of Esch2022, this visual exhibition *Ecce Homo* by South African-born artist Bruce Clarke addresses the human body as an organism of resistance against the aggressions of history. Paintings, sculptures and photographs share a space surrounded by historical quotations and explanations.

JUSQU'AU
15/01/2023



DEIMANTAS NARKEVIČIUS

Anachronisms

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Par cette exposition rétrospective des films de Deimantas Narkevičius, le visiteur replonge dans l'époque postsoviétique de la Lituanie. Le passé de son pays natal se retrouve confronté à la nouvelle société lituanienne, résolument tournée vers l'Europe. *Anachronisms* est réalisée en collaboration avec Esch2022.

EN Produced in collaboration with Esch2022, this retrospective exhibition of films by Deimantas Narkevičius reflects on post-Soviet Lithuania. The past of the filmmaker's homeland stands in contrast with today's more forward-looking, Europe-oriented Lithuanian society.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
31/12



DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

SERGIO MOSCONA

Chaos & Circus

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR Artiste argentin qui a, depuis de nombreuses années, marqué de son talent d'autres contrées du monde, Sergio Moscona revient au Luxembourg afin de présenter les œuvres de sa dernière série *Chaos & Circus*. Reconnues pour leurs traits maîtrisés et pour une gestuelle de la forme d'où émane une réelle émotion, les créations de Sergio Moscona traduisent sa propre perception de la réalité.

La force émotionnelle et l'énergie qui transparaissent dans ses dessins, ses peintures et ses collages impliquent activement l'observateur. À travers la matière, les couleurs et les lignes entrelacées, l'artiste donne son opinion sur le monde et sur la vie quotidienne de son pays. Avec un certain sens du tragique parfois, avec une force ironique souvent, les œuvres de Sergio Moscona savent capter l'observateur.

EN Sergio Moscona, an Argentinian artist who has been making his mark in other parts of the world for many years, returns to Luxembourg to present works from his latest *Chaos & Circus* series. Renowned for their masterful strokes and gestural forms from which a genuine emotion emanates, the artist's creations reflect his own perception of reality,

with the power and energy that shine through in his drawings, paintings and collages actively involving the viewer. Through the material, colours and intertwined lines, the artist expresses his views on the world and on the daily life of his country while his works captivate audiences through a sense of tragedy that is often ironic.

13/12
&
15/12



HANAFUBUKI

Diorama

► 15:00 ► de 3 à 6 ans ► en luxembourgeois ► Rotondes ► www.rotondes.lu

LU Diorama ass eng Kreatioun vun der Antwerpener Trupp Hanafubuki. Dës Fabel hannerfreet d'Plaz vun der Sonn an eise Liewen. Enges gudde Moien ass Si net méi ronn, mee véiereckeg. Vun der Savann bis op den Nordpol, vun de Bierger bis an d'Däll, kommen d'Déiere vun der ganzer Welt zesumme fir dëst komescht Evenement ze ënnersichen. Si mussen sech fir oder géint dës nei Weltuednung entscheeden. Mat hinne reest de Public an d'Häerz vun dëser grousser Revolutioun.

FR Diorama est une création de la compagnie anversoise Hanafubuki. Cette fable interroge la place du soleil dans nos vies. Un matin, il n'est plus rond, mais carré. Alors, de la savane au pôle Nord, des montagnes aux plaines, tous les animaux du monde se réunissent pour analyser cet étrange événement. Ils doivent se prononcer pour ou contre ce nouvel ordre des choses. Avec eux, le public voyage au cœur de cette grande révolution.

JEUNE PUBLIC

LU

18/12
&
21/12

ELISE SCHMIT / FRÈRES GRIMM

All d'Déieren aus dem Bësch

► 18/12, 11:00 & 15:00 ► 21/12, 18:30 ► à partir de 6 ans
► Grand Théâtre - www.theatres.lu



LU

LU Dem Elise Schmit säi Märchen, *All d'Déieren aus dem Bësch*, fräi adaptéiert nom Grimm-Märchen *Bridderchen a Schwësterchen*, gëtt virun de Chrëschtdeeg am Groussen Theater nees opgeholl. An der Inzenéierung vun Anne Simon, dat vun engem aussergewéinleche

kreativen Team encadréiert gëtt, kënnt de Märchebësch mat Danzchoreographien vun Elisabeth Schilling a Musek vum Pascal Schumacher, déi vun de United Instruments of Lucilin gespillt gëtt, zum Liewen. Eng multidisziplinär Erfahrung fir d'ganz Famill.

FR *All d'Déieren aus dem Bësch*, un conte d'Elise Schmit librement adapté du conte des frères Grimm *Frérot et Sœurte*, fait son retour au Grand Théâtre. La metteuse en scène Anne Simon et son équipe artistique vous emportent dans une forêt magique, prenant

vie grâce aux chorégraphies d'Elisabeth Schilling et la musique de Pascal Schumacher, interprétée par les United Instruments of Lucilin. Un moment suspendu et merveilleux pour célébrer en famille les fêtes de fin d'année.

17/12

LU



ATELIER AUTOUR DU SPECTACLE
ALL D'DÉIEREN AUS DEM BËSCH

Workshop: D'Déiere préparéiere sech

- ▶ 10:30 ▶ à partir de 7 ans
- ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

LU Hannert d'Kulisse vun der Opféierung *All d'Déieren aus dem Bësch* ze kucken, dat ass de Programm vun dësem Atelier fir all virwëtzeg Kanner an hir Elteren. D'Realisatrice Anne Simon, d'Belichtungsdesignerin Nina Schaeffer an de Make-up Artist Joël Seiller, erzielen wéi esou e Projet préparéiert gëtt, ier de Rideau opgeet. Dat heite gëtt e Magiemoment op der Bün vum Grand Théâtre.

FR Découvrir les coulisses du spectacle de fin d'année *All d'Déieren aus dem Bësch*, tel est le programme de cet atelier ouvert à tous les enfants curieux et à leurs parents. La metteuse en scène Anne Simon, la responsable des lumières Nina Schaeffer et Joël Seiller, le maquilleur, racontent comment un tel projet se prépare quand le rideau est baissé. Venez découvrir un moment de magie sur la scène du Grand Théâtre.

17/12

LU



ATELIER SUR LES STÉRÉOTYPES DU GENRE

Workshop Lifegoal: Prënz/Prinzessin?

- ▶ 11:30 ▶ à partir de 9 ans
- ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

LU Am zweeten Atelier ronderëm d'Stéck *All d'Déieren aus dem Bësch*, *Lifegoal: Prënz/Prinzessin?*, ginn gendertypesch Erwaardungen a Stereotypen hannefrot. D'Theaterpädagogin Milla Trausch hëlleft Grouss a Kleng, d'Geschlechterstereotype vum Genre an den Afloss vun der Gesellschaft op Prinzessinnen a Prënzzen ze entdecken...

FR Lors du deuxième atelier autour du spectacle *All d'Déieren aus dem Bësch*, *Lifegoal: Prënz/Prinzessin?*, des attentes liées au genre ainsi que des stéréotypes seront mis en question. La pédagogue de théâtre Milla Trausch aide petits et grands à explorer les stéréotypes du genre et l'influence de la société sur les princesses et les princes...

04/12

18/12



TROIS SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- ▶ *Miracle sur la 34^e rue*
▶ 04/12, 15:00
▶ en français
- ▶ *Monsieur Bout-de-Bois*
▶ 11/12, 15:00 & 16:30
▶ en français
- ▶ *Die Muppets-Weihnachtsgeschichte*
▶ 18/12, 15:00
▶ en allemand
- ▶ Cinémathèque
▶ www.cinematheque.lu

FR Les séances Cinema Paradiso se mettent aux couleurs de Noël avec trois rendez-vous à partager en famille, pour petits et grands. Le premier rendez-vous est le classique *Miracle sur la 34^e rue*, présenté en version française. *Monsieur Bout-de-Bois* est une sélection de trois courts métrages d'animation. Le grand film de Noël est cette année *Die Muppets-Weihnachtsgeschichte*, une folie qui réunit bien entendu Kermit, Piggy la cochonne ou encore Fozzie.

DE Im Cinema Paradiso weihnachtet es schon sehr! Drei Filme für die ganze Familie stehen auf dem Programm, die gute Unterhaltung bieten werden für Groß und Klein. Als erstes wird der Klassiker *Miracle sur la 34^e Rue* in französischer Version präsentiert. Der Film *Monsieur Bout-de-Bois* besteht aus einer Auswahl von drei kurzen Animationsfilmen. Und der große Weihnachtsfilm in diesem Jahr ist die *Die Muppets-Weihnachtsgeschichte*, bei der Kermit, Miss Piggy und Fozzie Bär natürlich nicht fehlen dürfen.

17/12
&
18/12

JUSTINA ZAJANČAUSKAITĖ / LORRAINE CAMPET / GABRIEL BENLOLO

Une surprenante histoire de Noël

- ▶ 17/12, 17:00 ▶ 18/12, 11:00 & 15:00 ▶ à partir de 5 ans
- ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Quoi de plus réconfortant pour l'hiver qu'un spectacle musical de Noël, partagé en famille? Sur la scène de la Philharmonie, cette surprenante histoire de Noël met en scène trois musiciens sur des arrangements de Didier Benetti. Au violon, la Lituanienne Justina Zajančauskaitė est accompagnée par Lorraine Campet à la contrebasse et Gabriel Benlolo aux percussions.

EN This outstanding Christmas musical taking place at the Philharmonie this winter features three musicians performing arrangements by Didier Benetti – Lithuanian violinist Justina Zajančauskaitė is accompanied by Lorraine Campet on double bass and Gabriel Benlolo on percussion. An ideal Christmas outing for the whole family.

27/12
-
30/12



SE RETROUVER POUR LES FÊTES

Chrëschtdeeg an de Rotondes

- **Knuet** ► 27 & 29/12, 11:00 & 16:00 ► 28/12, 9:30 & 11:00 ► de 8 mois à 3 ans ► sans paroles
- **Tout | Rien** ► 28 & 29/12, 15:00 & 19:00 ► à partir de 7 ans et recommandé aux adultes ► sans paroles
- **Wéi kléngt Schnéi?** ► 27/12, 10:00 & 14:00 ► de 4 à 6 ans et adulte (atelier en duo) ► LU
- **Den Honger kënnit beim Erzielen** ► 29/12, 10:00 ► de 7 à 9 ans ► LU
- **Let it snow** ► 30/12, 14:00 ► de 7 à 12 ans ► LU & FR
- Rotondes ► www.rotondes.lu



FR Les fêtes de fin d'année aux Rotondes sont toujours un moment à part, une parenthèse enchantée. La magie des *Chrëschtdeeg an de Rotondes*, le rendez-vous attendu par toute la famille, est un savant mélange d'ateliers et de spectacles pour que petits et grands partagent des souvenirs uniques. Au programme, *Knuet*, spectaculaire installation tactile à destination des plus petits. *Tout | Rien* est une performance circassienne d'Alexis Rouvre pour toute la famille. *Wéi kléngt Schnéi?* propose à un duo parent/enfant d'imaginer le son de la neige pour improviser ensemble. Le très attendu *Den Honger kënnit beim Erzielen* est un atelier culinaire à part pour concocter des délices de Noël. Enfin, *Let it snow* est un atelier de décoration qui permet d'immortaliser l'hiver que les participants idéalisent. Pendant quatre jours, les Rotondes se transforment en un merveilleux atelier de Noël.

LU D'Feierlechkeeten um Enn vum Joer an de Rotondes sinn ëmmer e besonnesche Moment dee verzaubert. D'Magie vun de *Chrëschtdeeg an de Rotondes*, dem Rendez-vous fir d'ganz Famill, ass eng clever Mëschung aus Workshops an Opféierungen, fir datt d'ganz Famill eenzegaarteg Erënnerungen austauscht. Um Programm steet *Knuet*, eng spektakulär Installatioun fir déi ganz Kleng. *Tout | Rien* ass eng zirkusaarteg Virstellung vum Alexis Rouvre fir d'ganz Famill. *Wéi kléngt Schnéi?* invitéiert den Duo Elteren/Kand, fir sech de Klang vum Schnéi virzestelle fir dann zesummen ze improviséieren. De laang erwaarten *Den Honger kënnit beim Erzielen* ass e spezielle kulinäreschen Atelier fir sech zesummen Chrëscht Schneekeeten auszedenken. An zum Schluss ass *Let it snow* e Bastelatelier, deen Iech erlaabt, de Wanter ze veréiwegen, wéi Dir Iech en erdreemt. Véier Deeg laang ginn d'Rotondes an e wonnerschéine Chrëschtatelier verwandelt.

11/12
&
20/12



CONCERT HIP-HOP ET JAZZ POUR LES ENFANTS

Nikki Ninja & Afrobeethoven

- De 7 à 12 ans ► en luxembourgeois ► 11/12, 16:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu
- 20/12, 17:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

LU Em Nikki seng ganz speziell Superkraaft ass d'Sprooch, soubal hatt ufäenkt mat rappen ass et net opzehalen. *Nikki Ninja & Afrobeethoven* dat sinn d'Nicole Bausch, de Pol Belardi an den Dennis Scholtes. Ënnert der Leedung vum Dan Tanson

hu si sech zesumme goeden fir Hip-Hop an Jazz kannergerecht zougängelech ze maachen.

FR Le pouvoir de Nikki est le plus puissant de l'univers: elle joue avec le langage. Un superpouvoir unique qui devient impa-

nable quand le flow est de la partie. *Nikki Ninja & Afrobeethoven*, c'est la réunion de Nicole Bausch, Pol Belardi et Dennis Scholtes. Sous la direction de Dan Tanson, ils ont imaginé ce concert qui rend le hip-hop et le jazz accessibles aux enfants.

LU

11/12



Däumelinchen

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

LU Den Dudok Quartet Amsterdam bréngt *Däumelinchen*, e klenge Meedche, dat net méi grouss wéi en Daum ass. D'Musek ass vum Mendelssohn Bartholdy a vum Pjotr Iljitsch Tschaikowski. Dëst Stéck, inspiréiert vum Hans Christian Andersen senger Geschicht, weist d'Colline Libon an der Haaptroll a baséiert op enger Iddi vum Fabienne Vegt a Peter Leung.

FR Le Dudok Quartet Amsterdam donne vie à *La Petite Poucette*, petite fille pas plus haute qu'un pouce, sur des musiques de Mendelssohn Bartholdy et de Piotr Ilitch Tchaïkovski. Cette pièce inspirée du conte de Hans Christian Andersen met en scène Colline Libon dans le rôle principal d'après une idée de Fabienne Vegt et Peter Leung.

LU
VO03/12
&
04/12

DAN TANSON / GEORGES URWALD

De Kapitän Mullebutz

► 03/12, 16:00 ► 04/12, 11:00 & 15:00 ► à partir de 4 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

LU De Kapitän Mullebutz kënnt vu senger Reesen erëm an deelt dem Public seng Aventuren mat, alles bei engem spektakulären a gigantesche Banquet. Tëscht Rock a Popmusek ass dës musikalesch Fabel, interpretéiert vum Multi-Instrumentalist a Sänger Georges Urwald, direkt

aus der Fantasie vum Dan Tanson, d'Geleeënheet fir e flotte Concert, wou d'Blehblosinstrumenter an d'Perkussioun sech ofwiesselen.

FR Le capitaine Mullebutz revient de ses voyages et partage avec le public ses aventures, le tout au milieu

d'un banquet délirant et gargantuesque. Entre musique rock et pop, cette fable musicale interprétée par le multi-instrumentiste et chanteur Georges Urwald, sortie tout droit de l'imagination de Dan Tanson, est l'occasion d'un concert étourdissant, où les cuivres répondent aux percussions.

LU
VO

JEUNE PUBLIC

15/12
&
16/12LU
VO

NELLY DANKER

Alva le petit lutin de Noël

► 15:30 ► à partir de 2 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

LU Chrëschttag steet um Programm mat der musikalescher a feierlecher Geschicht vum Wiichtelchen Alva, virgestallt vum Nelly Danker. Op der Bün, an der Titelroll, gi sech d'Larisa Faber an den Adrien Papritz Replik. D'Musek gëtt vun engem keltischen Duo gespillt, mam Catriona McKay op der Harf an dem Chris Stout op der irländescher Gei.

FR Noël est au programme avec l'histoire musicale et festive d'Alva le lutin, imaginée par Nelly Danker. Sur scène, dans le rôle-titre, Larisa Faber donne la réplique à Adrien Papritz. La musique est interprétée par un duo celtique, Catriona McKay à la harpe et Chris Stout au violon irlandais.

MANIFESTATIONS

16/12
&
17/12



CINÉ-CONCERT

Fantasia

► 16/12, 20:00 ► 17/12, 11:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Quel meilleur ciné-concert de Noël que *Fantasia*, le chef-d'œuvre de Walt Disney, avec ses hippopotames en tutu, ses souris démesurées, ses monstres colorés ? L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est dirigé par Ernst van Tiel et interprète en direct la bande originale de ce monument du septième art. Le film intégral est présenté le 16 décembre. Le 17 décembre, une version courte pour le jeune public est proposée en matinée.

EN What better Christmas movie concert than Walt Disney's *Fantasia*, a work of genius with its hippopotamus in tutus, oversized mice and colourful monsters? The Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Ernst van Tiel performs the soundtrack to this cinematic masterpiece with the complete film screening taking place on 16 December and a shorter version for children held on the morning of 17 December.

PHOTOS : WALT DISNEY, STEFAN KLÜTER, ALFONSO SALGUEIRO

10/12

DE
VO



UNE LECTURE DE L'ŒUVRE PRIX NOBEL

Devid Striesow liest Elias Canetti

► 17:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

DE Fasziniert vom Lebenswerk des Literaturnobelpreisträgers im Jahr 1981, Elias Canetti, trägt der deutsche Schauspieler Devid Striesow Auszüge, Aphorismen und Prosatexte dieses beeindruckenden Schriftstellers vor. Die Theaterregisseure Dan Kolber und Thierry Mousset verwandeln diese Lesung in ein Bühnenerlebnis, das unvergesslicher kaum sein könnte.

FR Fasciné par l'œuvre du prix Nobel de littérature 1981, Elias Canetti, l'acteur allemand Devid Striesow propose des extraits, aphorismes et textes en prose de cet écrivain fascinant. Plus qu'une lecture, une expérience scénique à part avec la mise en scène de Dan Kolber et Thierry Mousset pour rendre ce moment inoubliable.

07/12



04/12



JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

Mon ami Schubert

► 16:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Jean-François Zygel poursuit ses master class devant le public de la Philharmonie. Cette fois-ci, il se saisit de l'œuvre de Franz Schubert pour en sélectionner quelques classiques et improvise avec son fabuleux talent d'orateur. Accompagné par les musiciennes et musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, il exalte l'œuvre du compositeur autrichien.

EN Jean-François Zygel continues his masterclasses at the Philharmonie. This time around, he presents Franz Schubert's oeuvre. Accompanied by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, the talented improviser and speaker extols the classical repertoire of the Austrian composer.

17/12
&
18/12





FR
VO

WAT ASS ARCHITEKTUR?

Le Couple témoin

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le cycle Wat ass Architektur? se poursuit avec la projection d'un film de William Klein de 1977, *Le Couple témoin*. Ce film avec Anémone et André Dussollier montre un couple qui se porte volontaire pour vivre devant des caméras dans le cadre d'une expérience imaginée par le ministère du futur... Un exercice fascinant et avant-gardiste qui en dit long sur notre obsession pour l'image.

EN The Wat ass Architektur? series continues with the screening of a 1977 film by William Klein. *Le Couple témoin* features Anémone and André Dussollier playing a couple who volunteer to have their lives recorded on camera as part of an experiment conducted by the ministry of the future. A fascinating, avant-garde investigation that says a lot about our obsession with voyeurism.

UN MARCHÉ DE NOËL PAS COMME LES AUTRES

Jingle Mingle X-Mas Market

► 17/12, 14:00-20:00 ► 18/12, 10:00-18:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Retour du marché de Noël urbain et alternatif préparé par les Rotondes et le collectif Augenschmaus. Produits artisanaux, créations uniques et autres idées de cadeaux originaux sont proposés par des artistes et producteurs venus de toute la Grande Région. Du dessin au graph' en passant par la sculpture, les possibilités semblent infinies. Pendant deux jours, les visiteurs peuvent tranquillement se promener autour des stands au son des mix des DJ. Le samedi soir, une *afterparty* réserve encore d'autres surprises aux curieux. L'esprit de Noël pour les grands et des cadeaux par milliers, à une semaine de la date attendue par les familles du monde entier.

EN The alternative city Christmas market by the Rotondes and the Augenschmaus collective is back again this year featuring handicrafts, unique creations and an endless array of other original gift ideas including prints, illustrations and sculptures by artists and designers from all over the region. Visitors can hang out there all weekend while funky DJs mix tracks in the background. Bonus gift: the *afterparty* on Saturday evening. A Christmas come early for adults with thousands of gifts on offer, just a week before the big date eagerly awaited by families all over the world.



ESCH2022, CAPITALE
EUROPÉENNE DE LA CULTURE

Esch2022 en décembre

Dates et horaires / *schedules*:
www.esch2022.lu

FR Bientôt 2023, mais Esch2022 n'a pas fini de nous surprendre. *Pure Europe*, exposition à la Möllerei d'Esch-sur-Alzette (17/12/22-26/02/23), s'articule autour de six clichés véhiculés sur l'Europe. Ateliers et visites guidées sont également au programme. Autre exposition, *New Minett* (jusqu'au 11/12) imagine les mines du futur, loin de la Terre, et tente de définir les règles d'exploitation de ces nouvelles ressources. La comédie musicale *Den neie Mineur* présentera son troisième volet (9-11/12) avec ses interprètes amateurs dirigés par Martine Conzemius. *Clairières dans le ciel* est une série de 13 mélodies de la compositrice Lili Boulanger (2/12, 20 h). Le duo composé du ténor Cyrille Dubois et du pianiste Tristan Raës interprétera ces raretés.

EN 2023 may be just around the corner but Esch2022 is still going strong. The *Pure Europe* exhibition at the Möllerei in Esch-sur-Alzette centres on six clichés about Europe and includes workshops and guided tours (17/12/22-26/02/23). Another exhibition, *New Minett* imagines the mines of the future, far from Earth, and tries to determine rules for exploiting these new resources (until 11/12). The third instalment of the *Den neie Mineur* musical featuring amateur performers is directed by Martine Conzemius (09-11/12). *Clairières dans le ciel* is a series of 13 melodies by composer Lili Boulanger performed by tenor Cyrille Dubois accompanied by pianist Tristan Raës (02/12, 20:00).

MUSIQUE
ACTUELLE

11/12



▶ SO MUCH LOVE

▶ NADA SURF / NEVER NOT TOGETHER

ALTERNATIVE ROCK

Nada Surf

▶ 19:00

▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Basés à New York City, les rockers alternatifs de Nada Surf ont déjà produit neuf albums d'une musique tentaculaire, au ton poétique et spirituel.

Sorti en 2020, leur plus récent album, *Never Not Together*, fut bien reçu par la critique, qui le qualifia de superbement réfléchi et merveilleusement ambitieux.

EN New York City-based alternative rockers, Nada Surf, have produced nine albums of sprawling and spiritually poetic music.

Their latest album, 2020's *Never Not Together*, met with favourable reviews from critics, labelling it beautifully thoughtful and fantastically ambitious.

05/12



▶ BIRTHDAY PARTY

▶ PORRIDGE RADIO / WATERSLIDE, DIVING BOARD, LADDER TO THE SKY

09/12

▶ PISTA (FRESH START)

▶ LOS BITCHOS / LET THE FESTIVITIES BEGIN!



▶ PSYCHEDELIC ROCK

Los Bitchos

▶ 20:00 ▶ Rotondes

▶ www.atelier.lu

FR Los Bitchos se distinguent par leur répertoire principalement instrumental de style cumbia (genre de musique et de danse traditionnelles colombiennes) des années 70 et 80.

Le magazine *Rolling Stone* a qualifié leur premier album, *Let the Festivities Begin!*, de «safari psyché-surf-disco autour du monde» – et il est difficile de lui donner tort!

EN Los Bitchos mostly play instrumental music in the style of cumbia (a folkloric genre and dance from Colombia) from the 70s and 80s.

Rolling Stone described their debut album *Let the Festivities Begin!* as “a globe-trotting psychedelic surf-disco safari”, and it’s hard to disagree with them!

INDIE ROCK

Porridge Radio

► 20:00 ► Rotondes ► www.atelier.lu

FR Porridge Radio est un groupe de rock indé britannique formé en 2015 par l'auteure-compositrice-interprète et guitariste Dana Margolin pour exprimer ses textes inspirés par la mer et par sa ville natale de Brighton.

Avec son humour sarcastique, sa véhémence cinglante et son mélange puissant d'art-rock mâtiné d'indie-pop et de post-punk, le groupe ne ressemble à aucun autre, ce qui a conduit le journal *The Guardian* à l'inscrire sur sa liste des 40 révélations artistiques de 2018.

Sorti en 2020, son 2^e album *Every Bad* fut encensé par la critique, qui salua en Dana Margolin une des meilleures « hurleuses » du rock!

Certains entendaient dans les guitares grêles, les chœurs criards, les soupçons de violon et de synthé de mauvaise qualité un retour au son Rough Trade des années 1980.

Le nouvel album *Waterslide, Diving Board, Ladder to the Sky* est tout aussi génial, et prêt à remplir les stades!

EN British indie rock band, Porridge Radio, were formed in 2015 by vocalist, songwriter, and lead guitarist Dana Margolin as a way to express herself by using inspiration from the sea and her seaside home of Brighton.

Their sarcastic wit, cutting intensity and powerful mix of art-rock, indie-pop and post-punk sounds like little else around leading *The Guardian* newspaper to list them among their top 40 new artists of 2018.

Their second album, *Every Bad*, was released in 2020 to critical acclaim with Margolin praised as one of rock's great screamers!

For some, the album's spindly guitars, shouty backing vocals, hints of violin and cheap-sounding synthesizer harkened back to the Rough Trade sound of the 1980s.

This year's *Waterslide, Diving Board, Ladder to the Sky* is just as great, but more 'stadium epic'!

04/12



► REAL FACE
SOFIA PORTANET / REAL FACE

INDIE, SINGER/SONGWRITER

Sofia Portanet

► 20:00
► Rotondes ► www.atelier.lu

FR Sorti en 2020, le premier album de Sofia Portanet, *Freier Geist*, trahissait des influences musicales post-punk, new wave et *Neue Deutsche Welle*, et ses prestations vocales en allemand, anglais et français devaient beaucoup à des chanteuses comme Toyah Willcox ou Lene Lovich.

L'élégance du pastiche pop enthousiasma la critique qui introduisit Sofia Portanet « prochaine star allemande internationale ».

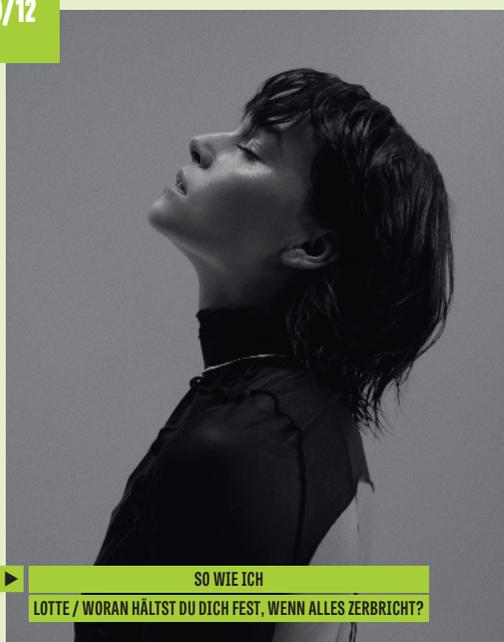
Son prochain album doit sortir fin 2022.

EN Sofia Portanet's debut album, 2020's *Freier Geist*, was influenced musically by post-punk, new wave and *Neue Deutsche Welle*, while her vocals, sung in German, English and French, owed much to singers like Toyah Willcox or Lene Lovich.

Critics admired the album's elegant pop pastiche and Portanet was hailed as "Germany's next international pop star".

Portanet's next album is scheduled for late 2022.

09/12



SO WIE ICH

LOTTE / WORAN HÄLTST DU DICH FEST, WENN ALLES ZERBRICHT?

POP

LOTTE

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Deux albums à succès, des tournées à guichets fermés, des émissions de télévision, diverses collaborations avec d'autres artistes et une grande notoriété dans le domaine de la culture pop: LOTTE poursuit une carrière exemplaire.

En 2022, LOTTE s'attache à créer une musique qui parle d'elle et de tout ce qui a fait d'elle l'artiste qu'elle est aujourd'hui.

EN With two successful albums, sold-out tours, TV appearances, collaborations with artist friends and a lot of pop culture recognition, LOTTE has had quite the storybook career.

In 2022, LOTTE has sought to create music that shows herself, with everything that has made her who she is today.

MUSIQUE
CLASSIQUE

03/12



ENTRÉE GRATUITE AVEC BILLET

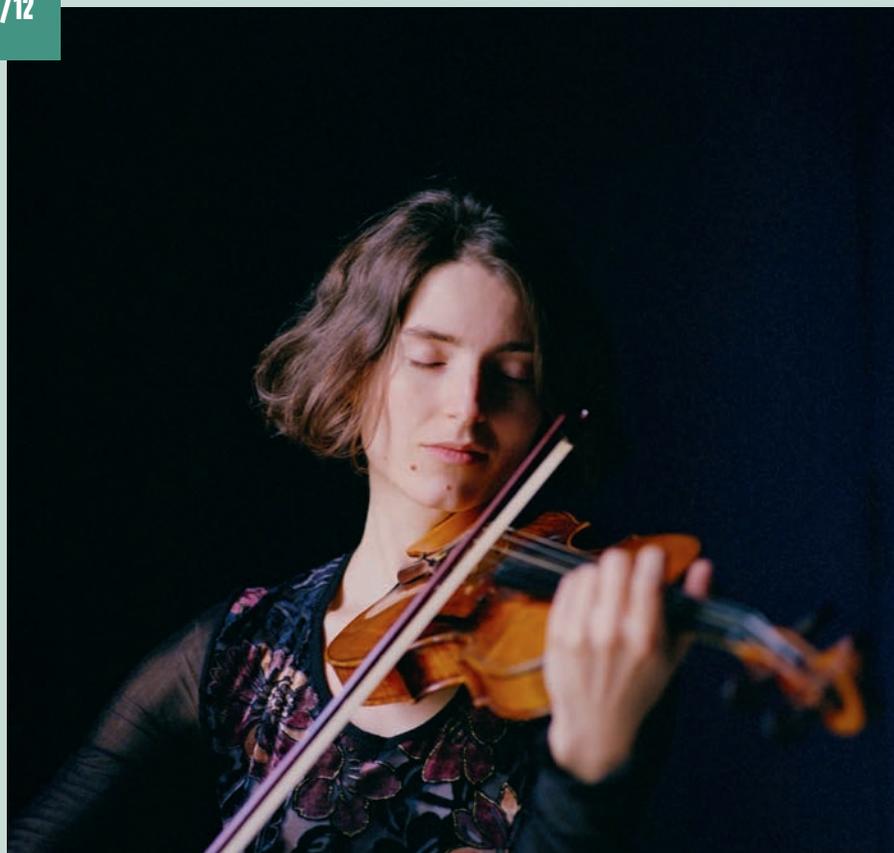
Concert de la
Saint-Nicolas

► 14:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Traditionnellement, dans la nuit du premier week-end de décembre, la coutume veut que saint Nicolas se déplace sur son âne, pour se rendre dans chaque maison où se trouvent des enfants. Sa mission est de récompenser tous ceux qui ont été sages en leur apportant des confiseries et parfois même des petits cadeaux. Pour fêter leur saint patron, les jeunes élèves des orchestres à cordes préparatoires du Conservatoire proposent quelques morceaux choisis sous la direction de Jehanne Strepene.

EN Traditionally, during the first weekend of December, Saint Nicholas rides his donkey to every house with children, rewarding all those who have been good by handing out sweets and sometimes even small gifts. To celebrate their patron saint, the young students of the Conservatoire's preparatory string orchestras will play a few selected pieces under the direction of Jehanne Strepene.

11/12



ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

De part et d'autre du Rhin

► 17:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR S'inspirant du récit éponyme de Goethe, Robert Schumann exploite la veine romantique de l'histoire d'amour entre deux jeunes gens nés sur les rives opposées du Rhin, *Hermann und Dorothea*. Leur idylle n'est pas sans rappeler le couple mythique formé par Robert et Clara Schumann, mais elle fait aussi écho aux relations mêlées d'admiration et de rivalité qui pouvaient exister à l'époque entre les musiciens français et germaniques. Après cette irrésistible ouverture, l'orchestre enchaînera avec la *Symphonie n°3* de la compositrice de génie Louise Farrenc, dont l'œuvre était parvenue à susciter l'engouement des Schumann. Enfin, la rencontre franco-allemande entre la violoniste Anna Göckel passionnée de musique de chambre et la chef d'orchestre Corinna Niemeyer promet elle aussi de faire des étincelles!

EN Schumann's romantic love story about two young people born on opposite banks of the Rhine was inspired by Goethe's eponymous tale. *Hermann und Dorothea's* idyllic love is reminiscent of that of the legendary couple formed by Robert Schumann himself and his wife Clara, but it also makes reference to the relationship that existed at the time between French and German musicians – a mixture of admiration and rivalry. The outstanding overture is followed by *Symphony No. 3* by the gifted composer Louise Farrenc, whose work the Schumanns were infatuated with. Finally, the performance by French violinist and chamber music aficionado Anna Göckel with German conductor Corinna Niemeyer at the helm also promises to raise sparks!

09/12



CONCERT DE MIDI : CONCERT GRATUIT

Génération jeunes talents

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Dorothea Tatalidis et Mika Gieres, les lauréats du Concours Luxembourgeois et Européen pour Jeunes Solistes de l'UGDA et du Concours Membres de l'Union Européenne des Concours de Musique pour la Jeunesse, sont accueillis à l'église protestante pour un concert exceptionnel.

EN Dorothea Tatalidis and Mika Gieres – both winners of the Luxembourg Competition for Young Soloists and of the Members of the European Union of Music Competitions for Youth contest – are welcomed at the Protestant church for an astonishing concert.

11/12



ENTRÉE GRATUITE AVEC BILLET

Kids Go Christmas

► 10:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Sans doute avec un peu de trac, une maîtrise déjà bien avancée et une excitation partagée, les élèves des classes de cordes, vents et percussions seront en concert sur la scène de l'auditorium du Conservatoire de la Ville de Luxembourg pour célébrer l'esprit de Noël, sous la direction de Laurence Koch.

EN The great fanfare, string, wind and percussion students will showcase their talents at an eagerly awaited Christmas concert conducted by Laurence Koch and held at the auditorium of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

21/12



ENTRÉE GRATUITE AVEC BILLET

Christmas Brass

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Tel un joyeux régal, Christmas Brass est l'occasion pour les élèves et leurs professeurs, anciens et actuels, du Conservatoire de la Ville de Luxembourg de se retrouver juste avant la période de Noël. Un rendez-vous annuel festif, devenu majeur, animé par les divers ensembles de musique de chambre de cuivres du Conservatoire, ainsi que son *brass band* placé sous la direction de Philippe Schwartz. Au programme, la musique traditionnelle de Noël croisera des pièces maîtresses et originales du *brass band* pour un plaisir partagé.

EN Like a delightful gift, the not-to-be-missed annual Christmas Brass is the festive pre-Christmas concert for students and their former and current teachers of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Various brass chamber music ensembles alongside the brass band conducted by Philippe Schwartz perform a crowd-pleasing blend of traditional Christmas carols and classical pieces as well as brass band originals.

THÉÂTRE

16/12

FR



JULIA VIDIT / LUIGI PIRANDELLO

C'est comme ça (si vous voulez)► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Dans une petite ville de Sicile, un homme décide de cloîtrer son épouse et d'interdire à la mère de celle-ci de lui rendre visite. Dans ce classique de Luigi Pirandello écrit en 1917, en pleine montée du fascisme, Julia Vidit analyse le phénomène des *fake news* et le concept même de vérité. Car les apparences sont parfois trompeuses et les gens ne sont pas toujours ceux qu'on croit.

EN In this captivating cult play about a man in Sicily who locks up his wife and forbids her mother to visit her written by Luigi Pirandello in 1917, at the height of fascism, actress Julia Vidit reflects on the phenomenon of fake news and the concept of truth. Because appearances can be deceiving and people are not always who we believe them to be.

02/12
&
03/12

EN



ALESSANDRO BARICCO

Smith & Wesson► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

EN As part of the New Dramaturgies series, the Théâtres de la Ville present *Smith & Wesson*, a play by Italian playwright and director Alessandro Baricco. The story takes place in 1902 when a young journalist in search of a scoop challenges Tom Smith and Jerry Wesson to a crazy dare: dive into a barrel in Niagara Falls and come out alive. This madcap adventure is a reflection on the fears we all have. Both funny and provocative, the play demonstrates once again the talent of its author who is capable, in just a few words of dialogue, of creating extraordinary theatre. And as the headline act, singer Lio brings all her energy to this unique project.

FR Dans le cadre du focus Nouvelles Dramaturgies, les Théâtres de la Ville présentent *Smith & Wesson*, pièce écrite et mise en scène par l'Italien Alessandro Baricco. L'histoire se passe en 1902 quand une jeune journaliste en quête de scoop propose à Tom Smith et Jerry Wesson un pari fou : plonger dans un tonneau dans les chutes du Niagara... et en sortir vivants. Cette folle histoire est l'occasion d'interroger les peurs de chacun. À la fois drôle et provocante, la pièce démontre une nouvelle fois tout le talent de son auteur, capable en peu de mots de réaliser un extraordinaire moment de théâtre. En tête d'affiche, la chanteuse Lio apporte toute son énergie à ce projet qui ne ressemble à aucun autre.

17/12

20/12

VÉRONIQUE FAUCONNET /
PAULINE BAYLE /
LEÏLA SLIMANI**Chanson douce**

► 17, 19 & 20/12, 20:00
► 18/12, 17:00
► Théâtre national du Luxembourg
► www.tnl.lu



FR Dans cette reprise de l'adaptation de la *Chanson douce* de Leïla Slimani par Pauline Bayle, la mise en scène de Véronique Fauconnet montre Louise, une nounou parfaite, tromper son monde pour mener une famille au drame absolu. Sur scène, le trio d'acteurs Katell Daunis, Colette Kieffer et Mathieu Saccucci donne vie à ce passionnant jeu de dupes intensément noir.

EN In this revival of Pauline Bayle's adaptation of Leïla Slimani's *Chanson douce* directed by Véronique Fauconnet, perfect nanny Louise deceives everyone, tearing a family apart in this process. On stage, a trio of actors comprising Katell Daunis, Colette Kieffer and Mathieu Saccucci brings to life this thrilling but intensely black fool's game.

FR

08/12
&
09/12

DE

KOPLA BUNZ

Haaptsaach eng Gäns!

► 20:00 ► Kasemattentheater ► www.kasemattentheater.lu



DE Borisowitsch und Jhang stehen mit einem neuen musikalischen und lustigen Programm wieder auf der Bühne. Der russische Konzertpianist und der luxemburgische Bassbariton präsentieren Werke von Strauss bis Liszt und hantieren dabei mit den komischsten Gegenständen. So wird das musikalische Schauspiel zu einem verrückten Kabarett, das immer ins Schwarze trifft vor einem Publikum, das sich immer wieder freut, mit so viel Talent gepenigte Klassiker (wieder) zu entdecken.

FR Borisowitsch et Jhang remontent sur scène pour un nouveau récital musical et drôle. Le pianiste concertiste russe Denis Ivanov et le baryton-basse luxembourgeois Jean Bermes passent ainsi de Strauss à Liszt tout en manipulant nombre d'objets, tous plus farfelus les uns que les autres. Le spectacle musical se transforme alors en cabaret loufoque et fait mouche face à un public toujours heureux de (re)découvrir des classiques « martyrisés » avec tant de talent.

09/12
-
11/12

DE



THORSTEN LENSING

Verrückt nach Trost

► 09 & 10/12, 19:00 ► 11/12, 17:00
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

DE Mit Adaptationen und Inszenierungen des klassischen Repertoires ist Thorsten Lensing bestens vertraut und präsentiert nun mit *Verrückt nach Trost* zum ersten Mal ein eigenes Stück. Dieses mitreißende Werk lädt dazu ein, das Schicksal der Figuren von der Kindheit bis ins Alter zu verfolgen. Eine Abfolge starker Bilder auf der Bühne sorgt für ein radikales Erlebnis und einen einzigartigen Abend von irrsinniger Intensität.

FR Habitué des adaptations et mises en scène du répertoire classique, Thorsten Lensing se lance pour la première fois avec sa propre pièce, *Verrückt nach Trost*. Cette création passionnante propose de suivre le destin des personnages de l'enfance à la vieillesse. Les images les plus fortes se succèdent sur scène pour offrir une expérience radicale et unique lors d'une soirée d'une folle intensité.

14/12

EN

DAVID HARROWER

Blackbird

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu



EN A photo in a magazine leads Una to visit Ray, fifteen years later. But at the time of their last meeting, she was 12 years old and he was 40 – a moment that marked the start of a strong relationship. By raising doubts about the nature of the bond between a grown man and a teenager, David Harrower's *Blackbird* offers a surprising reflection on smoke screens and facades.

FR Une photo dans un magazine pousse Una à rendre visite à Ray, quinze ans après. Lors de leur dernière rencontre, elle avait 12 ans, lui 40. De cet instant était née une relation forte. Cette pièce de David Harrower fait planer le doute sur la nature même du lien qui unit cet homme et cette adolescente. Travail sur les non-dits et les apparences, *Blackbird* réserve bien des surprises...



À bout de souffle
01/12



Ceci n'est pas une Framboise frivole
01/12

01

Jeudi Thursday

14:30

Redakter fir en halwen Dag

Zesumme gestalte mir eng Sait fir de Pane-wippchen. Looss denger Kreativitéit fräie Laf a schéck eis bei der Umeldung däi Liblings-thema eran. D'Panda Team sicht ee vun den agereechten Themen eraus, mat deem mir dann zesumme weider-schaffen. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:30

Ursus maritimus

Mir kucken ons dee wäisse Ris vu ganz no un an entdecken, war hien de ganzen Dag esou dreift. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

18:00 FREE

“Allenthalben ertönt der Ruf nach Schaffung eines Assoziationsrechts” – d'Geschicht vum Gesetz vum 21 Abrëll 1928 an vun der Vereenegungsfräiheet zu Lëtzebuerg

D'Vereenegungsfräiheet gehéiert zu de Grond-prinzipie vum demo-kratesche System. Mä em wat handelt et sech bei deser Fräiheet genau a firwat ass se esou wichteg? Wouranner

ënnerscheet si sech vun der Versammlungs- an der Koalitiounsfräiheet? Dës Konferenz retraciert déi grouss Etappe vum Veräinswiesen zu Lëtzebuerg - vun der franséischer Revolutioun bis bei d'Gesetz iwwert d'ASBLen vum 21 Abrëll 1928.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:00

Best of Print : Atelier avec Lucie Majerus

En lien avec l'exposition *Best of Posters*, vous pouvez apprendre à créer une œuvre unique sur papier en utilisant différentes techniques d'impression. Lors de cet atelier, vous allez découvrir la technique de la sérigraphie et expérimenter avec des couleurs naturelles. L'odeur joue également un rôle important. Pour adultes.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

À bout de souffle

RÉTROSPECTIVE
JEAN-LUC GODARD
“Breathless”
France 1959 / *vostang / 90'* / *De Jean-Luc Godard / Avec Jean-Paul Belmondo, Jean Seberg, Jean-Pierre Melville / Prix de la meilleure mise en scène, Berlinale 1960*
CINÉMATHEQUE

19:00

#SalePute

Un film de Florence Hainaut et Myriam Leroy (projection de film suivie d'un débat). Depuis des années, Florence Hainaut et Myriam Leroy subissent des cyberviolences. Elles sont loin d'être des exceptions, c'est le cas de la plupart



05/12

Semaine orange 2022

Be My Voice

► 20:30 ► Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR La journaliste et militante Masih Alinejad est la voix de l'un des plus grands mouvements de désobéissance civile dans l'Iran d'aujourd'hui.

La projection du film sera suivie d'un débat avec, entre autres, Tahereh Pazouki (fondatrice de Magrid Learning Solution) à propos de la situation actuelle en Iran et du mouvement des femmes.

EN Journalist and activist Masih Alinejad is the voice of one of the largest acts of civil disobedience in today's Iran.

The screening will be followed by a discussion with, among others, Tahereh Pazouki (founder of Magrid Learning Solution) about the current situation in Iran and the women's movement.

des femmes ayant accès à Internet. En partant des discours de haine en ligne, les deux journalistes emmènent le spectateur dans un récit international, à la fois intime et politique, qui dresse un état des lieux alarmant de la misogynie. Le film donne la parole à des femmes de tous profils et tous pays, qui reçoivent pourtant toutes les mêmes messages. Lesquels disent, en résumé (et en poli): reste à ta place.
En français.

NEIMËNSTER

19:00

Der Passfälscher

Berlin 1942. Mit Einfallsreichtum, Charme und einer gehörigen Portion Chuzpe schlägt sich der junge Jude Cioma Schönhaus durchs Leben, beflügelt durch Gerda, in der er nicht nur seine große Liebe, sondern auch seine Meisterin der Mimikry findet. Sein Talent – das perfekte Fälschen von Pässen – hilft zwar zahlreichen Menschen bei der Flucht, bringt ihn selbst jedoch zunehmend in Gefahr.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

Evanescence + Within Temptation

Formed in the mid-90s, the two-time Grammy Award-winning Evanescence have made an impact on people around the world. The band integral in establishing a global, critical mass for women in rock. Within Temptation – legendary leaders of dark anthemic music, with a career spanning two decades. With 7 studio albums under their belt and more than 3.5 million record sales to their name,

Within Temptation (led by Sharon den Adel and Robert Westerholt) are a genuine force to be reckoned with. Simply, one of the world's most successful heavy rock groups.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Botis Seva

Pour l'occasion, le chorégraphe et directeur artistique de Far From The Norm présente BLKDOG, un spectacle de danse hip-hop chargé d'émotion et écrit sur la partition martelante du compositeur Torben Lars Sylvest. Commentaire magnifique et brutal sur la façon dont les jeunes d'aujourd'hui se débrouillent dans un monde hostile, BLKDOG retrace le cercle vicieux qui mène de la découverte de soi à l'auto-destruction. À travers des souvenirs d'enfance obsédants et des traumatismes de la vie adulte, Botis Seva pose la question de la lutte contre nos vices et de la recherche d'une paix intérieure.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Ceci n'est pas une Framboise frivole

“La Framboise frivole” est à la musique ce que René Magritte est au surréalisme belge! Si Litz, Ravel, Moussorsky et Schubert sont au programme, Fugain, Brel, Dylan et Glenn Miller le sont aussi. Laissez-vous donc emporter dans une odyssée kafkaïenne, emplie d'œuvres populaires, modernes et classiques, célèbres ou totalement inconnues, mais toutes revisitées, plus ou moins fidèlement, par le duo virtuose.



Jean Jean
01/12



Quai des Orfèvres
02/12

Le surréalisme n'est pas mort en Belgique et "La Framboise frivole" en est la preuve!

20:00

Jean Jean

It's hard not to fall in love with this trio whose music is sometimes sweet and strolling, sometimes downright furious. These three guys know how to compose and marry styles in a unique way. A musical trip to a haunted cottage? A Hawaiian version of Russian Circles? A Toe who would be hired to do the soundtrack of K2000? Jean Jean is all of this at once.

DE GUDDE WËLLEN

20:00

Wiener Sängerknaben

Les Petits Chanteurs de Vienne, "Wiener Sängerknaben" en allemand, est l'un des plus anciens chœurs de garçons non affiliés à une église ou un collège, mais à une cour impériale. La tradition chorale des Petits Chanteurs de Vienne est classée en tant que patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Tony Conrad: The Delian Mode / Completely in the Present

Dans le cadre de l'exposition "Sound Without Music" au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain.

Avant-programme: "The Delian Mode" Canada 2009 / vo / 25' / c / De Kara Blake / Avec Delia Derbyshire
Suivi de la projection de "Tony Conrad: Completely in the Present" USA 2016 / vo / 96' / Documentaire de Tyler Hubby

CINÉMATHÈQUE

02
Vendredi
Friday

18:00

Nightwish

The band will present their new studio album "HUMAN.://:NATURE." and maintain their reputation as one of the best live bands in metal music. Being known for unique stage designs and pyro effects, Finnish symphonic metal heroes Nightwish promise to take their audience on a spectacular audiovisual journey once again. Finnish metal legends Amorphis will be special guests on the tour, the billing will be completed by industrial band Turmion Kättilöt. Organised by A-Promotions.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Quai des Orfèvres

GLORY OF VINTAGE France 1947 / vo / 106' / De Henri-Georges Clouzot / Avec Louis Jouvet, Suzy Delair, Bernard Blier / D'après le roman de Stanislas-André Steeman

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

"Zoom In": Et la musique fut!

Sens de la communication par excellence, l'ouïe permet d'entendre, écouter, comprendre. Symboliquement, l'ouïe évoque la mémoire universelle. Depuis le 17^e siècle et particulièrement dans la peinture flamande et néerlandaise, ce sens a été figuré dans des scènes allégoriques ou de genre sous la forme d'instruments de musique. Au cœur de la collection permanente de la Villa Vauban, bon nombre de peintures et sculptures nous permettent de mettre l'ouïe en exergue.

VILLA VAUBAN

19:30

ENGLBRT

Le tout nouveau duo indietronic ENGLBRT, l'union inattendue entre l'auteur-compositeur-interprète Georges Goerens et le batteur et compositeur polyvalent Niels Engel, arrache le public à son quotidien et l'emmène vers un endroit où les pads de synthie densément superposés et le jeu de guitare se combinent avec des rythmes entraînants pour fournir une toile de fond en mosaïque étincelante pour des mélodies douces et accrocheuses. Mêlant de multiples influences allant de l'électro, du jazz contemporain à l'indie pop, les musiciens parviennent à créer leur propre son authentique et rafraîchissant.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Best of Brass

D'Brass Band vum Stater Conservatoire luet iech ganz häerzlech an op hiren Concert fir den 30. Téléthon. Dësen Schüler Ensembl ass 2019 gegrennt ginn, fir d'Talenter vum Blechbläser-Departement an de Virdergrond ze stellen. D'Schüler freeën sech hier Passioun fir Blechkläng mat Iech ze deelen. Um Programm steet eng Mëschung aus Original-Wierker, traditionellem Brass Band Repertoire, awer och Filmmusek.

CONSERVATOIRE

20:00

Die Linie zwischen Tag und Nacht

Roland Schimmelpfennig ist einer der meistgespielten Gegenwartsdramatiker Deutschlands. Anlässlich der Präsentation seines Stückes "Esta noche todo será diferente", das Schimmelpfennig mit kubanischen Schauspielerinnen am TNL zeigt, liest er aus seinem neuesten Roman "Die Linie zwischen Tag und Nacht", einem schnellen, sehnsüchtigen Trip durch unsere chaotische Gegenwart.

TNL

20:00

La petite fille de Monsieur Linh

Adaptation du roman de Philippe Claudel. En français. Mise en scène Célia Noguès. Interprétation Sylvie Dorliat. M. Linh est un vieil homme fatigué qui a fui son pays, ravagé par la guerre. Le voilà, au terme d'une traversée éprouvante, qui débarque dans un port occidental, une modeste valise de cuir bouilli posée à ses pieds et

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2023:

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023:

03/01

ÉDITION MARS 2023:

31/01



Quiz de Saint-Nicolas à la cathédrale
03/12



Monkey Business
03/12

sa petite fille dans ses bras : Sang Diû. Une histoire d'exil, d'amitié et de folie.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Marc Copland Quartet

Marc Copland is a top-class jazz pianist from New York and one of the most important representatives of his industry. He has released countless records, both with other bands and solo.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Smith & Wesson

Smith & Wesson, de la plume et dans la mise en scène du prodigieux écrivain italien Alessandro Baricco, est une histoire sensationnelle dans laquelle un trio improbable défie, chacun à sa manière, ses peurs et sa propre marginalité. Une pièce espionne et sensible, belle métaphore de l'audace, de l'asservissement, mais aussi de la société du spectacle qui donne corps, au final, à une comédie tragique. Un moment extraordinaire de théâtre. Avec, sur scène, la chanteuse Lio, icône des années 1980 et 1990.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Eyes Wide Shut

CULT FICTION
USA-UK 1999 / vostf+all / 159' / c / De Stanley Kubrick / Avec Tom Cruise, Nicole Kidman, Sydney Pollack / D'après la nouvelle "La Nouvelle rêvée" d'Arthur Schnitzler / Meilleur film 1999, Cahiers du cinéma

CINÉMATHÈQUE

03 Samedi Saturday



10:00

Atelier de gravure avec l'artiste Diane Jodes

Dans cet atelier, les participants sont initiés à deux techniques de gravure en creux : – la pointe sèche, une des techniques mécaniques de base de la gravure en creux ; – la gravure en relief, une des techniques les plus anciennes de l'estampe.

VILLA VAUBAN

10:00

D'Geschicht vum Kleeschen

Geschwënn kënnst de Kleeschen. Déi zwou Poppe si scho ganz oppgereegt. Si stellen hir Schlapp, well si ware jo brav! Wäert de Kleeschen dann elo eppes bréngen? Dat ass d'Thema bei "Kucke – Liese – Spillen", dem Samschdegmoies-Treff fir déi Kleng an hir Elteren. Zesumme loosse mir eiser Fantasie a Kreativitéit fräie Laf. Mir entdecke flott Geschichten, interessant Filmer, spannend Gesellschaftsspiller a villes méi.

ERWUESSEBILDUNG

13:00

Quiz de Saint-Nicolas à la cathédrale

En petits groupes ou en famille (enfants entre 8 et 12 ans), vous visiterez la cathédrale. À 8 stations, il faut répondre à des questions intéressantes et amusantes sur saint Nicolas, ses vêtements, ses statuts et les cadeaux qu'il apporte aux enfants sages. Pour finir, des histoires sur ses légendes sont lues, la résolution du quiz est communiquée et de beaux prix sont remis aux vainqueurs.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00

Awase – du jeu à la mémoire

Awase signifie en japonais "associer" ou "compléter". Durant cet atelier, vos enfants vont fabriquer un jeu de memory qui leur permettra de découvrir, de manière ludique, des notions spatiales présentes dans le travail photographique réalisé par Yann Tonnar pour l'exposition "Stadttrand". Les enfants pourront jouer ou même inventer différents jeux avec leurs cartes. Idéal pour réunir petits et grands pour une soirée récréative!

LUCA

14:00 FREE

Concert de la Saint-Nicolas, orchestres à cordes préparatoires

Les élèves des orchestres à cordes préparatoires vous présentent un programme spécialement préparé pour ce traditionnel concert, sous la direction de Jehanne Streppe. Sur réservation.

CONSERVATOIRE

14:00 FREE

Joyeux Noël – Buon Natale – Feliz Navidad – Merry Christmas

14:00: "Le père Noël est allergique au ménage!" – Andrée Poulin. Séance de lecture en français. Découvrons ensemble quel cadeau incroyable le père Noël a inventé par pur hasard parmi son désordre.
14:45: "Babbo natale e le formiche" – Philippe Corentin. Séance de lecture en italien. Scopriamo insieme come Babbo Natale riesce a consegnare i regali, vieni a scoprirlo con noi. Enfants à partir de 3 ans et leurs accompagnateurs.

ERWUESSEBILDUNG

16:00

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!

Eis Liblings-Séimänner sinn no laanger Rees erëm zeréck zu Lëtzebuerg. Si sinn an Héichform an hu Loscht mat lech zesummen op hiert Bauchgefyll ze lauschteren: gutt iessen a schneeken!

Pecheg Kachkéis, fetteg Zoossiss a ganz vill Schockela.

PHILHARMONIE

17:30

Monkey Business

COMEDY CLASSICS
USA 1952 / vostf / 97' / De Howard Hawks / Avec Cary Grant, Ginger Rogers, Marilyn Monroe

CINÉMATHÈQUE

19:00

Chantons la Paix de Noël

Concert de l'Avent avec extraits des œuvres classiques de Noël de Jean-Sébastien Bach, Wolfgang Amadeus Mozart et Gottfried August Homilius.

ÉGLISE PROTESTANTE

19:30

The Sound of Data feat. Max Cooper

"The Sound of Data" est un projet visant à transformer des données scientifiques en musique. Il explore de nouvelles façons de créer, d'interpréter et de vivre la musique et l'art en utilisant des données multisources comme éléments de base du processus créatif, c'est-à-dire en remixant les approches scientifiques et artistiques. Il est axé sur l'idée d'utiliser des ensembles de données obtenus dans différents contextes, comme matériel déterminant à la base d'une composition musicale.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Besta

Escaping from the dark places in the imagination, Portuguese hellions Besta take inspiration from horror movies and blend them into a frantic, feedback-laden mash-up of punk rock and old school grind-core, imagine Bad Brains mutating alongside Napalm Death, always with their own creative vein on top of every tune they deliver, with a political axe to grind, shouted in their native Portuguese tongue.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Doctor Zhivago

SENSE & SENSIBILITY
USA-UK 1965 / vostf / 190' / c / De David Lean / Avec Omar Sharif, Julie Christie, Geraldine Chaplin / D'après le livre de Boris Pasternak / 5 Oscars, 1966

CINÉMATHÈQUE

20:00

Esta noche todo será diferente

Die Disco heißt „Paradies“, aber in Wirklichkeit ist es die Hölle. Doch jeder will einsteigen: Alle suchen nach etwas... Aber wer weiß, was sie finden werden? Das Stück von Roland Schimmelpfennig wurde 2015 auf dem Internationalen Theaterfestival in Havanna uraufgeführt. Nach drei ausverkauften Aufführungen wurde es zensiert und abge sagt. Jetzt kommt es in derselben Besetzung nach Luxemburg.

TNL



**D'Geheimnis
vum Stärenhimmel
bei der Bomi
04/12**



**Alle Jahre wieder - Zwei Rentiere
singen Weihnachtslieder
04/12**

20:00

Smith & Wesson

cf. 02/12

GRAND THÉÂTRE

04 Dimanche Sunday

10:00

**D'Geheimnis vum
Stärenhimmel bei
der Bomi**

„Ech wëll Chrëschttag net bei d'Boma an de Bopa op d'Land“, meckert de Lukas. „Dat ass nëmmen well's Du d'Geheimnis vum Himmel mat senge Stären net kenns“, seet d'Lena. „An do ass jo och d'Lily, d'Himmelsfee, an d'Floflo, d'Schnéiflack déi mat hire Frënn Prinzessin an de Bësch spille kommen“.

„Vu wat schwätzt Du?“, fret de Lukas. „Dat wäerts Du geschwënn gesinn“, rífft d'Lena. Fir Kanner vu 3 bis 8 Joer.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

**Airelle Besson
Quartet**

Après le très acclamé “Radio One”, Airelle Besson et son quartet proposent une pause de légèreté bien méritée dans leur nouvel album. Les improvisations naissantes et le dialogue entre musiciens font du son de cet opus un son unique, porté par la voix d'Isabel Sörling.

Lauréate des prix Django-Reinhardt de l'Académie du Jazz et des Victoires du Jazz dans la catégorie Révélation instrumentale française de l'année, Airelle Besson est aussi bien une sidewoman demandée qu'une leader et compositrice affirmée.

Line-Up: Trompette

& compositions:

Airelle Besson.

Voix: Isabel Sörling.

Piano, fender rhodes,

synthétiseur: Benjamin

Moussay. Batterie:

Fabrice Moreau.

NEIMËNSTER

11:00

**De Kapitän Mullebutz
a seng Séisswaasser-
matrousen si
schneekeg!**

cf. 03/12

PHILHARMONIE

11:15

**Le secret des étoiles
chez mamie**

“Oh non, je n'ai pas envie d'aller chez mamie et papi à la campagne pendant Noël”, s'exclame Lucas. “C'est parce que tu ne connais pas les secrets du ciel et de ses étoiles là-bas”, lui sourit Léna. “Et puis, il y aura Lily, la fée céleste, et Floflo, le flocon de neige, qui viendront avec leurs amis jouer à la princesse dans la forêt”.

“Mais de quoi tu parles?”, lui dit Lucas d'un ton agacé. “Ah, tu le découvriras bientôt”, s'illumine le visage de Léna. Pour les enfants de 3 à 8 ans.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

**De Kapitän Mullebutz
a seng Séisswaasser-
matrousen si
schneekeg!**

cf. 03/12

PHILHARMONIE

15:00

**Miracle sur
la 34^e rue**

CINEMA PARADISO

“Miracle on 34th Street”

USA 1994 / vf / 114' /

c / De Les Mayfield / Avec

Richard Attenborough,

Elizabeth Perkins,

Dylan McDermott

CINÉMATHÈQUE

16:00

**Alle Jahre wieder -
Zwei Rentiere singen
Weihnachtslieder**

Die beiden Rentiere Uwe und Peter haben sich in Schale geworfen und warten auf den Weihnachtsmann. Und damit ihnen nicht langweilig wird, singen sie Lieder und erforschen den Klang der fünften Jahreszeit. Dabei haben die beiden als Rentiere ihre ganz eigene Sicht auf Weihnachten. Weihnachtliches Musiktheater für Kinder ab 3 Jahren mit Ukulele, Cello und spannenden Geschichten im Gepäck!

CUBE 521, MARNACH

17:00

**Carols for
Christmas**

De lëtzebuerger Ensembl „The Duke's Singers“ gouf 2013 gegrënnt als Hommage un déi renomméiert „King's Singers“.

Nom Motto „It's beginning to look a lot like Christmas“ presentéieren d'„Dukes“ e variéierte Programm vun a cappella Arrangements vun O Tannenbaum, Petit Papa Noël an nach villen aneren, mol méi a mol manner bekannten, Chrëschtagsmelodien aus allen Epochen.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

17:00

**Esta noche todo
será diferente**

cf. 03/12

TNL

17:00

Laurent Pierre 5tet

Le saxophoniste

Laurent Pierre, connu

de différentes forma-

tions luxembourgeoises

dont notamment

le Luxembourg Jazz

Orchestra, a à ses

côtés le trompettiste

Melvin Burger, musicien militaire, ayant fait ses preuves dans différents big bands de la Grande Région. Ils sont soutenus par une section rythmique des plus dynamiques, avec Luca Sales au piano, Laurent Peckels à la basse et Michel Mootz à la batterie. Le quintette se fait un plaisir de vous faire découvrir une sélection de compositions originales ainsi que sa version personnelle de quelques standards.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

Nikki Ninja

& Afrobeethoven

Hip hop & Jazz for Kids

NIKKI NINJA

& AfroBeethoven

11.12 DIM
16:00

de
Nicole Bausch | Pol Belardi
Dennis Scholtes | Dan Tanson

musical | jeune public



F
Fargo
 04/12



🎧
Porridge Radio
 05/12

🎬 17:30
Satoshi Kon:
The Illusionist

RÉTROSPECTIVE
 SATOSHI KON
 "Az én XX. századom"
 France-Japon 2021 /
 version originale avec
 sous-titres anglais / 81' / c /
 Documentaire de
 Pascal-Alex Vincent /
 Cannes Film Festival,
 Fantasia Film Festival
 2021
CINÉMATHÈQUE

🎬 20:00
Fargo

WHY WE LOVE
 CINEMA
 USA 1996 / vostf / 98' /
 c / De Joel et Ethan Coen /
 Avec William H. Macy,
 Frances McDormand, Steve
 Buscemi / Oscar du meilleur
 scénario, 1997
CINÉMATHÈQUE

🎧 20:00
Sofia Portanet

Die Singer/Songwriterin Sofia Portanet wurde am 9. November 1989 – am Tag des Falls der Berliner Mauer – geboren. Nun reißt sie mit ihrer Neuinterpretation der Neuen Deutschen Welle selbst Mauern ein: sie singt in drei Sprachen (Englisch, Französisch und Deutsch) und spielt seit dem Signing mit dem britisch-deutschen Label Duchess Box Records internationale Konzerte in Europa und den USA. Organised by A-Promotions.

ROTONDES

05
Lundi
Monday

🎬 18:30
Millennium Actress

RÉTROSPECTIVE
 SATOSHI KON
 Sennen joyū
 Japon 2001 / vostfr /
 87' / c / Film d'animation
 De Satoshi Kon
CINÉMATHÈQUE

🎧 19:00

Charlie Winston
 "As I Am", le 5^e album de Charlie Winston, le premier pour le label Tôt ou Tard, a été conçu à un moment particulier: derrière les portes closes du confinement, et sous l'injonction permanente de distanciation sociale et de respect des mesures préventives. Un heureux paradoxe, puisque le chanteur anglais apparaît ici sans masque et n'a jamais vraiment été du genre à s'exposer. "Le titre de l'album, "As I Am", a valeur de mantra. C'est une façon de me rappeler qui je suis maintenant et que lâcher prise ne veut pas dire abandonner", raconte celui qui avait fait sensation en 2009 avec le tube 'Like A Hobo', révélant une forte identité musicale folk et rock, ainsi qu'un personnage porté au vagabondage, entièrement orienté vers une quête de soi et le besoin des autres.

DEN ATELIER

🎧 20:00
Porridge Radio

Porridge Radio est l'une des nouvelles voix les plus vitales de la musique alternative, étant passé de chouchous du DIY underground à l'un des groupes les plus excitants du Royaume-Uni en moins d'un an. Leur esprit acéré, leur intensité lacérante et leur puissant mélange d'art-rock, d'indie-pop et de post-punk sonnent comme peu d'autres et ont conduit leur album de 2020 "Every Bad" à figurer sur la liste des nominés pour le très convoité Mercury Music Prize. Organisé par A-Promotions.

DEN ATELIER

🎭 20:00
Trifo littéraire :
**Florence Sunnen/
 Lambert Schlechter**

The reading will be in English. The conversation will take place in English and Luxembourgish. The event will be presented by Jeff Thill from Quaichleker Bichereck. Luxembourgish author Florence Sunnen will be reading from "Archetypes", a collection of 21 character studies featuring creatures from mythology and the popular imagination who seek their place in the world. In this collection, we are invited to see the individual behind the archetype, the person behind the creature. Luxembourgish author and poet Lambert Schlechter, laureate of the Batty Weber Prize 2014 for his entire work, will read from "One day I will write a poem", a translation of a selection of his poems.

They will be talking to Jeff Thill from Quaichleker Bichereck.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

🎬 20:30
Be My Voice

LE MONDE EN DOC
 Dans le cadre de la Orange Week.
 Suède-USA-Iran 2021 /
 vostang / 83' / c / Documentaire de Nahid Persson
CINÉMATHÈQUE

06
Mardi
Tuesday

🎭 10:00
Babar

De Babar, e klengen Elephant, leeft an di grouss Stad, well seng Mamm vu Jeeër erschoss gouf. Hei léiert hien Auto fueren, Kuch iessen an huet vill Frënn. Ma hie verlaangert awer souvill dass hien zeréck bei d'Elefante wëll. No méi wéi 80 Joer begeeschtert de Babar nach ëmmer Kleng a Grouss mat sengen Poesie an der Kraaft vun der Musek. Erzielconcert mat Schiettheater, fir Kanner vu 4 bis 8 Joer.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎭 14:00
Babar

cf. 10:00
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎬 18:30
Tokyo Godfathers

RÉTROSPECTIVE
 SATOSHI KON
 Tōkyō Goddofazāzu
 Japon 2003 / vostang / 90' /
 c / Film d'animation de
 Satoshi Kon
CINÉMATHÈQUE

🎧 20:00

Tania Soubry

Une rave party avec trois danseurs et danseuses, un chœur, comme un grand organisme qui bat et pulse ensemble. La musique, composée d'un remix de titres connus de l'histoire de la rave, représente le climat auquel les interprètes répondent et qu'ils influencent, tout en étant influencés par elle. La pièce est à la fois une réflexion sur les conséquences physiques et mentales du changement climatique sur les humains, et une réflexion sur la mise en récit de ce dernier, entre l'individu et le collectif, entre l'anxiété et le refoulement, entre l'extase de la fête et l'urgence d'une crise globale.

GRAND THÉÂTRE

🎬 20:30
Une femme est une femme

RÉTROSPECTIVE
 JEAN-LUC GODARD
 "A Woman is a Woman"
 France 1961 / vostang /
 85' / c / De Jean-Luc Godard /
 Avec Anna Karina,
 Jean-Paul Belmondo,
 Jean-Claude Brialy
CINÉMATHÈQUE

07
Mercredi
Wednesday

🎭 10:00
Babar

cf. 06/12
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎭 14:00
Babar

cf. 06/12
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎬 18:30
Vivre sa vie

RÉTROSPECTIVE
 JEAN-LUC GODARD
 France 1962 / vo / 79' /
 De Jean-Luc Godard / Avec
 Anna Karina, Sady Rebbot,
 Andre S. Labarthe /
 Prix spécial du jury,
 Prix Pasinetti, Mostra
 de Venise 1962
CINÉMATHÈQUE

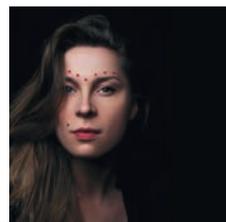
🎧 19:00

Concert Actart :
La magie des cordes pincées

La guitare et la mandoline sont souvent associées dans des orchestres à plectre, mais il existe aussi un riche répertoire de musique de chambre original pour les deux instruments. En plus d'un choix d'œuvres pour guitare(s) et mandoline, les interprètes présenteront également quelques quatuors pour guitare, notamment du compositeur cubain Leo Brouwer.



Le couple témoin
07/12



Lovefool
07/12

Programme :
"Sonatine pour mandoline et guitare"
Fritz Pils.
"De aires antiguas pour mandoline et guitare"
Eduardo Angulo.
"Mountain Moor pour mandoline et guitare"
Stephen Funk Pearson.
"Cuban Landscape with rain pour quatuor de guitares"
Leo Brouwer.

CONSERVATOIRE

19:00

Le couple témoin

WAT ASS ARCHITEKTUR?
Un jeune couple parfaitement moyen se porte volontaire pour vivre dans une maison moderne dans le cadre d'une longue expérience télévisée initiée par le ministère du Futur.

À partir de 14 ans.

En français
Informations additionnelles : Dir. William Klein / 1977 / comédie, science-fiction (83') / Suisse, France

ROTONDES

19:00

Leonkoro Quartet

Deux de quatre membres du quatuor à cordes étant des frères, ce n'est pas un hasard si le nom de l'ensemble se réfère au livre "Les Frères Cœur-de-lion" d'Astrid Lindgren et qui ne raconte pas seulement l'histoire de deux frères, mais promet, comme c'est aussi le cas pour la musique de chambre, la chaleur d'un généreux réconfort dans les moments difficiles. Le quatuor est déjà lauréat de nombreux premiers prix, dont encore récemment au Concours international de quatuors à cordes du Wigmore Hall de Londres, où il a remporté le premier prix, ainsi que 9 des 12 prix spéciaux.

Générique :
Jonathan Schwarz,
Amelie Wallner: violon
Mayu Konoe: viola
Lukas Schwarz: cello
Programme :
Langsamer Satz für Streichquartett:
Anton Webern
Streichquartett in c-moll Op. 51 Nr. 1:
Johannes Brahms
Streichquartett Nr. 13 in B-Dur Op. 130:
Ludwig van Beethoven.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Lovefool

Ambition, auditions, education, womanhood, dating, sex, period, friendship, trauma, love addiction, co-dependence, obsessive-compulsive disorder, therapy, music...

"Lovefool" is a one-woman play about Grace, a young woman hungry for affection and looking for love in the wrong places, who is forced to discover what healthy (self-)love might look like. In her riveting play, the Luxembourgish author Gintare Parulyte explores with vulnerability and humour the effects of toxic masculinity and inequality, as well as those of life governed by gender expectations that are too confusing to fathom, let alone to enjoy. It's about emotionally absent fathers, co-dependent mothers, and what unresolved traumas do to our ability to love and receive love as adults. But it's also about hope for a better world and the power of (self-)awareness – the tools to heal and be able to lead a life filled with true love, self-respect, and purpose. "Lovefool" is heartbreaking and hilarious at the same time.

TNL

20:00

Negramaro

Born and raised in the surrounding area of Lecce, these six musicians took their first steps into the alternative music circuit, catching the attention of the public mainly thanks to the large amount of live shows they performed.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Planet of the apes

CULTURE CLASH MOVIES
Science Fiction / USA / 1968 / Directed by Franklin J. Schaffner
Casting: Charlton Heston, Roddy McDowall, Kim Hunter / 112' / vo with French subtitles / Suitable for ages 12+

A futuristic planet where apes rule and humans are slaves. No need to say more about the iconic "Planet of the Apes", a classic of the science fiction genre that is both philosophical and entertaining – something that today's blockbusters rarely manage to be. As in "Soylent Green" and "The Omega Man", Charlton Heston did it again.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tania Soubry

cf. 06/12
GRAND THÉÂTRE

20:30

Paprika

RÉTROSPECTIVE
SATOSHI KON
"Papurika"
Japon 2006 / vostang / 90' / c / Film d'animation de Satoshi Kon / D'après le roman de Yasutaka Tsutsui / Compétition officielle, Mostra de Venise 2006

CINÉMATHEQUE

08
Jeudi
Thursday

10:00

Time is running

Quelle heure est-il ? As-tu du temps pour moi ? Peux-tu attendre un moment ? Quelle est la durée d'un moment ? Peut-on l'accélérer ?

L'horloge fait tic-tac. On sent le temps qui passe. Parfois comme l'éclair, parfois si lentement. Peut-on voir le temps passer ? À quoi ressemble-t-il ? La terre tourne. Les saisons changent. Chacun vit le temps à sa manière. Suivez les danseuses et danseurs dans leur voyage à travers le temps et découvrez un univers extraordinaire : laissez libre cours à votre imagination ! Ensemble, nous allons arrêter le temps et profiter de l'instant présent.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2023 :

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023 :

03/01

ÉDITION MARS 2023 :

31/01



Time is running
08/12



Empire of a faun imaginary
09/12

14:30

Sounds like fun!

Viens écouter et expérimenter dans cet atelier où tout se passe autour du son. 9-12 ans.

MUDAM

14:30

Ursus maritimus

cf. 01/12

NATUR MUSÉE

15:00

Time is running

cf. 10:00

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Geschicht vun der Stad Lëtzebuerg un hand vun 99 Objeten

Bis haut feelt eng aktuell wëssenschaftlech Geschicht vun der Stad Lëtzebuerg. Dëst Buch probéiert dat Lach e bësschen zouzemaachen. Un Hand vu 99 Objeten ginn déi wichtegst Etappe vun der urbaner Besiedelung, der Bau-, Sozial-, Wirtschafts-, Kultur-, Kierchen- an Alldagsgeschichte vun der Stengzäit bis haut duergestallt. Ronn zwee Drëttel vun de 99 Objete stamen iwweregens aus dem Lëtzebuerg City Museum.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

Perfect Blue

RÉTROSPECTIVE SATOSHI KON Päfekuto Burū Japon 1997 / version française / 81' / c / Film d'animation De Satoshi Kon / D'après le roman de Yoshikazu Takeuchi

CINÉMATHEQUE

19:00

En ass et!

Mir hunn all méi oder wéineger konkret Virstellungen am Kapp, wéi een historesche Personnage soll aussé sinn hunn. An enger Live-Sketching Session mam Mëttelelterhistoriker a Cartoonist Michel Summer, kritt de Public d'Méiglechkeet ee Bild vun eisen Nationalhelden no senger Virstellungen zeechnen ze loosser a bei der uschlëssender Visitt zesumme mam Curateur vun der Ausstellung dëst Bild kritesch ze hannerfroen.

TRIFOLION, ECHTERNACH

19:30

Sophia Aram

Après un passage remarqué – et sold out – en mai 2019, Sophia Aram est de retour à la Kulturfabrik pour présenter son cinquième spectacle “Le monde d’après”. Après avoir évoqué tour à tour l’école, les religions, la montée des extrêmes et le sexisme, l’humoriste et chroniqueuse française a décidé de s’attaquer aux paradoxes de notre époque. Sophia Aram est humoriste mais également chroniqueuse dans la matinale de France Inter; on a pu la voir à l’affiche au cinéma dans le film de Gabriel Julien-Laferrier et Djamel Bensallah “Neuilly sa mère sa mère!”.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Feu! Chatterton

Après une tournée d’une centaine de dates – avec, en point d’orgue, un Zénith de Paris à guichets fermés et une nomination aux Victoires de la musique

en 2019 –, Feu! Chatterton est de retour avec son 3e album: “Palais d’argile”, grandiose fresque cyberpunk pour les temps confinés, pamphlet adressé à la start-up nation obsédée par le progrès et ode lumineuse à la Nature et à la transcendance.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lovefool

cf. 07/12

TNL

20:00

Sanges Plus

Première de la nouvelle œuvre “De magica” de Nigji Sanges par Kammerata Luxembourg. La “Kammersymphonie” op. 9 d’Arnold Schönberg déploie certes des thèmes somptueux, mais le compositeur fond les quatre mouvements habituels d’une symphonie en un seul et réduit l’effectif du grand orchestre romantique à 15 instruments. Cet effort de condensation et de réduction, Webern le poursuit avec sa transcription pour quintette. Béatrice Rauchs, piano Flavia Hirte, flûtes Sébastien Duguet, clarinettes Sandrine Cantoreggi, violon Isabel Van Gysperre, violon Emilio Vicente Argento, alto Anik Schwall, violoncelle Victor Kraus, percussions Pit Brosius, direction. Programme: Arnold Schönberg Kammerinfonie Nr. 1 op. 9 / arr. Anton Webern: flûte, clarinette, violon, violoncelle, piano Nigji Sanges De magia / flûtes, clarinettes, piano,

percussions, violon, alto, violoncelle & entretien sur scène avec la compositrice Gabriel Fauré Quintette no 1 / piano, cordes Résidence 2022/2023 de Kammerata Luxembourg au Trifolion à Echternach.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Le Mépris

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD “Contempt” France-Italie 1963 / 103' / vostang / c / De Jean-Luc Godard / Avec Brigitte Bardot, Michel Piccoli, Jack Palance, Fritz Lang / D’après le roman “Il disprezzo” de Alberto Moravia

CINÉMATHEQUE

09

Vendredi Friday



10:00

Time is running

cf. 08/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

12:30

FREE

Concerts de Midi 2022

Une pause de midi mélodieuse pour tous les amateurs de musique.

ÉGLISE PROTESTANTE

14:00

Time is running

cf. 08/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30

The Wind

GLORY OF VINTAGE USA 1928 / intertitres anglais / 78' / De Victor Sjöström / Avec Lillian Gish, Lars Hanson, Montagu Love / D’après le roman de Dorothy Scarborough / Avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal

CINÉMATHEQUE

19:00

Krimidinner

Zur lang ersehnten Hochzeitsfeier von Cora, der Tochter des verstorbenen Lord Ashtonburry, finden sich alle Verwandten auf dem Stammsitz der Familie ein. Doch was sich im Verlauf des mörderisch guten Hochzeitsmenüs abspielt, lässt vielfältige Spekulationen zu... Wer schon beim „Leichenschmaus“ als Erbschleicher dabei war, wird sich freuen, die Ashtonburrys beim Krimidinner „Hochzeit in Schwarz“ wieder zu sehen.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

LOTTE

LOTTE strebt 2022 nach Neuem und zeigt sich dabei direkter, stärker und gleichzeitig so viel fragiler als je zuvor. Geprägt von persönlichen Erfahrungen, geht es vor allem um eins: LOTTE als Frau - im Austausch mit sich und ihrer Umwelt und um höchstpersönliche

Themen wie Depression und toxische Beziehungen oder Familie und Religion. Aber es geht auch um Missbrauch, Angst und andere Dämonen.

DEN ATELIER

19:00

Verrückt nach Trost

An diesem Theaterabend werden intensivste Leseerfahrungen und intimste Wunschvorstellungen zum Leben erweckt. Der gefeierte Regisseur Thorsten Lensing hat erstmals ein eigenes Stück geschrieben, das er mit langjährigen Weggefährten (Sebastian Blomberg, André Jung, Ursina Lardi, Devid Striesow) sowie den Luxemburger Dramaturgen Thierry Mousset und Dan Kolber auf die Bühne bringt.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Empire of a faun imaginary

En terrain inconnu. Dans ce spectacle, l’action n’est pas: quatre artistes se livrent à une chorégraphie. L’action est: l’humain et le non-humain dialogent et les frontières entre les mondes imploient. Entre désordre, frottements et métamorphoses, l’alchimie des corps, des sons et des objets qui hantent “Empire of a faun imaginary” compose un cosmos beau et étrange qui confine à la magie. De la force tranquille d’un mammoth à la viscosité d’une flore subaquatique, Simone Mousset a imaginé cette pièce suite à la pandémie, sur fond d’actualité planétaire déstabilisatrice. Un univers hybride qui invite à



Los Bitchos
09/12



To Die For
09/12

faire un saut dans l'inconnu, par la puissance de l'imaginaire. Dans le cadre d'Esch2022.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Los Bitchos

Le confinement a été chargé pour Los Bitchos, ils ont terminé l'enregistrement de leur premier album avec le leader de Franz Ferdinand, Alex Kapranos, et bien sûr, cela ressemble à la plus grande fête imaginable. Avec un arsenal de nouveaux morceaux et un programme de tournée fou, ils rongent leur frein pour sortir et rejouer en direct. Organisé par A-Promotions.

ROTONDES

20:00

Rythm of the dance

Neben der Meisterleistung der athletischen Tänzer, die zu den Besten auf ihrem Gebiet gehören, hat Rhythm of the Dance überragende Sänger und Musiker der traditionellen irischen Musik zu bieten. Diese Kombination aus der Crème de la Crème an Tänzern, Sängern und Musikern ist es, die die Zuschauer auf eine aufregende und energiegeladene 2-Stunden-Reise durch die Zeiten entführt und für Begeisterung sorgt.

TRIFOLIUM, ECHTERNACH

20:00

Serge Tonnar-Eleng am TNL

Mat dësem Optrëtt eleng virum Publikum schléisst de Spillmann d'Joer of. Lidder vum neien Album „Jo an Amen“, awer och al Klassiker aus geschwënn 20 Joer,

ginn hei op dat Néidegst reduzéiert : eng Gittar an eng Stëmm. Dat ass d'Geleechenheit fir de Publikum si an enger intimer an ursprénglecher Form z'erliewen, vun „Belsch Plaasch“ iwwert „Volleklidd“ bis bei „Guer keng Fro“.

TNL

20:30

To Die For

CULT FICTION
USA 1995 / vostf / 106' / c / De Gus Van Sant / Avec Nicole Kidman, Matt Dillon, Joaquin Phoenix, Casey Affleck

CINÉMATHÈQUE

10 Samedi Saturday

09:00 FREE

Marché du livre d'architecture

Près d'un an après son déménagement à Clausen, le Luca réorganise ses archives et sa bibliothèque en offrant aux visiteurs des livres qu'elle a en surnombre en contrepartie d'un petit geste au profit de nouvelles acquisitions! Retrouvez des livres en lien avec nos expositions, des publications de la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie, d'anciens ouvrages sur l'architecture en différentes langues et bien plus encore... Venez faire vos emplettes de Noël ou vous faire plaisir, et profitez d'une pause-café.

LUCA

09:00

Park Sënnesräich

Wolls du schonn ëmmer entdecken, wat s du alles kanns? Am Park Sënnesräich maache mir spannend Experimente an villen méi. Looss dech iwwerraschen. Mir fuere mam Zuch. 6-8 ans

NATUR MUSÉE

10:00

Atelier de portrait avec l'artiste Jean-Benoît Dominicy

Après une courte visite contemplative, servant à étudier et à pouvoir s'inspirer des œuvres de la Villa Vauban, Jean-Benoît Dominicy vous offrira un cours de portrait. À chaque fois, Jean-Benoît Dominicy dévoile une technique différente: portrait aux crayons ordinaires, portrait au charbon de bois en grand format, portrait à l'aquarelle, portrait à l'huile diluable à l'eau...

VILLA VAUBAN

14:00

Awase - du jeu à la mémoire

cf. 03/12

LUCA

15:00

Däumelinchen

A girl no larger than a thumb, raised in a flower pot belonging to a nice old lady - that is the heroine Hans Christian Andersen sends out into the big wide world, a truly big world, in his famous fairy tale. At a concert hall, of course, such a tale cannot be told without music...

PHILHARMONIE

17:00

Däumelinchen

cf. 15:00

PHILHARMONIE

17:00

Devid Striesow liest Elias Canetti

Entfesselt vom Ausnahmementalent des Schauspielers Devid Striesow bietet diese Lesung einen verdichteten Auszug aus dem Lebenswerk des Literaturnobelpreisträgers Elias Canetti. Anhand von Aphorismen, kurzen Prosatexten, sowie Canettis Autobiographie und dem philosophischen Werk Masse und Macht, gestalten Dan Kolber und Thierry Mousset ein Bühnenerlebnis, in dessen Zentrum die Kraft der Verwandlung steht.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

17:30

Une famille formidable

COMEDY CLASSICS
"Parenti serpenti"
Italie 1992 / vostf / 105' / c / De Mario Monicelli / Avec Tommaso Bianco, Renato Cecchetto, Marina Confalone, Alessandro Haber

CINÉMATHÈQUE

Philharmonie
11 DÉCEMBRE 2022 | 17H

De part et d'autre du Rhin

Schumann, Farrenc

Orchestre de Chambre du Luxembourg
Corinna Niemeyer, direction
Anna Göckel, violon

Réservations
www.luxembourg-ticket.lu
(+352) 47 08 95 1

Informations
www.oocl.lu
info@oocl.lu

OCL | ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Titanic
10/12



Monsieur Bout-de-bois
11/12

19:00

Hänsel & Gretel

Aufgrund des großen Erfolgs der Aufführung im Januar, präsentiert das Conservatoire de Musique du Nord nun, in Koproduktion mit dem CAPE, die Wiederaufführung der berühmten Märchenoper von Engelbert Humperdinck. Die Produktion ist eine Zusammenarbeit verschiedener Fachbereiche (Opernklasse, Schauspielklasse, Chorschule) sowie einem Instrumentalenensemble bestehend aus Lehrer*innen des CMNord.

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

Krimidinner

cf. 09/12
AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

19:00

Verrückt nach Trost

cf. 09/12
GRAND THÉÂTRE

19:30

Dee Leschte mécht d'Luucht aus

Also elo emol ganz éierlech, d'Welt geet virun eisen Aen d'Baach an, an eis bleift de Mond opstoen! An do wëlls de Kabaret maachen? Däerf een hautdesdaags iwwerhaapt nach Witzer rappen? An nach vill méi wichteg, däerf een iwwerhaapt nach iwwer déi Witzer laachen? De Kabaret Sténkdeier beäntwert déi Froe mat engem klöre Jo, well den Humor déi bescht a wierksaamst Medezin an dësen Zäiten ass a bleift.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Empire of a faun imaginary

cf. 09/12

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Es ist ein Text entsprungen – eine Winterlesung

Musikalische Lesung mit Christiane Rausch und Jitz Jeitz. Besinnlich, ironisch, melancholisch, sarkastisch und weihnachtlich. Eine Lesung von Christiane Rausch mit Texten u.a. von Brecht, Ringelmatz, Heine, Kästner, Goethe, Tabori, Kafka, mit Solo-Improvisationen von Jitz Jeitz über traditionelle Weihnachtslieder, jazzig verspielt und geschmückt. In Zusammenarbeit mit der WELUBI Weeltzer Ludo-Bibliothék.

BRANDBAU, WILTZ

20:00

Rome

Luxembourg-born singer-songwriter Jerome Reuter founded his multilingual project Rome (the name stems from the abridged version of his first name) in 2005 and has since created an authoritative body of work encompassing more than 17 albums and numerous other official releases. Rome's musical and lyrical world is genuinely unique, blending traditional songwriting craftsmanship, challenging arrangements and fine poetry into one monstrous and intimate musical output that combines chanson, dark ambient, apocalyptic folk, acoustic rock,

martial industrial, cold wave – all rolled into one impressive avant-garde package. Lyrically inspired by world literature from Burroughs to Brecht, Celine to Celan, Yeats to Jünger, Reuter's detailed, well-researched, yet particularly accessible concept albums combine his interest in history, philosophy and the arts in a most compelling way and have established Reuter's unique sonic 'poetry of long-ing'.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Serge Tonnar-Eleng am TNL

cf. 09/12

TNL

20:00

Titanic

SENSE & SENSIBILITY USA 1997 / vostf / 195' / c / De James Cameron / Avec Leonardo DiCaprio, Kate Winslet / 11 Oscars 1998, dont celui du Meilleur film et du Meilleur réalisateur À l'occasion du 25^e anniversaire du film.

CINÉMATHÈQUE

11 Dimanche Sunday

10:30 FREE

Kids Go Christmas

Comme chaque année, les élèves des classes de cordes, vents, percussion et claviers se rassemblent lors de

ce concert festif pour célébrer l'esprit de Noël, sous la direction de Laurence Koch. Sur réservation.

CONSERVATOIRE

11:00

Ro Gebhardt Trio

Le guitariste de renommée internationale, pour ses grands projets autour du son big band, du funk et du latin, sera accompagné pour ce concert à la basse par nul autre que son fils et un invité spécial du Portugal.

Line-Up:
Gitarre: Ro Gebhardt
E-Bass: Alec Gebhardt
Voc, keys, accordeon: Armindo Ribeiro

NEIMËNSTER

15:00

Däumelinnen

cf. 10/12

PHILHARMONIE

15:00

Monsieur Bout-de-bois

CINEMA PARADISO
Programme de 3 courts métrages d'animation/41'

Au programme:
"Monsieur Bout-de-bois" (Stick Man) UK 2015 / version française / 27' / c / De Jeroen Jaspaert, Daniel Snaddon / D'après le livre de Julia Donaldson et Axel Scheffler

"La Chenille et la Poule" Italie 2013 / sans dialogue / 10 minutes / couleurs / De Michela Donini et Katya Rinaldi

"Pik Pik Pik" Russie 2014 / sans dialogue / 4 minutes / couleurs / De Dimitry Vysotskiy

CINÉMATHÈQUE

16:00

Empire of a Faun Imaginary

cf. 09/12

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

16:00

Nikki Ninja & Afrobeethoven

D'Nikki, e ganz normaalt Meedchen, huet eng ganz besonnesch Superkraaft: hatt spillt mat der Sprooch! Wann d'Nikki sech an d'Nikki Ninja verwandelt a seng Geschichten zielt, da rabbelt et! D'Nicole Bausch, den Dennis Scholtes, de Pol Belardi & Afrobeethoven hunn sech énnert der Regie vum Dan Tanson zesumme gedoen, Hiphop mat Jazzmusek zesummen ze bréngen, an esou Hip-Hop kannergiecht zougänglich ze maachen.

NEIMËNSTER

16:00

Sung Tieu en conversation avec Michelle Cotton

À l'occasion de l'exposition "Civic Floor", Michelle Cotton, commissaire de l'exposition, dialoguera avec Sung Tieu.

MUDAM

16:30

Monsieur Bout-de-bois

cf. 15h

CINÉMATHÈQUE

17:00

Concert "Quatuor Lontano & Stéphanie Pochet"

Concert de musique classique de chambre dans la salle des chevaliers du château médiéval de Bourglinster

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Däumelinnen

cf. 10/12

PHILHARMONIE

17:00

Empire of a faun imaginary

cf. 09/12

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Julien Clerc

Après "La Tournée des 50 ans" et près de 200 dates en Europe et au Canada, Julien Clerc est de retour! L'album "Terrien" est le 12 février 2021 avec, à l'écriture, quelques-unes des plus belles plumes de la chanson française.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Verrückt nach Trost

cf. 09/12

GRAND THÉÂTRE



 **Ringmasters**
11/12



 **Le Petit Soldat**
12/12

 **17:45**

Place Vendôme

MUST-SEE HIDDEN GEMS
France 1998 / vo / 117' / c / De Nicole Garcia / Avec Catherine Deneuve, Jean-Pierre Bacri, Emmanuelle Seigner
CINÉMATHÈQUE

 **18:00**

Ringmasters

It's Christmas Time – Un concert vocal de Noël avec quatre chanteurs virtuoses de Suède. Le programme de Noël est un mélange coloré de classiques anglo-américains bien connus tels que "Jingle Bells", "Santa Claus Is Coming to Town" ou "Hark The Herald Angels Sing" et de musiques de Noël traditionnelles suédoises, comme par exemple "Jul, Jul, Strålände Jul" ou "Veni, Veni Emmanuel". Des chansons de célèbres films de Disney, de barbershop et de classiques de Broadway sont également incluses.
CUBE 521, MARNACH

 **20:00**

Lost in Translation

WHY WE LOVE CINEMA
USA-Japan 2003 / vostf / 102' / c / De Sofia Coppola / Avec Bill Murray, Scarlett Johansson / Oscar du Meilleur scénario original, 2004 / 3 Golden Globes 2004
CINÉMATHÈQUE

12
Lundi
Monday

 **18:00**

"What Are Your Prime Directives?" – Staat, Autorität und Gewalt in der Zukunft

Robocop und 1984 sind filmische Gedankenexperimente, die das Heute ins Morgen verlängern und verschiedene Varianten davon erproben, wie staatliche Gewalt und Autorität in der Zukunft organisiert und ausgeübt werden können. Wer hat das Machtmonopol in der Zukunft? In welcher Gesellschaft leben die Menschen der Zukunft? Welche Rolle spielen dabei moderne Technologie, künstliche Intelligenz und „künstliche Menschen“?
CAPE, ETTTELBRUCK

 **18:30**

Paprika

RÉTROSPECTIVE SATOSHI KON "Paprika"
Japon 2006 / vostang / 90' / c / Film d'animation De Satoshi Kon / D'après le roman de Yasutaka Tsutsui / Compétition officielle, Mostra de Venise 2006
CINÉMATHÈQUE

 **19:00** **FREE**

Understanding Neurodegenerative Diseases

Alzheimer's and Parkinson's, which affect more than 50 million people worldwide, are the most common neurodegenerative diseases. Patients with Alzheimer's disease suffer from a profound loss of memory and other cognitive functions, whereas patients with Parkinson's disease have a severe movement disorder. In their brains, one finds abundant filamentous inclusions. Our work is devoted to the study of disease filaments. Over the years, we investigated what these filaments are made of, what their relevance for the disease process is and how they spread through the brain. We are now studying what disease filaments look like.
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU LUXEMBOURG

 **19:30** **FREE**

Patricia Martin

Un soir d'hiver, Zandi est en train de regarder un film à la télévision lorsqu'elle entend une ambulance s'engager dans la petite rue menant à sa maison. Elle pense que la voisine a fait une crise d'asthme. Mais c'est pour Zandi que le 112 a organisé un déplacement du SAMU; son bras et sa jambe gauche ne bougent plus, elle a mal à la tête et parle bizarrement. Un récit de vie qui tourne le tragique en dérision et donne de l'espoir. Le parcours d'une vie à mobilité réduite enfin décrit tel

qu'il est : une vie où le côté comique de la vie humaine prend le pied sur ce qui ressemble au départ à une tragédie.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

 **20:30**

Le Petit Soldat

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD France 1963 / vo / 87' / De Jean-Luc Godard / Avec Anna Karina, Michel Subor, Herni-Jacques Huet
CINÉMATHÈQUE

13
Mardi
Tuesday

 **14:30**

Zocker

Mir huele verschidden Zorten Zocker ënnert d'Lupp. Mee wou kënn den Zocker dann eigentlech hier? Dono maache mir Kichelcher mat

verschidden Zorten Zocker. 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

 **15:00**

Diorama

Comme tous les matins, le soleil se lève, réchauffe la Terre et donne aux paysages de jolies teintes éclatantes. Il y a pourtant un problème aujourd'hui : le soleil n'est pas rond, il est carré. Du pôle Nord à la savane, tous les animaux du monde vont se prononcer sur cet événement inattendu. Mais qu'ils soient

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2023 :

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023 :

03/01

ÉDITION MARS 2023 :

31/01



**Concert Actart :
Comment le dire/ Danse
pour piano à 4 mains
14/12**



**Chuuut(e)
14/12**

pour ou contre, un nouveau monde prend forme et se déploie inéluctablement. Dans un tout petit théâtre de bois animé par d'ingénieux décors, la compagnie Hanafubuki invite son jeune public à voyager à travers une grande révolution. À partir de 3 ans, jusqu'à 6 ans. En luxembourgeois.

ROTONDES

18:30

Alphaville, une étrange aventure de Lemmy Caution

RÉTROSPECTIVE
JEAN-LUC GODARD
France 1965 / vo / 99' / De Jean-Luc Godard / Avec Eddie Constantine, Anna Karina, Akim Tamiroff / Ours d'Or, Berlin, 1965

CINÉMATHÈQUE

19:00

Compostelle sans bagage

Les deux aventuriers-réalisateurs Muammer Yilmaz et Milan Bihlmann, connus sous le nom de "Optimistic Travelers", nous offrent ici leur troisième film documentaire réalisé... avec un smartphone. Ils ont parcouru 800 km sur le célèbre chemin de Compostelle dans un esprit minimaliste : soucieux de l'environnement, ils ont fait le choix de voyager léger, sans bagages ni réservation, parfois sans argent et en produisant le moins de déchets possible. Un film humaniste et plein d'optimisme, qui vous donnera l'envie de marcher... librement !
Générique : Muammer Yilmaz, Milan Bihlmann : film, conférence.

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

**Concert Actart :
Comment le dire/
Danse pour piano
à 4 mains**

"Comment le dire..." se veut un hymne à la vie, une vie éclectique et libre. À travers un patchwork de textes, musiques et chants, nous interpréterons des auteurs, des compositeurs qui ont cherché à exprimer la pensée, authentique, d'une autre manière, en dehors de toute morale et d'esthétique particulière, car le monde n'est pas figé.

"Danse pour piano à 4 mains" est un concert qui évoque principalement des pièces musicales conçues et inspirées pour et par la danse. Le programme inclut des compositions de Brahms, Schubert, Dvorak et Kurtag ainsi qu'un arrangement original de la Valse "An der schönen blauen Donau" de Strauss. Œuvres de Dvorak, Dumka, Schubert, Brahms, Bach, J. Strauss.

CONSERVATOIRE

20:00

SEL A Rencontre II

Katsuya Watanabe, hautbois.
Solistes Européens, Luxembourg
Christoph König, direction.
"Eine kleine Weihnachtsmusik"
Œuvres de Jean-Sébastien Bach, Ermanno Wolf-Ferrari, Josef Suk, Wolfgang Amadeus Mozart.

PHILHARMONIE

20:30

Millennium Actress

RÉTROSPECTIVE
SATOSHI KON
"Sennen joyū"
Japon 2001 / vostfr / 87' / c / Film d'animation de Satoshi Kon

CINÉMATHÈQUE

14

**Mercredi
Wednesday**



10:15

Chuuut(e)

L'enfant doit apprendre, pour chacun de ses premiers pas, à accueillir le déséquilibre. Comme le funambule, il accepte de sortir d'un état de confort et de perdre l'équilibre pour avancer, une enjambée après l'autre, afin de grandir face aux obstacles de la vie, de son corps et de son inconscient. Indissociable de notre condition humaine, l'expérience de la chute est aussi essentielle qu'inévitable dans la vie de chacun, dont elle est à la fois prémices et destin. "Chuuut(e)" rompt le silence et nous invite à découvrir un voyage chorégraphique où les spectateurs se verront projetés au-delà de la chute pour ainsi tomber, se laisser tomber, se relever et puis recommencer. Conception et chorégraphie: Giovanni Zazzera.

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

14:15

Chuuut(e)

cf. 10:15
**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

18:30

**Industrial
Luxembourg**

La série de projections "Cinéidentité" aura lieu dans la Grande Région et comprendra une soirée de cinéma individuelle à Luxembourg, Liège, Metz et Sarrebruck. Cette sélection de courts métrages démontre la variété des industries luxembourgeoises ainsi que le quotidien des travailleurs et des habitants du Luxembourg – la culture industrielle du pays.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Blackbird

Après 15 ans de silence, Una, une jeune femme, rend visite à Ray sur son lieu de travail: une photo de lui dans un magazine spécialisé l'a mise sur sa piste. La dernière fois qu'elle l'a vu, elle avait 12 ans, lui en avait 40 et ils avaient une relation. Ils ne s'étaient pas revus depuis. À travers des dialogues saisissants, chacun révèle par bribes comment sa vie a été bouleversée, soumise au jugement des autres. "Blackbird" est un texte de l'Écossais David Harrower.

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

Combos du Département de Musiques Actuelles

Les élèves des Combos du Département de Musiques Actuelles (Jazz, World Music) vous présentent leur travail du premier trimestre de l'année scolaire 22/23.

CONSERVATOIRE

20:00

Anthony Kavanagh

Êtes-vous heureux? Le monde n'a jamais eu autant besoin de rire. Heureusement, la providence nous a envoyé un homme venu du froid pour réchauffer nos cœurs et nous faire oublier nos soucis. Il a traversé l'Atlantique à la nage, abandonné sa femme, quitté ses enfants... tout ça pour vous faire rire, alors vous avez tout intérêt à être au rendez-vous! Anthony Kavanagh, l'humoriste-showman aux multiples talents et à l'énergie débordante, partagera avec vous tout ce qui le rend "HAPPY"!

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

20:00

Via Katlehong

La pièce "Emaphakathini" (Entre deux) d'Amala Dianor s'appuie sur l'histoire individuelle des interprètes de Via Katlehong et explore l'entre-deux entre danses traditionnelles et danse urbaine, en particulier les danses Gumboots et Pantsula. Le travail de Marco Da Silva Ferreira traite du corps tonifié portant en lui la mémoire du passé et exprimant la rébellion par ses contorsions. Comme pour Via

Kanana, Via Katlehong s'associe à deux chorégraphes externes de renom pour explorer les différents énergies et styles des danses de l'Afrique du Sud.

GRAND THÉÂTRE

20:30

À bout de souffle

RÉTROSPECTIVE
JEAN-LUC GODARD
"Breathless"
France 1959 / vostang / 90' / De Jean-Luc Godard / Avec Jean-Paul Belmondo, Jean Seberg, Jean-Pierre Melville / Prix de la meilleure mise en scène, Berlinale 1960

CINÉMATHÈQUE

15

**Judi
Thursday**



10:15

Chuuut(e)

cf. 14/12
**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

14:00 FREE

**"Zoom In" :
Le goût des couleurs**

L'homme perçoit son environnement à travers tous ses sens (la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher). Est-ce également le cas pour les couleurs? Pouvons-nous réellement sentir ou goûter les couleurs? Quel est le goût du jaune? Le bleu sent-il la mer ou rien du tout comme l'air? En compagnie du guide du musée, vous



Zoom In :
Le goût des
couleurs
15/12



Le Mépris
15/12

découvrirez si les couleurs ont un goût. Vous fabriquerez votre propre peinture à doigts mangeable et lui donnerez du goût! À partir de 3 ans.

VILLA VAUBAN

14:30

Séance de Noël avec Charlie Chaplin & Buster Keaton

Kino mat Häerz : c'est le rendez-vous à ne pas manquer pour passer un après-midi rempli de rires et de rêves.

C'est aussi un lieu de souvenirs redonnant vie à des moments uniques de l'histoire du cinéma qui font chaud au cœur. L'équipe de Kino mat Häerz vous accueille une fois par mois dans le cadre charmant de la Cinémathèque!

Séance de Noël avec Charlie Chaplin & Buster Keaton avec accompagnement live au piano. Au programme: "Zahltag / Jour de Paye" "Pay Day"

USA 1922 / 28' / De Charlie Chaplin "Sherlock Junior" USA 1926 / 44' / De Buster Keaton

CINÉMATHEQUE

14:30

Sounds like fun!

cf. 08/12
6-8 ans

MUDAM

14:30

Zocker

cf. 13/12

NATUR MUSÉE

15:00

Diorama

cf. 13/12

ROTONDES

15:30

D'Chrëschtwichtelchen Alva

Wësst dir wat d'Wichtelmeedchen Alva sech am meeschte wënscht fir Chrëschttag? D'Alva wëll en Chrëschttagswichtel ginn, an zwar en Chrëschttagswichtel fir Déieren! Hatt huet sech och gutt virbereet. Leider muss et awer feststellen, datt dës Aufgab iwwehaapt net esou einfach ze bewältegen ass. Eleng packt hatt dat net. Glécklecherweis gëtt d'Alva vu sengem beschte Frënd Finn ënnerstëtzt. Mee och d'Hëllef vum Public wäert néideg sinn.

PHILHARMONIE

18:30

Le Mépris

RÉTROSPECTIVE
JEAN-LUC GODARD
"Contempt"

France-Italie 1963 / 103' / vostang / c / De Jean-Luc Godard / Avec Brigitte Bardot, Michel Piccoli, Jack Palance, Fritz Lang / D'après le roman "Il disprezzo" de Alberto Moravia

CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

Memes, emotions and why things go viral

Lecture by Dr Anastasia Denisova, Senior Lecturer in Journalism. Social media have overtaken traditional media outlets when it comes to rapid news sharing, quick analysis and emotional reactions. Ephemeral digital artefacts such as memes, gifs, emoji have impacted the way we talk about events and even take action.

CASINO LUXEMBOURG

20:00

Vaague - KLEIN - Herr Bender

Vaague - Qu'il s'agisse de synthétiseurs pulsés, de bribes de voix d'un autre monde ou de jaillissements de sons enchantés ou ténébreux, chaque élément électronique se fond parfaitement dans les rythmes joués en direct par Antoine. Dans la continuité de leur son très distinct, combinant des éléments électroniques et des instruments acoustiques, KLEIN présente un voyage à travers des paysages sonores nouveaux et apparemment en constante évolution qui tournent autour d'une reconnaissance personnelle et d'une célébration de la nature complexe et interconnectée de la vie. Herr Bender - Situé au croisement de la pop alternative et du jazz improvisé, Herr Bender réunit les caractéristiques de deux des figures les plus emblématiques de la scène musicale luxembourgeoise, le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Jeff Herr.

NEIMËNSTER

20:00

Via Katlehong

cf. 14/12

GRAND THÉÂTRE

20:30

Tokyo Godfathers

cf. 06/12

CINÉMATHEQUE

16

Vendredi

Friday

15:30

Alva, le petit lutin de Noël

Savez-vous ce que le lutin Alva souhaite le plus pour Noël? Devenir un petit lutin de Noël et

plus précisément un lutin de Noël pour les animaux! Elle s'y est bien préparée. Malheureusement, force est de constater que cette tâche n'est pas si facile à accomplir. Seule, elle n'y arrive pas. Heureusement, Alva est soutenue par son meilleur ami Finn. Et l'aide du public sera également nécessaire.

PHILHARMONIE

18:30

Little Women

GLORY OF VINTAGE
USA 1933 / vostf / 115' / De George Cukor / Avec Katharine Hepburn, Joan Bennett / D'après le roman de Louisa May Alcott / Oscar du Meilleur scénario adapté, 1934

CINÉMATHEQUE



27 - 30.12.22

Chrëschtdeeg

AN DE ROTONDES

SPECTACLES ET ATELIERS



**C'est comme ça
(si vous voulez)**
16/12



Chanson douce
17/12

🎵 20:00

Au cœur de l'orchestre

Corinna Niemeyer et l'Orchestre de chambre du Luxembourg vous convient à une expérience inédite : celle d'un concert résolument immersif, d'un voyage au cœur même de leur passion et laissez-vous guider par les interventions éclairantes de la musicienne-médiatrice Vanessa Lommer!

KINNEKBOND, MAMER

🎭 20:00

C'est comme ça (si vous voulez)

Scandale dans une petite ville de Sicile. Monsieur Ponza passe pour cloîtrer son épouse et pour interdire sa porte à la mère de la jeune femme, chez qui il se rend pourtant chaque jour. Selon la mère, son gendre est fou. Pour ce dernier, la folle, c'est sa belle-mère. Débarquée là après avoir subi un tremblement de terre, cette drôle de famille focalise toutes les attentions. Las des ragots et des hypothèses, les notables mènent l'enquête. Mais qui croire? Pas de doute. Plus on court après, plus la vérité nous échappe. Maître de l'illusion, Pirandello a écrit cette pièce en pleine montée du fascisme en Italie. Julia Vidit pousse plus loin l'intrigue à l'aune de notre époque minée par le populisme, le repli sur soi et les fake news.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

🎵 20:00 FREE

Gala des Lauréats

Issus des trois conservatoires du Grand-Duché, Conservatoires du Nord, du Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, des lauréats du concours national pour le diplôme supérieur, accompagnés par la Musique Militaire Grand-Ducale, seront à l'honneur lors de cette soirée.

Lieutenant-Colonel Jean-Claude Braun, direction.

CONSERVATOIRE

🎬 20:30

Die Hard

CULT FICTION
USA 1988 / vostf+all / 131' / c / De John McTiernan / Avec Bruce Willis, Alan Rickman, Alexander Godunov

CINÉMATHÈQUE

17

Samedi Saturday



🎭 10:00

Atelier autour de la caricature au théâtre

Exagérez votre personnage! Autour du spectacle "C'est comme ça (si vous voulez)", un comédien-ne vous initie aux techniques de la caricature au théâtre. Dès 13 ans.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

👤 10:00

Et wor emol...

Märercher fir Kanner, illustréiert mat Hëllef vu Wierker am Musée. Gratis fir d'Kanner. Normalen Entréespräis fir d'Erwuessener.

MUDAM

👤 10:00

Mad Lab: Stären

An dësem Atelier léide mir eng kleng Disko a Form vun engem Stär zesummen, deens de op den Krëschtbeemchen kanns hänken. Dobäi léiere mer seng elektro-nesch Baudeeler kennen. Faarweg LEDen blénken am Takt vun der Musek. 11-13 Joer

NATUR MUSÉE

👤 10:30 FREE

"Zoom In" :

Tapis magiques pour les tout-petits

Grâce à nos tapis magiques, les tout-petits découvrent le monde de l'art. Les éléments décoratifs des tapis reprennent des motifs issus des peintures de la Villa Vauban et peuvent même être touchés et manipulés! Ces éléments tactiles stimulent la motricité des enfants de façon à la fois pédagogique et ludique. Venez accompagner votre bébé dans cette découverte sensorielle! Public: familles et bébés jusqu'à 2 ans. En luxembourgeois.

VILLA VAUBAN

👤 10:30

Atelier pour enfants: Let's print

Rejoins-nous pour imprimer ton propre poster! Dans cet atelier, tu vas explorer le processus de création d'un poster, en utilisant la technique de la sérigraphie. Tu pourras imprimer et ramener à la maison un poster ou un tote bag, mais tu peux aussi apporter un t-shirt pour l'imprimer. À partir de 5 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

👤 10:30

D'Chrëschtwichtelchen Alva

cf. 15/12

PHILHARMONIE

👤 10:30

Workshop: D'Déieren préparéiren sech

Dir wollt schonn ëmmer e Bléck hannert d'Kulisse vun engem Theater geheien? Wëssen, wat alles muss préparéiert gi virun enger Virstellung? Da sidd dir bei eis genee richtig! D'Anne Simon (Regie), d'Nina Schaeffer (Luucht) & de Joël Seiller (Maquillage) invitéieren Iech op d'Bün vum Groussen Theater fir 3 kleng Ateliere an deenen Dir gewuer gitt, wéi d'Déieren déi Deeg drop an Szeen gesat gi fir d'Virstellungen. Fir Kanner (7-11 Joer) & hir Elteren.

GRAND THÉÂTRE

👤 11:30

Workshop Lifegoal: Pränz/Prinzessin?

An dësem Workshop mam Milla Trausch kënnen Kanner ab 9 Joer mat hiren Elteren zesummen op spilleresch Aart a Weis, mat Beispiller aus der Märchewelt, déi gendertypesch Erwaardungen a Stereotypen hannerfroen. Wéi gesinn ech mech, wéi gesinn déi aner mech a wéi gesinn ech déi aner? Sinn de Pränz um wäisse Päerd oder d'Prinzessin mat de laangen Hoer nach zäitgeméiss oder sollte mer eis Idealeer vlächtoppen?

GRAND THÉÂTRE

👤 14:00

Äiszäitrallye

E flotte Rallye fir d'ganz Famill mat Froen a Spiller iwuer d'Polargebieder an hier Bewunner.

NATUR MUSÉE

👤 14:00

Awase – du jeu à la mémoire

cf. 03/12

LUCA

👤 16:00

D'Chrëschtwichtelchen Alva

cf. 15/12

PHILHARMONIE

👤 17:00

Une surprenante histoire de Noël

Listening to music and making music – that is just as much part of Christmas as a lovingly decorated tree. Celebrations of Christmas, so central to many families and full of beautiful traditions, but also new ideas, also come to the Philharmonie. Listen to or actively join in these celebrations, whether festive or contemplative: the Education Department's themed weekend offers true Christmas surprises from all over the world in all of Philharmonie's spaces – from Disney classics to the tale of a Christmas elf-in-training.

PHILHARMONIE

🎬 17:30

Love Actually

COMEDY CLASSICS
UK-USA 2003 / vostf+all / 135' / c / De Richard Curtis / Avec Hugh Grant, Colin Firth, Emma Thompson

CINÉMATHÈQUE

🎭 20:00

Chanson douce

Adaptation du roman éponyme à succès de Leïla Slimani, couronné du prix Goncourt en 2016, "Chanson douce" plonge son spectateur dans un huis clos glaçant. Inspirée d'un double infanticide dans les quartiers new-yorkais, cette tragédie interroge la société contemporaine et ses faux-semblants. La mise en scène de Véronique Fauconnet a connu un très grand succès auprès du public et sera reprise pour quelques dernières représentations.

TNL



Funkyfying Project
18/12



Die Muppets-Weihnachtsgeschichte
18/12

20:00

Fanny et Alexandre

SENSE & SENSIBILITY
"Fanny och Alexander"
Suède-France-Allemagne
1982 / vostf / 188' / c / De
Ingmar Bergman / Avec
Bertil Guve, Pernilla Allwin,
Kristina Adolphson, Lena
Olin, Pernilla August,
Harriet Andersson,
Gunnar Björnstrand,
Erland Josephson / 4 Oscars
1984, dont celui du Meil-
leur film étranger et de la
Meilleure cinématographie
CINÉMATHEQUE

20:00

Hope

"L'espoir est le dernier
à mourir." Mais que
faire, si plus rien ne
fonctionne? Lorsque
nous nous retrouvons
seuls, désespérés face à
des décisions difficiles?
Quelle direction
prendre? À travers cette
pièce de théâtre, les
jeunes du Jugendtreff
Norden interprètent
deux histoires diffé-
rentes, démontrant ce
que beaucoup de jeunes
vivent de nos jours et ce
qui peut arriver, quand
ils renoncent à eux-
mêmes. Avec Adrien,
Hugo, Nuno, Lara,
Tomas, Fabio et Tadeo.
Mise en scène Andy
Molitor, Corinne
Lentzen et tous
les acteurs.

CUBE 521, MARNACH

20:00

**Les enseignants
du conservatoire**

Annie Kraus, piano, et
Bart Ciaston, violon,
proposent un pro-
gramme autour du
violon avec des œuvres
virtuoses et représen-
tantes du répertoire
du violon des 19^e et
20^e siècles. Œuvres de
Henryk Wienawski,
Johannes Brahms,
Roman Kim, Grazyna
Bacewicz.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE**

21:30

**Génération
90-2000
DJ Mast**

"Écoute, c'est DJ
Mast!": une véritable
référence des dance-
floors, 1 000 dates offi-
cielles dans toute la
France, mais aussi à
l'étranger, un des DJ
français les plus sollici-
tés avec des program-
mations de ses remixes
sur les radios nationales
NRJ, Fun Radio ou Sky-
rock. DJ Mast enflamme
toutes les salles où il se
produit et il vient mixer
au Chapito! Technique
irréprochable, style
personnel, program-
mation musicale dyna-
mique et variée... Avec
DJ Mast aux platines,
vous passerez une soi-
rée des plus branchées!

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

**18
Dimanche
Sunday**

10:30

**Alva, le petit lutin
de Noël**

cf. 16/12
PHILHARMONIE

10:30

Diorama

cf. 13/12
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00 FREE

**"Zoom In":
Exploration
sensorielle**

La Villa Vauban révisé la
visite au musée et vous
met sens dessus dessous
en vous plongeant dans
une expérience inédite!
Qui a dit que l'on pou-
vait regarder un tableau
uniquement avec les
yeux? Comment accé-
der aux nombreuses
dimensions sensorielles
que recèle une œuvre
d'art? Quelle est l'odeur
d'un tableau, quel est
le toucher d'une pein-
ture? Toutes ces ques-
tions trouveront une
réponse lors de cette
visite guidée. Pendant
une heure, laissez-vous
emporter dans un autre
temps et un autre es-
pace pour partager en
famille un moment
insolite, magique et
vivifiant. En anglais.

VILLA VAUBAN

11:00

**All d'Déieren aus
dem Bësch**

Frérot et Sœurette ont
la vie dure. Jour après
jour, ils s'usent au
travail dans la maison
de Mme Malfi, pour ne
recevoir que répri-
mandes et punitions de
la part de leur mère
adoptive. Celle-ci est en
revanche prête à tout
pour Ginette, sa fille
biologique. Après tout,
elle est appelée à deve-
nir reine un beau jour!
Un spectacle merveil-
leux pour toute la fa-
mille, qui mêle théâtre,
musique et danse.

GRAND THÉÂTRE

11:00

Funkyfying Project

Le groupe, uni par sa
passion pour Tower of
Power, Earth, Wind &
Fire ou Stevie Wonder,
propose une musique
groovy. L'occasion de
terminer l'année sur
une note festive.
Voix Annick Herrman.
Piano, arrangements
Christian Klinkenberg.
Guitare Ron Giebels.
Basse Mateus Wojda.
Batterie Franck Hem-
merlé. Sax Joël Metz.
Trompette Remy Labbé.
Trombone Marc
Cesarini.

NEIMËNSTER

11:00

**Une surprenante
histoire de Noël**

cf. 17/12
PHILHARMONIE

14:30

**Jeu de couleurs
végétales**

Atelier intergénéra-
tionnel avec Maggy
Backes (Wëll Wolleg
Landschaft). À partir
de 5 ans.
Dans le cadre de l'expo-
sition "Adrien Vescovi
- Jours de lenteur".
Quelques pétales de
fleurs, une racine rouge,
des pelures de plantes
mixées avec une petite
dose de magie. Nous
allons créer des cou-
leurs à partir de plantes
et les fixer sur du tissu
pour créer une petite
œuvre d'art.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

**All d'Déieren aus
dem Bësch**

cf. 18/12
GRAND THÉÂTRE

15:00

**Die Muppets-
Weihnachtsgeschichte**

CINEMA PARADISO
"The Muppet Christmas
Carol"
USA 1992 / deutsche
Fassung / 85 Minuten /
Farbe / Spielfilm mit
Puppentricks von Brian
Henson / Mit Kermit,
Miss Piggy, Fozzie Bear &
Michael Caine / Frei nach
der Erzählung A Christmas
Carol von Charles Dickens
CINÉMATHEQUE

15:00

Diorama

cf. 13/12
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

16:00

**Alva, le petit lutin
de Noël**

cf. 16/12
PHILHARMONIE

16:00

Textes sans voix

À chaque édition, un
pays est mis à l'honneur
à travers ses dramatur-
gies contemporaines.
Cette année, ce sont les
écritures des pays des
Balkans qui sont à
l'honneur. Un principe
simple: s'emparer de
textes dramatiques
contemporains d'une
autre culture, en réali-
ser une mise en voix,
c'est-à-dire une lecture
par des comédiens
dirigés par un metteur
en scène sans moyen
technique particulier
afin de tourner sur le
territoire de la Grande
Région dans les lieux
des organisateurs ou
autres médiathèques,
universités, salles de
classe, etc.

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

17:00

Chanson douce

cf. 17/12
TNL

17:00

**Une surprenante
histoire de Noël**

cf. 17/12
PHILHARMONIE



Nikki Ninja & Afrobeethoven
20/12



Katayoun & Caroline
Piano Duo
21/12

17:30
Kiss Kiss Bang Bang

MUST-SEE HIDDEN GEMS
USA 2005 / vostf / 103' / c /
De Shane Black / Avec Robert Downey Jr., Val Kilmer, Michelle Monaghan / Festival de Cannes, 2005
CINÉMATHÈQUE

20:00
The Shop Around the Corner

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1940 / vostf / 97' /
De Ernst Lubitsch / Avec James Stewart, Margaret Sullivan, Frank Morgan
CINÉMATHÈQUE

19
Lundi
Monday

19:00
Histoire(s) du cinéma – partie I

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD
Jean-Luc Godard ne propose pas une histoire chronologique du Septième Art mais plutôt une double exploration, un voyage dans l'histoire de notre siècle, au pays des images et une exploration de la création de Godard lui-même, un autoportrait du cinéaste. C'est l'histoire des émotions suscitées par le cinéma et l'histoire de la solitude du créateur.

Histoire(s) toujours inachevées et pourtant passionnées car, dit Godard, "il faut brûler les films, les brûler d'un feu intérieur".
Partie I:
1 a. "Toutes les histoires"
France 1988 / vo / 51'
1 b. "Une histoire seule"
France 1989 / vo / 42'
2 a. "Seul le cinéma"
France 1997 / vo / 26'
2 b. "Fatale beauté"
France 1997 / vo / 28'
CINÉMATHÈQUE

19:00
Histoire(s) du cinéma – partie II

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD
Partie II:
3 a. "La monnaie de l'absolu"
France 1998 / vo / 27'
3 b. "Une vague nouvelle"
France 1998 / vo / 27'
4 a. "Le contrôle de l'univers"
France 1998 / vo / 27'
4 b. "Les signes parmi nous"
France 1998 / vo / 38'
CINÉMATHÈQUE

20:00
Chanson douce

cf. 17/12
TNL

20
Mardi
Tuesday

14:30
Zocker

cf. 13/12
NATUR MUSÉE

17:00
Nikki Ninja & Afrobeethoven

D'Nicole Bausch, de Pol Belardi an den Dennis Scholtes hunn sech ënnert der Regie vum Dan Tanson zesumme gedoen, fir Hiphop mat Jazzmusek an aler Boom-bap Manéier zesummen ze bréngen, an esou Hiphop kanner-gerecht zougänglech ze maachen. RAP steet fir Rythm and Poetry. A wat hu Kanner gär? Rhythmus a Poesie!
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Chanson douce

cf. 17/12
TNL

21
Mercredi
Wednesday

18:00 FREE
Café des Langues : Pot Luck Edition

Nous nous retrouvons autour d'un menu de plats internationaux pour échanger nos résolutions de Nouvel An.
MUDAM

18:30
All d'Déieren aus dem Bësch

cf. 18/12
GRAND THÉÂTRE

18:30
Home Alone

CHRISTMAS DOUBLE BILL
USA 1990 / vostf / 102' / c /
De Chris Columbus / Avec Macaulay Culkin, Joe Pesci, Daniel Stern
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
Christmas Brass 2022

"Christmas Brass" s'est rapidement inscrit lors des dernières années comme l'un des rendez-vous annuels majeurs pour tous les amateurs de musique de cuivre au sein du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Cette année, la première partie du concert comprendra

divers ensembles de musique de chambre de cuivre issus du conservatoire, alors que la deuxième partie verra le Brass Band du Conservatoire se produire sous la direction de Philippe Schwartz.
Venez vous laisser enchanter et partager l'esprit de Noël avec les musiciens du Conservatoire de la Ville de Luxembourg! Sur réservation.
CONSERVATOIRE

20:00
Katayoun & Caroline Piano Duo

Et si on dansait... Telle est l'invitation que nous lançons Katayoun Vahedi et Caroline Bormann! Grâce à leurs interprétations maîtrisées d'œuvres de grands compositeurs tels que Johannes Brahms, Antonín Dvořák, Carlos Gardel ou encore Astor Piazzolla, les deux pianistes nous offriront un concert chaleureusement festif, qui nous fera rapidement oublier les températures hivernales.
KINNEKS BOND, MAMER

20:30
Home Alone 2: Lost in New York

CHRISTMAS DOUBLE BILL
USA 1992 / vostf / 120' / c /
De Chris Columbus / Avec Macaulay Culkin, Joe Pesci, Daniel Stern
CINÉMATHÈQUE

22
Jeudi
Thursday

14:30
Zocker

cf. 13/12
NATUR MUSÉE

23
Vendredi
Friday

20:00
Festliche Weihnacht – K&K Opernchor

Les plus jolis chants de Noël présentés par le chœur d'opéra K&K connu dans toute l'Europe! Stille Nacht Leise rieselt der Schnee O Tannenbaum – Apprêtez-vous à vivre un Noël inoubliable! Laissez-vous séduire par les chants de Noël les plus populaires interprétés par le meilleur ensemble vocal d'Europe. Avec Festliche Weihnacht, l'ensemble présente une expérience de concert chaleureuse et mémorable à l'occasion des fêtes de fin d'année.
CUBE 521, MARNACH



Knuet
27/12



Den Honger
kënnst beim Erzielen
29/12

27

Mardi

Tuesday

10:00

Wéi kléngt Schnéi?

Un flocon de neige tombe du ciel et se pose tout doucement sur le nez de Kim. Normalement, les flocons de neige, ça fond. Mais pas celui-là, qui regarde Kim droit dans les yeux et lui explique qu'il ne trouve aucun son qui lui convienne. C'est le début de leur aventure à la recherche du bruit de la neige. Pour vivre ce moment à 100%, les duos enfant/adulte vont, en petit cercle, improviser avec des sons et des mouvements, et se lancer dans des jeux de rôle pour créer une histoire.

Atelier en duo enfant-adulte & atelier de théâtre. De 4 à 6 ans. En luxembourgeois.

ROTONDES

11:00

Knuet

Grandir, c'est apprendre à tisser et nouer des liens. On apprend à faire ses lacets comme un jeune mousse apprend les nœuds de marin. On s'attache à celles et ceux qui nous entourent et on s'en émancipe. Le nombril, au centre du corps et au cœur de la vie, symbolise tous les liens qui ont été rompus mais rappelle aussi, à chaque instant, ce qui nous relie. "Knuet" propose de retrouver ce lien primaire à travers diverses installations cinématiques et sonores. Installation interactive de 8 mois jusqu'à 3 ans.

ROTONDES

14:00

Wéi kléngt Schnéi?

cf. 10:00

ROTONDES

16:00

Knuet

cf. 11:00

ROTONDES

28

Mercredi

Wednesday

09:30

Knuet

cf. 27/12

ROTONDES

11:00

Knuet

cf. 27/12

ROTONDES

11:00

Le Bal de Paris de Blanca Li

Nul besoin d'être familier avec la danse ou la réalité virtuelle pour plonger dans ce bal qui vous fera voyager à travers différents univers. Avec "Le Bal de Paris de Blanca Li", la réalité virtuelle révolutionne le monde du spectacle immersif et gomme la frontière entre les spectateurs et les danseurs: tout est possible. Un moment privilégié découpé en trois actes que vous partagerez avec neuf autres spectateurs. Dix représentations, une fois par heure à partir de 11:00.

GRAND THÉÂTRE

15:00

Tout/Rien

Comment faire voir, faire sentir, débusquer le temps tout nu, le temps qui passe, lui donner forme, le saisir dans son mouvement même? Tel est le défi auquel répondent Alexis Rouvre et son cirque d'objets. Jongleur du temps plutôt que de la gravité, Alexis Rouvre emmène les spectateur-riche-s dans un voyage émaillé d'objets tout simples (tricot, chaînette, pierre) durant lequel leur perception du temps est en perpétuelle variation. Une œuvre d'une poésie dense et d'une grande beauté. À partir de 7 ans. Recommandé aux adultes. Sans paroles.

ROTONDES

19:00

Tout / Rien

cf. 28/12

ROTONDES

29

Jeudi

Thursday

10:00

Den Honger kënnst beim Erzielen

Avec leur délicieux mélange d'épices, les recettes de Noël sont les plus parfumées de l'année. Le dessert et les histoires concoctés aux Rotondes pendant l'atelier auront aussi une saveur particulière grâce à un ingrédient secret qu'on ne trouve pas dans une armoire de cuisine. Est-ce une mélodie, une histoire, un parfum? C'est en mettant la main à la pâte que les participants le découvriront!

À partir de 7 ans, jusqu'à 9 ans.

En luxembourgeois.

ROTONDES

11:00

Knuet

cf. 27/12

ROTONDES

11:00

Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 28/12

GRAND THÉÂTRE

15:00

Tout/Rien

cf. 28/12

ROTONDES

16:00

Knuet

cf. 27/12

ROTONDES

19:00

Tout/Rien

cf. 28/12

ROTONDES

30

Vendredi

Friday

11:00

Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 28/12

GRAND THÉÂTRE

14:00

Let it snow

Avec un peu de papier, une paire de ciseaux et beaucoup d'imagination, on peut mettre tout un monde sous cloche! Cet atelier de bricolage permettra aux participants d'immortaliser l'hiver tel qu'ils en rêvent. Plutôt dehors, sur une luge dans la neige, avec le nez tout rouge? Ou plutôt à l'intérieur avec un chocolat chaud, un pull tout doux et un gâteau qui sent bon la cannelle? À chacun son hiver! Les créations seront placées à l'abri sous une cloche de verre pour qu'on puisse les admirer en toute saison. À partir de 7 ans, jusqu'à 12 ans. En luxembourgeois et français.

ROTONDES

16:00

Let it snow

cf. 14h00

ROTONDES

31

Samedi

Saturday

11:00

Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 28/12

GRAND THÉÂTRE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du
Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 4796 2358

Lu-ve sur rdv

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bieger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la
rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale
Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30

→ Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires / associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS 
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu
Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en ville / Other sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@kasemattentheater.lu
W: www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES 
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administration),
4796 3046 (45 minutes avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinopolis.lu

KINÉPOLIS 
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinopolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: www.casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque / library, media library:
Ma-ve: 10h-20h, sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

Ma: 14h-18h; me, je, ve: 10h-18h; sa: 10h-12h30

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: www.citymuseum.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Situé au cœur de la Vieille Ville et installé dans quatre maisons historiques, le Lëtzebuerg City Museum présente, dans le cadre de ses expositions permanentes et temporaires, l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant

ainsi vie à plus de 1 000 ans d'histoire de cette capitale européenne. Une application mobile permet au visiteur de découvrir le musée à son gré.

EN Located in the heart of the Old Town in four renovated historic houses, the Lëtzebuerg

City Museum presents the urban, social, economic and political development of the city of Luxembourg through permanent and temporary exhibitions that bring over 1,000 years of this European capital's history to life. A phone app allows visitors to explore the museum at will.



A: 18, avenue Emile Reuter
W: www.villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR Musée d'art de la Ville de Luxembourg depuis 2010, la Villa Vauban abrite des collections d'œuvres néerlandaises du 17^e siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle, complétées par des tableaux, sculptures et gravures classiques d'artistes européens. L'art luxembourgeois du 19^e siècle jusqu'à nos jours y est également représenté.

EN The Villa Vauban has been Luxembourg City's Art Museum since 2010 and houses collections of 17th-century Dutch works and 19th-century French history and landscape paintings, as well as classical paintings, sculptures and engravings by European artists. Luxembourg art from the 19th century to the present day is also represented here.



A: Bâtiment Cercle Cité, place d'Armes
Guichets de l'Infobus : Lu-sa: 8 h-18 h
T: 4796-2975 – E: autobus@vdl.lu

INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, à deux pas de la place d'Armes. Dans ce bureau, chacun peut obtenir des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale et sur son fonctionnement. Des dépliants horaires sont aussi disponibles.

EN The Infobus is a Luxembourg City service on Rue Genistre, a stone's throw from the Place d'Armes. This office provides information on the network of buses circulating in and around the capital and on the manner it operates. Paper timetables are also available.



Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de **cambriolages** dans les **caves** et **garages communs** .

MIEUX VAUT PRÉVENIR !

N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;

Verrouillez toujours l' accès aux caves et garages privés ;

Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;

Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;

Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les **interpell** er ;

Al ertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.

Pour plus d' **informations** et de **conseils** , renseignez-vous gratuitement
auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



City Décembre '22
 COUVERTURE / COVER Maurice Barnich
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.12.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
 Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Yves-Olivier Ebe, Salomé Jeko, Cécile Mouton, Isabella Eastwood, Chiara Kriva, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit, Laura Tomassini

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Lala La Photo, Simon Verjus

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
 (+352) 20 70 70-300
 brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
 Tirage 77 000 exemplaires / Print Run 77 000 copies
 ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
 EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT

20/01/2023

RAP

Ziak

► den Atelier ► www.atelier.lu



19/01/2023
 -
 29/01/2023

THÉÂTRE

Songes d'une nuit...

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu



10/01/2023

RÉCITAL DE PIANO

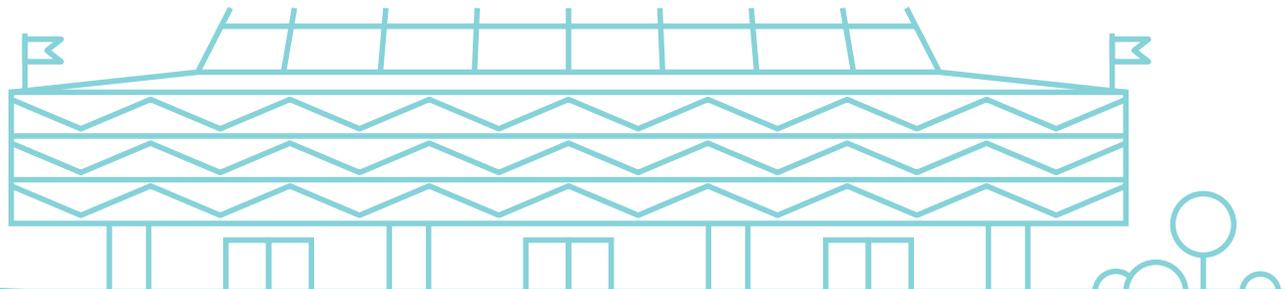
Víkingur Ólafsson

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



PHOTOS : ZIAK, JEANINE UNSEN, SAGA SIG

ONS STAD ASS INKLUSIV



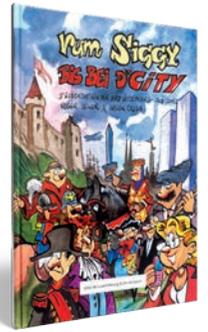
ONS AARBECHTS- PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op jobs.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 décembre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 December to cityquiz@citymag.lu



← Combien? How much?

pèse l'orgue restauré?
does the restored organ weight?



Quand? When? →

a été dévoilée la plaque UNESCO de l'école fondamentale Bonnevoie-Gellé?
was the UNESCO plaque at Bonnevoie-Gellé public elementary school unveiled?



↑ Quand? When?

ont lieu les prochaines élections communales?
will the next municipal elections be held?

Quel? Which?

célèbre monument est en train d'être restauré?
famous monument is being restored?



Combien? How many? →

d'œufs faut-il pour la recette des sablés à la cannelle?
eggs are needed for the cinnamon sablé biscuits recipe?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. KONVIKTSGAART, 2. LUXEMBOURG ART WEEK, 3. GRÉNGE MANN, 4. 1.811.122-08101/23, 5. TROIS. GAGNANT DU MOIS DERNIER: KONNY CLEMENS

**QUAND
FAUT
PAS
Y ALLER,
FAUT
Y ALLER.**



AIDEZ-NOUS À AGIR EN UKRAINE ET DANS LES ZONES DE CONFLIT. FAITES UN DON SUR [MSF.LU](https://www.msf.lu)



LÀ OÙ ÇA FAIT MAL.



**Moins d'impôts.
Plus pour vous
et vos proches.**

**Préparez votre avenir et profitez d'avantages
fiscaux grâce à nos produits d'épargne,
d'assurance et de prévoyance-vieillesse.**

Contactez votre conseiller Raiffeisen pour plus d'informations.



La Banque qui appartient à ses membres